



SERIA ACQUIS COMUNITAR

GLOSAR JURIDIC

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA

SERIA ACQUIS COMUNITAR

GLOSAR JURIDIC

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Direcția Coordonare Traduceri
noiembrie 2007

Coordonator lucrare: Laura Ana-Maria Vrabie

Autori: Elena Bodea
Cătălina Cristina Ana Constantin
Ana-Maria Georgescu
Maria-Carolina Ionescu
Gabriela Adriana Rusu
Violeta Ștefănescu
Anca Voicu

Tehnoredactare: Florin Stamatoiu

Glosarul juridic
este editat de Institutul European din România.

Legal Glossary
is published by the European Institute of Romania.

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Bd. Regina Elisabeta 7-9, RO-030016, București
Tel.: (021) 3142696, 3142697; Fax: (021) 3142666
E-mail: ier@ier.ro
<http://www.ier.ro>

© 2007 Institutul European din România

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Glosar juridic / Elena Bodea, Cătălina Cristina Ana Constantin, Ana-Maria Georgescu, ... ; coord. lucrare: Laura Ana-Maria Vrabie ; pref.: Laura Ana-Maria Vrabie. - București : Institutul European din România, 2007
Bibliogr.
Index
ISBN 978-973-7736-55-0

I. Bodea, Elena
II. Constantin, Cătălina Cristina Ana
III. Georgescu, Ana-Maria
IV. Vrabie, Laura Ana-Maria (coord. ; pref.)

81'374.2:34=111=133.1=135.1

AVERTISMENT

Această publicație conține o colecție de termeni extrași în special din acte care fac parte din jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunităților Europene. Deși termenii au fost verificați cu atenție, în unele cazuri aceștia pot suferi modificări deoarece procesul de autentificare a jurisprudenței istorice traduse în limba română este în desfășurare la Curtea de Justiție a Comunităților Europene.

Este interzisă reproducerea în scopuri comerciale a oricărei părți din această publicație.

DISCLAIMER

This publication contains a collection of terms mainly compiled from a series of cornerstone acts of the case-law of the European Court of Justice. Although the terms have been carefully checked, in some cases they may be subject to amendment as the process of authentication of the case-law translated into Romanian is in progress at the Court of Justice of the European Communities.

This publication or any part of it may not be reproduced for profit.

CUVÂNT ÎNAINTE

De la 1 ianuarie 2007, odată cu aderarea României la Uniunea Europeană, limba română este una din limbile oficiale ale Uniunii.

În afară de legislația primară și de cea secundară adoptate la nivel european înainte de aderare, guvernele statelor membre au obligația de a traduce jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunităților Europene, aceasta făcând, de asemenea, parte din *acquis-ul comunitar*.

Jurisprudența comunitară prezintă o importanță deosebită pentru evoluția dreptului comunitar, a cărui actuală „arhitectură” se datorează în mare măsură operei creatoare a instanțelor comunitare. Prin urmare, hotărârile pronunțate de acestea stabilesc repere ce trebuie respectate și aplicate de toate instanțele statelor membre, așadar și de instanțele din România.

Date fiind implicațiile juridice și volumul considerabil al jurisprudenței istorice, o traducere de calitate necesită uniformitate terminologică. Sperăm ca acest glosar să contribuie la calitatea traducerilor și să fie un punct de plecare pentru viitoare instrumente de lucru utile tuturor celor interesați de traducerea de texte juridice și în special de jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene.

În vederea stabilirii unor convenții care să contribuie la traducerea consecventă a unor termeni și expresii des întâlnite în jurisprudența istorică, s-a acordat o importanță deosebită atât termenilor care denumesc concepte uzuale sau care ridică probleme de traducere, cât și unor expresii recurente.

Adresăm mulțumiri călduroase atât autorilor acestui glosar, cât și Alexandrei Mincu și Marilenei Bărbălu, foste colege care și-au adus contribuția la clarificarea unor termeni din lucrarea de față.

Definițiile și notele explicative provin din surse diferite.

Denumirea și conținutul câmpurilor sunt următoarele:

sursă = nr. Celex al documentului/documentelor unde apare termenul/expresia
def = definiție
context= context explicativ
ref = referința definiției sau a contextului
notă = comentariul autorilor sau extras din alte surse

Versiunea .pdf a acestui glosar este disponibilă la adresa de Internet <http://www.ier.ro>.

Invităm utilizatorii acestui glosar să trimită sugestii și comentarii la:

Institutul European din România
Direcția Coordonare Traduceri
Bd. Regina Elisabeta 7-9, sector 3
București, RO-030016
România
tel: (4021) 314 26 96
fax: (4021) 314 26 66
e-mail: terminologie@ier.ro

Laura Ana-Maria Vrabie

Director
Direcția Coordonare Traduceri
Institutul European din România

FOREWORD

Since 1 January 2007, when Romania became a Member State of the European Union, Romanian has become one of the EU official languages.

The governments of the Member States have to translate not only the primary and secondary legislation adopted at European level before accession, but also the historical case-law of the Court of Justice of the European Communities as it is an organic part of the Community acquis.

The Community case-law plays a key role in the evolution of the Community legislation whose present “architecture” is a result of the creative work of the Community courts. Consequently, their judgements establish actual milestones to be observed and applied by the courts of all Member States, including Romania as well.

Given the legal implications and the significant volume of the historical case-law, quality translations need terminological consistency. Hopefully, this glossary will contribute to the quality of translations and will be a starting point for future work tools useful to everyone with an interest in translating legal texts, particularly those regarding the case-law of the Court of Justice of the European Communities.

With a view to establishing a series of conventions as to the consistent translation of commonly occurring terms and phrases in the historical case-law, considerable attention has been paid to both terms designating fundamental and difficult concepts and certain recurrent phrases.

Our special thanks go to the authors of this glossary, as well as to Alexandra Mincu and Marilena Bărbălu, former colleagues who contributed to clarifying several terms thereof.

Definitions and explanatory notes were taken from various sources.

Field names and contents:

ursa = Celex number of the act/acts where the term/phrase appears
def = definition
context = explanatory context
ref = reference(s) of the definition or context
notă = comment by the authors or from other sources

The .pdf file is available at <http://www.ier.ro>.

We invite the users of this glossary to send remarks to:

European Institute of Romania
Translation Coordination Unit
7-9 Regina Elisabeta Blvd.
Bucharest, RO-030016
Romania
tel: (4021) 314 26 96
fax: (4021) 314 26 66
e-mail: terminologie@ier.ro

Laura Ana-Maria Vrabie

Director
Translation Coordination Unit
European Institute of Romania

CORPUS

Français

English

Română

1

FR accord mis en cause

EN agreement [...] challenged

context: Policy of the EEC — Rules on competition applicable to undertakings — Sole distributorship contracts — Concessionnaires not parties to an agreement which is challenged — No obligation on the Commission to cause the latter to participate automatically in the proceedings before the Commission

sursă: 61964J0056, cuvintele-cheie

RO acord contestat

sursă: 61964J0056, cuvintele-cheie

2

FR acte attaqué

EN contested measure

RO act atacat

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea introductivă de instanță” punctul 11

3

FR actes de procédure

def: au sens large, acte de volonté (negotium) ou écrit le constatant (instrumentum), se rattachant à une instance judiciaire et pouvant être l'œuvre des parties et de leurs mandataires ou des juges et de leurs auxiliaires; au sens strict, acte des parties à une instance où des auxiliaires de la justice qui ont pouvoir de les représenter (huissier de justice, avocats, avoués) ayant pour objet l'introduction, la liaison ou l'extinction d'une instance, le déroulement de la procédure ou l'exécution d'un jugement.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

sursă: 32002Q0404(01), capitolul VIII - „CERERILE DE TRATAMENT CONFIDENTIAL” punctul 5

FR pièces de procédure

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

EN procedural documents

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3; 32002Q0404(01), capitolul II - „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 1

EN procedural documentation

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 2

EN pleadings

def: in colloquial usage, the claim form, defence, or any other document used in civil proceedings. The Civil Procedure Rules have rendered this term obsolete, and it no longer has any formal meaning; pleadings are now called statements of case. However, it continues to be used informally by both lawyers and lay people.

ref: A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001

sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul 2; 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1)

RO acte de procedură

sursă: 32003Q0416(01), considerentele 2 și 3; 32002Q0404(01), capitolul II - „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 1 și capitolul VIII - „CERERILE DE TRATAMENT CONFIDENTIAL” punctul 5; 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1); 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul 2

4

FR acte réglementaire

context: Il résulte de la jurisprudence susmentionnée de la Cour que, dans l'hypothèse où le principe de la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte licite devrait être reconnu en droit communautaire, une telle responsabilité ne saurait être engagée que si le préjudice invoqué, à le supposer «né et actuel», affecte une catégorie particulière d'opérateurs économiques d'une façon disproportionnée par rapport aux autres opérateurs (préjudice anormal) et dépasse les limites des risques économiques inhérents aux activités dans le secteur concerné (préjudice spécial), sans que l'acte réglementaire se trouvant à l'origine du dommage invoqué soit justifié par un intérêt économique général (arrêts De Boer Buizen/Conseil et Commission, Compagnie d'approvisionnement et grand moulins de Paris/Commission, et Biovilac/CEE, précités).

sursă: 61995A0184, considerentul 80

EN legislative measure

RO act normativ

sursă: 61995A0184, considerentul 80

5

FR actes d'instruction

context: L'État côtier ne devrait pas exercer sa juridiction pénale à bord d'un navire étranger passant dans la mer territoriale pour y procéder à une arrestation ou à l'exécution d'actes d'instruction à la suite d'une infraction pénale commise à bord pendant le passage, sauf dans les cas suivants [...].

sursă: 21998A0623(01), articolul 27 alineatul (1)

EN investigation

RO acte de cercetare penală

sursă: 21998A0623(01), articolul 27 alineatul (1)

6

FR actes préparatoires

EN documents leading to

RO acte pregătitoare

sursă: 61995A0184, considerentul 38

7

FR actes susceptibles de recours en annulation

EN measures challengeable by way of an action for annulment

RO acte care pot face obiectul unei acțiuni în anulare

sursă: 61983J0294, considerentul 22

8

FR action engagée devant le juge national

EN proceedings brought before a national court

RO acțiune introdusă în fața instanței naționale

sursă: 61989J0213, expunerea sumară

9

FR action en manquement

sursă: 62006B0346, considerentul 45

FR recours en manquement

sursă: 62005J0237, partea introductivă

EN action for failure to fulfil obligations

sursă: 62005J0237, partea introductivă

EN proceedings for failure to fulfil an obligation

context: It is settled case-law that, in proceedings for failure to fulfil an obligation, it is incumbent upon the Commission to prove the allegation that the obligation has not been fulfilled.

sursă: 62001J0434, considerentul 21

RO acțiune în neîndeplinirea obligațiilor

notă: Articolele 227 și 228 din Tratatul CE permit Curții să controleze respectarea de către statele membre a obligațiilor care le revin în temeiul dreptului comunitar. Acțiunea poate fi introdusă de Comisie sau de un stat membru și este precedată de o procedură prealabilă, inițiată de Comisie pentru a da statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile în acest sens. În cazul în care Curtea de Justiție constată neîndeplinirea obligațiilor, iar, în termenul stabilit, statul membru nu a luat măsurile impuse, Comisia poate sesiza din nou Curtea cerând ca statul în cauză să plătească o sumă forfetară sau penalități cu titlu cominatoriu.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 62006B0346, considerentul 45; 62005J0237, partea introductivă; 62001J0434, considerentul 21

10

FR action en réparation

sursă: 62004A0474, considerentul 52

FR action en indemnité

sursă: 61971J0005, partea introductivă

FR recours en indemnité

sursă: 61962J0025, subtitlu

EN action for compensation

sursă: 61962J0025, subtitlu

EN action for damages

sursă: 62004A0474, considerentul 35

RO acțiune în despăgubiri

sursă: 62004A0474, considerentele 35 și 52; 61971J0005, partea introductivă; 61962J0025, subtitlu

11

FR administration des preuves

EN taking of evidence

RO administrare a probelor

def: Activitate procesuală desfășurată de către instanță în strânsă colaborare cu părțile, constând în îndeplinirea drepturilor și obligațiilor prevăzute de lege cu privire la procurarea, verificarea și preluarea, ca piese ale dosarului pricinii, a dovezilor prin prisma cărora urmează să fie elucidate faptele și, totodată, să fie soluționat litigiul.

ref: Costin, M. N.; Costin, M. C.: Dicționar de drept civil, Editura Lumina Lex, Vol. I

sursă: 31991Q0530, articolul 64

- 12**
FR **affaire**
 def: Cause soumise au juge; espèce dont il est saisi, en matière contentieuse ou gracieuse.
 ref: Cornu, G., Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN** **case**
RO **cauză**
 sursă: 61997J0200, titlu
- 13**
FR **affaire à l'origine de l'arrêt**
EN **case which gave rise to the judgement**
RO **cauză aflată la originea hotărârii**
 sursă: 61992A0019, considerentul 180
- 14**
FR **affaire dévolue**
EN **delegated case**
RO **cauză delegată**
 sursă: 31991Q0530, articolul 11(5)(7) alineatul (2)
- 15**
FR **agent**
 context: Les agents, conseils et avocats qui se présentent devant la Cour ou devant une autorité judiciaire commise par elle en vertu d'une commission rogatoire, jouissent de l'immunité pour les paroles prononcées et les écrits produits relatifs à la cause ou aux parties.
 sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (1)
- EN** **agent**
RO **agent**
 sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (1)
- 16**
FR **à la lumière de la jurisprudence**
EN **in the light of the case law**
RO **în lumina jurisprudenței**
 sursă: 61994A0115, considerentul 49
- 17**
FR **anciens États membres**
 sursă: 62000J0169, considerentul 30
- FR** **États membres originaires**
 sursă: 61992J0387, considerentul 19
- EN** **original Member States**
RO **state membre fondatoare**
 notă: Sintagma „state membre fondatoare” se referă la cele șase state europene (Franța, Germania, Italia, Belgia, Țările de Jos și Luxemburg) care au dat curs Declarației Schuman și, în 1951, au semnat Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (Tratatul de la Paris), intrat în vigoare un an mai târziu, „nucleul” Uniunii Europene de astăzi.
 ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România
 sursă: 61992J0387, considerentul 19; 62000J0169, considerentul 30

18

FR applicabilité directe

EN direct applicability

RO aplicabilitate directă

def: actul comunitar, pentru a fi aplicabil în dreptul intern, nu necesită măsuri legislative adoptate la nivel național în baza și pentru executarea acestuia.

ref: Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61958J0003, cuvintele-cheie; 61972J0039, cuvintele-cheie; 62005C0192, punctul 36

19

FR applicabilité immédiate

EN immediate applicability

RO aplicabilitate imediată

def: dreptul comunitar face parte automat, din momentul intrării sale în vigoare, din dreptul intern al statelor membre, nefiind necesară nicio formulă specială de introducere în ordinea juridică națională (ratificare), păstrându-și calitatea de drept comunitar.

ref: Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61963J0069, considerente; 61963J0093, considerente; 62005C0431, punctul 63

20

FR appréciation

EN findings

RO constatări

sursă: 61994A0346, subtitlu

21

FR appréciation juridique complexe

EN complex legal appraisal

RO apreciere juridică complexă

sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1; 61994A0346, considerentul 36

22

FR à première vue

EN prima facie

def: at first sight; as it seems at first.

ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995

RO la prima vedere

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2); 32002D0818, motivul (10)

RO prima facie

sursă: 32007R1229, considerentul 3

23

FR argumentation appuyée en substance

EN argument supported in substance

context: This argument is supported in substance by the British and Luxembourg Governments, as well as by the Ordre national des avocats de Belgique, the intervening party in the main action.

sursă: 61974J0002, considerentul 8

RO argumentație susținută pe fond

sursă: 61974J0002, considerentul 8

24

FR arguments de fait et de droit

EN arguments of fact and law

RO argumente de fapt și de drept

sursă: 31991Q0704(02), articolul 40 alineatul (1)

25

FR arrêt

context: L'arrêt contient: l'indication qu'il est rendu par la Cour; la date du prononcé; les noms du président et des juges qui y ont pris part; le nom de l'avocat général; le nom du greffier; l'indication des parties; les noms des agents, conseils ou avocats des parties; les conclusions des parties; la mention que l'avocat général a été entendu; l'exposé sommaire des faits; les motifs; le dispositif, y compris la décision relative aux dépens. L'arrêt est rendu en audience publique, les parties convoquées.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 63

def: nom donné aux décisions juridictionnelles du Conseil d'État et à celles de toute juridiction portant le nom de cour (Cour de cassation, Cour de comptes, cour d'appel, cour d'assises, etc.) qui sont cependant des jugements (au sens générique).

ref: Cornu, G: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

FR décision juridictionnelle

context: Si, pour la convenance de la Cour, des copies de décisions juridictionnelles, de références à la doctrine ou d'actes législatifs sont produites en annexe à un mémoire, celles-ci sont séparées des autres pièces annexées.

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35

FR décision de justice

sursă: 61975J0043, considerentul 71

EN judgment

sursă: 31991Q0704(02), articolele 16 alineatul (5) și 63; 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35; 61975J0043, considerentul 23

EN judicial decision

sursă: 61975J0043, considerentul 71; 61997J0200, expunerea sumară punctul 1

RO hotărâre judecătorească

sursă: 61975J0043, considerentul 71; 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35; 61975J0043, considerentul 23; 61997J0200, expunerea sumară punctul 1

RO hotărâre

sursă: 31991Q0704(02), articolul 63

26

FR arrêter

context: Il a toutefois arrêté certaines mesures d'organisation de la procédure.

sursă: 61994A0346, considerentul 18

EN adopt

RO dispune

sursă: 61994A0346, considerentul 18

27

FR arrêt portant révision

context: La minute de l'arrêt portant révision est annexée à la minute de l'arrêt révisé.

Mention de l'arrêt portant révision est faite en marge de la minute de l'arrêt révisé.

sursă: 31991Q0530, articolul 127 alineatul (4)

EN revising judgment

RO hotărâre de revizuire

sursă: 31991Q0530, articolul 127 alineatul (4)

28

FR arrêt par défaut et opposition

EN judgment by default and application to set them aside

RO hotărâre în lipsă și opoziție

sursă: 31991Q0530, capitolul V - „HOTĂRĂRILE ÎN LIPSĂ ȘI OPOZIȚIA”

29

FR assemblée plénière

EN full court

RO (în) plen

sursă: 31991Q0704(02), articolul 26 alineatul (2)

30

FR assistance judiciaire

EN legal aid

RO asistență judiciară

notă: Articolul 75

(1) Asistența judiciară cuprinde:

1. acordarea de scutiri, reduceri, eșalonări sau amânări pentru plata taxelor judiciare de timbru, a timbrului judiciar și a cauțiunilor;

2. apărarea și asistența gratuită printr-un avocat delegat de baroul avocaților.

(2) Asistența judiciară poate fi încuviințată oricând în cursul judecății, în totul sau numai în parte.

Articolul 76

(1) Cererea de asistență judiciară se face în scris și se depune la instanța de judecată pentru situațiile prevăzute la art. 75 alin. 1 pct. 1 sau, după caz, la baroul avocaților pentru situațiile prevăzute la art. 75 alin. 1 pct. 2, potrivit legii.

(2) Sumele necesare asistenței judiciare gratuite se stabilesc anual prin legea bugetului de stat.

ref: Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948), articolele 75 și 76

sursă: 32000R1348, articolul 21

- 31**
- FR** **à titre liminaire**
EN **by way of a preliminary observation**
sursă: 61996J0162, considerentul 24
- EN** **first**
sursă: 61995A0184, considerentul 25
- EN** **in limine**
sursă: 61994A0346, considerentul 28
- RO** **cu titlu introductiv**
sursă: 61996J0162, considerentul 24; 61994A0346, considerentul 28; 61995A0184, considerentul 25
- 32**
- FR** **atteinte**
EN **impairment of rights**
RO **atingere adusă drepturilor**
sursă: 61995A0184, cuvintele-cheie și considerentul 55
- 33**
- FR** **atteinte à la propriété**
EN **damage to property**
RO **atingere adusă proprietății**
sursă: 61995A0184, considerentul 25
- 34**
- FR** **audience**
sursă: 31991Q0530, articolul 63 alineatul (1)
- FR** **séance**
def: séance (publique ou non) d'une juridiction, en général consacrée aux débats et aux plaidoiries (audience de plaidoirie) ainsi qu'au prononcé des décisions.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
sursă: 31991Q0704(02), articolul 19
- EN** **sitting**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 19
- EN** **hearing**
sursă: 31991Q0530, articolul 63 alineatul (1)
- RO** **ședință**
sursă: 31991Q0530, articolul 63 alineatul (1); 31991Q0704(02), articolul 19
- 35**
- FR** **audience de plaidoiries**
EN **hear oral argument**
RO **ascultarea susținerilor orale**
notă: Normele procedurale de drept intern permit părților să-și exercite drepturile procedurale atât personal, cât și prin intermediul unui reprezentant. Pentru a evita apariția unor confuzii între susținerile orale ale părților, atunci când exercitarea drepturilor procedurale se realizează în nume propriu, și cele ale avocatului (pledoarii), atunci când reprezentarea se realizează prin mandatar, în traducerea acquis-ului în limba română s-a preferat conceptul care desemnează sensul general, chiar dacă la nivel comunitar posibilitatea părților de a pleda este restrânsă la modalitatea care se realizează prin intermediul agentului, consilierului sau avocatului, susținerile orale neputând aparține decât acestora din urmă.
sursă: 32003Q0416(01), articolul 42

- 36**
FR **audience plénière**
EN **plenary sitting**
RO **ședință plenară**
sursă: 31991Q0530, articolul 8(7) alineatul (1)
- 37**
FR **audience publique**
EN **public sitting**
context: Before taking up his duties, a Judge shall at the first public sitting of the Court which he attends after his appointment take the following oath:
“I swear that I will perform my duties impartially and conscientiously; I swear that I will preserve the secrecy of the deliberations of the Court”.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 3 alineatul (1)
- EN** **public hearing**
sursă: 62005C0442, punctul 43
- RO** **ședință publică**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 3 alineatul (1); 62005C0442, punctul 43
- 38**
FR **auprès de [...]**
context: Conseil de l'Union européenne, représenté par M. Bjarne Hoff-Nielsen, conseiller juridique, en qualité d'agent, assisté de M^{es} Hans-Juergen Rabe et Georg M. Berrisch, avocats à Hambourg et à Bruxelles, ayant élu domicile à Luxembourg auprès de M. Bruno Eynard, directeur général de la direction des affaires juridiques de la Banque européenne d'investissement, 100, boulevard Konrad Adenauer [...].
sursă: 61994A0115, partea introductivă
- EN** **at the office [...]**
RO **la biroul [...]**
sursă: 61994A0115, partea introductivă; 61990A0024, partea introductivă
- 39**
FR **autorité judiciaire**
EN **court**
RO **autoritate judecătorească**
sursă: 61975J0043, considerentul 37
- 40**
FR **avertir**
EN **advise**
context: The addressee shall be so advised by telefax or other technical means of communication.
sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (2)
- RO** **înștiința**
sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (2)

41

FR avis de la Cour

notă: La CJCE peut [...] être consultée par [...] le Parlement européen la Commission, le Conseil, ou un État membre [...]. Le domaine de la procédure consultative intéressant la CJCE est celui de la compatibilité des accords internationaux conclus par la Communauté avec le traité [...] et la création des chambres juridictionnelles de première instance [...] L'importance des avis préalables à l'adoption par la Communauté d'un engagement international se révèle notamment dans le fait qu'ils renseignent sur l'existence d'une compétence de la Communauté pour conclure un tel accord. [...] Un tel avis peut aussi apporter des informations capitales sur la répartition des compétences entre la Communauté et les États membres pour conclure avec les pays tiers un accord déterminé.

ref: Debard, T., Le Baut-Ferrarese, B., Nourissat, C.: Dictionnaire du droit de l'Union Européenne, Ed. Ellipses, Paris, 2002

EN opinion of the Court

RO avizul Curții

sursă: 61994A0115, considerentul 62

42

FR avis motivé

EN reasoned opinion

RO aviz motivat

sursă: 31993R3418, articolul 12; 31988L0301, articolul 3

43

FR avocat général

EN Advocate-General

RO avocat general

sursă: 61994A0115, considerentul 79

44

FR barreau

EN Bar

RO barou

def: corp al avocaților, organizat pe lângă un tribunal sau o curte de apel.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 61986J0267, reprezentanții părților

notă: În traducerea în limba română se folosește prepoziția „din” pentru a desemna locul de constituire a baroului respectiv. Spre exemplu, „Anvers Bar / barreau d'Anvers” se traduce „Baroul din Anvers” și nu „Baroul Anvers”.

- 45**
FR **base de droit**
EN **legal foundation**
RO **temei legal**
sursă: 62000C0164, considerentul 59
- 46**
FR **base juridique**
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1
FR **fondement juridique**
sursă: 62005J0330, considerentul 18
EN **legal basis**
sursă: 31994D0729, articolul 11 alineatul (2)
EN **legal base**
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1
RO **bază juridică**
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1
RO **temei juridic**
sursă: 62005J0330, considerentul 18; 31994D0729, articolul 11 alineatul (2); 32006R0247, anexa II punctul 1
- 47**
FR **bien-fondé d'une demande**
EN **substance of an application**
RO **temeinicie a unei cereri**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 67
- 48**
FR **bloc de la légalité communautaire**
EN **corpus of Community law**
RO **ansamblul dreptului comunitar**
sursă: 61994V0002, V – „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3
- 49**
FR **bordereau d'annexes**
EN **schedule of annexes**
RO **opis al anexelor**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 34

50**FR****branche**

def: dans un pourvoi en cassation, subdivision du moyen, correspondant à chacun des griefs [...] par lesquels le moyen critique une même proposition dans le jugement attaqué.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN**limb**

sursă: 61994A0115, considerentul 37 al doilea paragraf

EN**part**

context: Since the first plea and the second part of the second plea are connected, they can be considered together. First plea and second limb of the second plea considered together: infringement of Articles 10, 26 and 62 of the EEA Agreement and of the obligation under public international law not to defeat the object and purpose of a treaty before its entry into force.

sursă: 61994A0115, considerentul 37 primul paragraf

RO**parte**

sursă: 61994A0115, considerentul 37 primul și al doilea paragraf

51**FR****bureau du greffe****EN****office of the Registry****RO****birou al grefei**

sursă: 31994Q0322, articolul 2

notă: În cazul 61975J0043, considerentul 1, sintagma „parvenu au greffe de la Cour” (FR)/„received at the Court Registry” (EN) se traduce prin „primit la grefa Curții”.

52**FR****cadre juridique et faits à l'origine du litige**

sursă: 61997A0018, subtitlu

FR**cadre réglementaire et faits à l'origine du litige**

sursă: 61994A0115, subtitlu

EN**relevant legislation and facts**

sursă: 61997A0018, subtitlu

EN**relevant legislation and the facts of the case**

sursă: 61994A0115, subtitlu

RO**cadru normativ și fapte aflate la originea litigiului**

sursă: 61994A0115, subtitlu; 61997A0018, subtitlu

53**FR****caducité ou suspension d'un traité****EN****lapse or suspension of a treaty****RO****caducitate sau suspendare a unui tratat**

sursă: 61996J0162, considerentul 24

54**FR****caractère contraignant****EN****binding nature****RO****caracter obligatoriu**

sursă: 61994A0115, considerentul 76

- 55**
FR caractère quasi pénal des sanctions
EN quasi-criminal nature of the penalties
RO caracter cvasi-penal al sancțiunilor
sursă: 61994A0334, considerentul 159
- 56**
FR carte ou titre de séjour
EN residence permit or autorisation
RO permis sau autorizație de ședere
sursă: 61996J0085, cuvintele-cheie
- 57**
FR **casser une décision**
context: [...] une juridiction nationale ne saurait être privée, par une décision d'une juridiction supérieure qui réforme ou casse la décision de renvoi, du droit de vous saisir.
sursă: 61985C0338, punctul 7
FR **annuler une décision**
sursă: 61985J0008, considerentul 1
EN **quash a decision**
RO **casa o decizie**
sursă: 61985C0338, punctul 7; 61985J0008, considerentul 1
- 58**
FR cause
EN ground
RO motiv
sursă: 61996J0162, considerentul 26
- 59**
FR caution dont le montant et les modalités [...]
EN security of an amount and nature [...]
RO cauțiune al cărei quantum și ale cărei modalități [...]
sursă: 31991Q0530, articolul 107 alineatul (2)
- 60**
FR caution est libérée
EN security shall be released
RO cauțiunea se restituie
sursă: 31991Q0530, articolul 122 alineatul (3)

61

FR céder ses créances

EN assign its claims

RO cesiona creanțele sale

sursă: 61995A0184, considerentul 50

62

FR cessation et suspension des relations conventionnelles

EN termination and suspension of treaty relations

RO încetare și suspendare a relațiilor convenționale

sursă: 61996J0162, considerentul 51

63

FR chambre de recours

notă: La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention.

ref: 21994A0817(01), articolul 27 paragraful al doilea

EN Board of Appeal

sursă: 31994R2100, articolul 46; 31995R2506, preambul

EN Complaints Board

sursă: 21994A0817(01), articolele 7 și 27 paragraful al doilea

RO cameră de recurs

sursă: 31994R2100, articolul 46; 31995R2506, preambul; 21994A0817(01), articolele 7 și 27 paragraful al doilea

64

FR chambre du conseil

EN closed session

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (3)

EN deliberation room

context: [...] the Court sitting in the deliberation room shall give in the form of a preliminary judgment its decision on the admissibility of the application.

sursă: 61964J0028(01), motivare

RO cameră de consiliu

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (3); 61964J0028(01), motivare

65

FR champ d'application

sursă: 31999L0045, articolul 1; 62003J0507, considerentul 21; 62004J0507, considerentul 143

FR étendue

sursă: 32007R1260, considerentul 1

FR portée

sursă: 41989A0695(05), articolul 31

EN scope

sursă: 41989A0695(05), articolul 31; 31999L0045, articolul 1

EN scope of application

sursă: 62003J0507, considerentul 21

EN field of application

sursă: 62004J0507, considerentul 143

RO domeniu de aplicare

sursă: 41989A0695(05), articolul 31; 31999L0045, articolul 1

RO sferă de aplicare

sursă: 62003J0507, considerentul 21; 62004J0507, considerentul 143; 32007R1260, considerentul 1

66

FR charge de la preuve

EN burden of proof

sursă: 62004A0374, considerentul 79

EN onus of proof

sursă: 32005F0212, considerentul 5

RO sarcina probei

sursă: 62004A0374, considerentul 79; 32005F0212, considerentul 5

67

FR chef

sursă: 61959J0030, dispozitiv

FR chef des conclusions

context: Si la Cour a omis de statuer, soit sur un chef isolé des conclusions, soit sur les dépens, la partie qui entend s'en prévaloir saisit la Cour par voie de requête dans le mois de la signification de l'arrêt.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67

def: élément distinct d'une demande en justice groupant plusieurs prétentions; disposition distincte d'un jugement répondant à une partie déterminée de la demande.

ref: Cornu, G., Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN head of claim

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67; 61993J0299, considerentul 22

EN head of conclusion

sursă: 61959J0030, dispozitiv

RO capăt de cerere

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67; 61993J0299, considerentul 22; 61959J0030, dispozitiv

- 68**
FR **cinquième chambre élargie**
EN **fifth chamber, extended composition**
RO **camera a cincea extinsă**
sursă: 61996A0102, considerentul 28
- 69**
FR **circonstances particulières**
context: D'après l'expérience de la Cour, un mémoire utile peut se limiter, sauf circonstances particulières, à 10 ou 15 pages, les mémoires en réplique, en duplique et en réponse pouvant se limiter à 5 ou 10 pages.
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 38
EN **exceptional circumstances**
RO **împrejurări excepționale**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 38
- 70**
FR **classement sans suite d'une plainte**
EN **closing, without taking action, the file on a complaint**
RO **închidere a dosarului întemeiat pe o plângere, fără a lua măsuri**
sursă: 61990A0024, punctul 4
- 71**
FR **clause compromissoire**
def: Stipulation d'un contrat; permise seulement en matière commerciale; par laquelle les parties s'engagent à soumettre à l'arbitrage les contestations qui pourraient s'élever entre elles.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
EN **arbitration clause**
RO **clauză compromisorie**
sursă: 31991Q0530, articolul 44(1)(2)(6)(7) alineatul (5a)
- 72**
FR **clause d'ouverture**
context: [...] la mesure autrichienne de promotion des femmes n'était pas, à défaut de clause d'ouverture, compatible avec le droit communautaire.
sursă: 62001J0380, considerentul 9
EN **saving clause**
RO **clauză de salvagardare**
sursă: 62001J0380, considerentul 9
- 73**
FR **comité d'arbitrage**
EN **arbitration committee**
RO **comitet de arbitraj**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 101 alineatul (3)

74

FR comparâitre

EN appear

RO compărea

sursă: 22000A0621(01), Protocolul nr. 5 articolul 12

RO prezenta

sursă: 31991Q0704(02), articolul 48 alineatul (2)

notă: Vb. I, reflexiv

notă: În cazul 31991Q0704(02), articolul 45 alineatul (2) litera (a), 31991Q0530, articolul 65 litera (a), 32007Q0829(01), articolul 57 litera (a), termenul „comparution” (FR)/„appearance” (EN) se traduce prin „înfățișare”.

75

FR complément d'instruction

EN further inquiries

RO investigații suplimentare

sursă: 61964J0056, motivare

76

FR composé de

EN composed of

RO constituit din

notă: Prin „constituirea instanței” se înțelege alcătuirea ei complexă cu toate organele și persoanele prevăzute de lege. Se are în vedere participarea alături de [...] completul de judecată [...] a grefierului și a avocatului general.

ref: Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 32

sursă: 61994A0346, partea introductivă

RO compus din

notă: Prin „compunerea instanței” se înțelege alcătuirea sau formarea instanței de judecată cu numărul de judecători prevăzut de lege. În acest caz, termenul „instanță” are sensul de „complet de judecată”.

ref: Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 30

sursă: 61994A0346, considerentul 18

77

FR composition

EN composition

RO componență

def: Prin „componența instanței” se înțelege alcătuirea acesteia ca și instituție, spre deosebire de „compunere” și „constituire”, care se referă la alcătuirea unei anumite instanțe ce trebuie să soluționeze o anumită cauză (doar completul de judecată – în cazul compunerii, sau completul de judecată și alți participanți – în cazul constituirii). Ex.: „Articolul 221 TCE: Curtea de Justiție este formată din câte un judecător pentru fiecare stat membru.”

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61991V0001, IV – „Expunerea sumară a observațiilor scrise prezentate de instituții și de guverne”

78

FR compromis

def: Accord entre les États pour soumettre à un règlement arbitral ou judiciaire un conflit qui les oppose.

ref: <http://www.granddictionnaire.com>

EN special agreement

RO compromis

sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (6)

79

FR conclusions

context: Au soutien de ses conclusions en annulation, la requérante soulève trois moyens, tirés respectivement d'une violation du principe du contradictoire, en ce qu' elle n'aurait pas eu l'occasion de faire valoir ses arguments devant la Commission, d'une violation du principe de la confiance légitime, en ce que la décision attaquée aurait méconnu la confiance qu'elle avait légitimement pu accorder aux indications de l'administration douanière française relatives au remboursement des droits de douane acquittés, et d'une interprétation erronée de la notion de "situation particulière" au sens de l'article 13, en ce que la Commission n'aurait manifestement pas examiné sa situation réelle au regard de toutes les éventualités pertinentes.

sursă: 61994A0346, considerentul 21

def: énoncé des prétentions respectives des parties à un procès, présenté soit oralement [...] soit, le plus souvent [...], par écrit [...].

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN submissions

sursă: 61994A0346, considerentul 21

EN forms of order sought

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 18

RO pretenții

sursă: 61994A0346, considerentul 21; 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 18

80

FR conclusions de l'avocat général

EN opinions of the Advocate General

RO concluzii ale avocatului general

notă: Sunt prezentate în cadrul procedurii orale în fața Curții; avocatul general analizează în detaliu în special aspectele juridice ale litigiului și propune în mod independent Curții un răspuns despre care consideră că trebuie dat în respectiva cauză. Atunci când se consideră că respectiva cauză nu ridică nicio problemă nouă de drept, după ascultarea avocatului general, Curtea poate decide ca aceasta să fie soluționată fără concluziile avocatului general.

ref: http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm

notă: În cazul 61994A0115, considerentul 79, sintagma „conclusions de l'avocat général sous cet arrêt” (FR)/„the opinion of advocate general in case [...]” (EN) se traduce prin „concluzii ale avocatului general în cauza în care s-a pronunțat această hotărâre”.

sursă: 31991Q0530, articolul 61

- 81**
FR **conclusions en indemnité**
EN **claim for compensation**
RO **pretenții vizând acordarea de despăgubiri**
sursă: 61990A0024, considerentul 109
- 82**
FR **conclusions tendant [...]**
sursă: 62005A0154, subtitlu
FR **conclusions visant à [...]**
sursă: 61994A0346, subtitlu
EN **submissions seeking [...]**
RO **pretenții vizând [...]**
sursă: 61994A0346, subtitlu; 62005A0154, subtitlu
- 83**
FR **conclure à ce qu'il plaise au Tribunal**
context: Opel Austria GmbH, partie requérante, conclut à ce qu'il plaise au Tribunal:
- annuler le règlement litigieux dans sa totalité;
- à titre subsidiaire, l'annuler dans la mesure où il s'applique à la requérante ou dans la mesure où les droits dépassent 1,23 %;
- condamner le Conseil aux dépens.
sursă: 61994A0115, considerentul 32
EN **claim that the Court should**
RO **solicita Tribunalului**
sursă: 61994A0115, considerentul 32
- 84**
FR **condamner**
EN **order**
RO **obliga la**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (2); 61990A0024, dispozitiv
- 85**
FR **condamner le Conseil aux dépens**
EN **order the Council to pay the costs**
RO **obliga Consiliul la plata cheltuielilor de judecată**
sursă: 61994A0115, considerentul 32
- 86**
FR **confirmer le jugement**
EN **uphold the judgment**
RO **păstra hotărârea**
sursă: 61993J0415, considerentul 44

- 87**
FR **connaître d'une affaire**
context: Le Tribunal connaît des affaires dont il est saisi dans l'ordre selon lequel leur instruction est terminée. Entre plusieurs affaires dont l'instruction est simultanément terminée, l'ordre est déterminé par la date d'inscription au registre des requêtes.
sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (1)
- EN** **deal with a case**
RO **judeca o cauză**
sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (1)
- 88**
FR **considérant les observations présentées par [...] pour [...]**
EN **after considering the observations submitted on behalf of [...] by [...]**
RO **după examinarea observațiilor prezentate în numele [...] de către [...]**
sursă: 61986J0267, partea introductivă
- 89**
FR **constitution d'une société**
EN **setting up of a company**
RO **constituirea unei societăți**
sursă: 61997J0212, considerentul 16
- 90**
FR **contentieux entre États membres**
EN **proceedings between Member States**
RO **litigiu între state membre**
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 2
- 91**
FR **contestation**
EN **dispute**
context: If there is a dispute concerning the costs to be recovered, the formation of the Court to which the case has been referred shall, on application by the party concerned and after hearing the opposite party and the Advocate General, make an order.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (1)
- RO** **contestație**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (1)
- 92**
FR **contumax**
EN **person in contempt**
RO **persoană judecată în lipsă**
sursă: 61998J0007, considerentul 14

93

FR copie authentique

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a)

FR copie certifiée conforme

sursă: 32007O0002, Apendicele III punctul I – „Documente analizate”

FR expédition

def: copie littérale d'un acte ou d'un jugement, délivrée avec certification de la conformité à la minute par l'officier public dépositaire de celle-ci.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (2)

EN authenticated copy

sursă: 31991Q0530, articolul 92 alineatul (2)

EN certified copy

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a)

RO copie certificată

def: Copiile de pe acte, înscrisuri ce reproduc fidel conținutul unor alte înscrisuri, autentice sau sub semnătură privată, care, purtând semnăturile părților sau, în cazul înscrisurilor oficiale, semnăturile funcționarilor competenți ai organului emitent, precum și ștampila aceluia organ, au caracter original. Copiile de pe acte pot fi simple când sunt făcute și semnate pentru conformitate de către partea interesată sau de către o altă persoană autorizată sau autentificate, când sunt făcute de notarul public; acestea din urmă au aceeași valoare probantă ca și înscrisul original.

ref: Dușu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a); 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (2); 31991Q0530, articolul 92 alineatul (2); 32007O0002, Apendicele III punctul I – „Documente analizate”

RO copie certificată pentru conformitate

sursă: 32007Q0829(01), articolul 80 alineatul (2)

94

FR création d'une société

EN formation of a company

RO înființarea unei societăți

sursă: 61997J0212, considerentul 16

95

FR débats

sursă: 31991Q0530, articolul 57

FR débats oraux

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

EN oral proceedings

sursă: 31991Q0530, articolul 57

EN oral procedure

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

RO dezbaterei

notă: Etapă a judecății în cadrul căreia părțile își susțin pretențiile și apărările, combat cererile adversarului, administrează probe, pun concluzii fie cu privire la excepții procesuale, fie asupra fondului.

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 460

sursă: 31991Q0530, articolul 57; 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

- 96**
FR **décision**
EN **decision**
RO **decizie**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 27 alineatul (5)
- 97**
FR **décision de renvoi**
context: [...] il ressort de la décision de renvoi que les statuts de Stadtwerke Brixen AG, notamment leur article 18, donnent à cet organe de très amples pouvoirs de gestion de cette société [...]
sursă: 62003J0458, considerentul 68
EN **decision for reference**
sursă: 62006J0098, considerentul 18
EN **decision of reference**
sursă: 62003J0458, considerentul 68
RO **decizie de trimitere**
sursă: 62003J0458, considerentul 68; 62006J0098, considerentul 18
- 98**
FR **de façon incidente**
context: Il y a lieu de relever que la question de la validité du règlement litigieux au regard du droit coutumier international se pose, de façon incidente, à l'occasion d'un litige dans lequel Racke demande l'application du régime de droits de douane à taux préférentiel prévu à l'article 22 de l'accord de coopération.
sursă: 61996J0162, considerentul 29
EN **incidentally**
RO **pe cale incidentală**
sursă: 61996J0162, considerentul 29
- 99**
FR **défaut de motivation**
sursă: 61998A0046, considerentul 51; 62000A0113, subtitlu
FR **absence de motivation**
sursă: 61998A0046, expunerea sumară punctul 2
EN **failure to state reasons**
RO **lipsă a motivării**
sursă: 61998A0046, expunerea sumară punctul 2; 61998A0046, considerentul 51; 62000A0113, subtitlu
- 100**
FR **défauts de motivation**
context: Autour de ce grief principal, le Galec soulève dans sa requête trois séries de moyens tirés, respectivement, de défauts de motivation, d'erreurs de fait et d'erreurs de droit.
sursă: 61992A0019, considerentul 66
EN **defective statement of reasons**
RO **insuficiență a motivării**
sursă: 61992A0019, considerentul 66

- 101**
FR **défendeur régulièrement mis en cause**
EN **defendant on whom an application initiating proceedings has been duly served**
RO **pârât căruia i s-a comunicat cererea introductivă de instanță potrivit legii**
sursă: 31991Q0530, articolul 94 alineatul (1)
- 102**
FR **déférer**
EN **refer**
RO **înainta**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2) litera (c)
- 103**
FR **déficit dans la protection des droits de l'homme**
context: Ces gouvernements contestent qu'un vide juridique ou un déficit dans la protection des droits de l'homme impose l'adhésion envisagée.
sursă: 61994V0002, V - „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3
EN **deficit in the protection of human rights**
RO **carențe în materia protecției drepturilor omului**
sursă: 61994V0002, V - „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3
- 104**
FR **délai de procédure**
EN **time-limit for taking steps in proceedings**
sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul (3)
EN **procedural delay**
sursă: 22006A0808(01), articolul 2 alineatul (2)
EN **procedural time limit**
sursă: 21999A0710(01), Secțiunea III – „Consultări, primul paragraf”
RO **termen procedural**
def: [...] intervalul de timp înăuntrul căruia trebuie îndeplinit sau, după caz, este oprit să se săvârșescă un anumit act de procedură.
ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 325
sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul (3); 22006A0808(01), articolul 2 alineatul (2)
RO **termen de procedură**
sursă: 21999A0710(01), Secțiunea III – „Consultări, primul paragraf”
- 105**
FR **délibéré**
context: Aucune des parties intéressées n'ayant demandé l'ouverture de la phase orale, la Cour a décidé, lors de la réunion générale du 13 décembre 2005, d'engager le délibéré.
sursă: 62005C0240, punctul 21
FR **délibération**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 108 alineatul (3)
EN **deliberation**
RO **deliberare**
sursă: 62005C0240, punctul 21; 31991Q0704(02), articolul 108 alineatul (3)

106

FR demande d'avis

context: La Cour de justice a été saisie d'une demande d'avis, déposée au greffe de la Cour le 14 août 1991, formulée par la Commission des Communautés Européennes au titre de l'article 228, paragraphe 1, deuxième alinéa, du traité instituant la Communauté économique européenne [...].

sursă: 61991V0001, partea introductivă

EN request for an opinion

RO cerere de aviz

sursă: 61991V0001, partea introductivă

107

FR demande de comparution

EN request for (an) appearance

RO cerere de a compărea

sursă: 22006A0901(01), Protocolul nr. 5 articolul 12; 21998A0219(02), Protocolul privind asistența reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal articolul 12

108

FR demande de décision préjudicielle

sursă: 61996J0162, titlu

FR demande [...] tendant à obtenir [...] une décision à titre préjudiciel

sursă: 61975J0043, partea introductivă

EN reference for a preliminary ruling

RO cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare

sursă: 61996J0162, titlu; 61975J0043, partea introductivă

notă: În cazul lui 61996J0162 „demande de décision préjudicielle, formée par [...]” (FR)/„reference for a preliminary ruling from [...]” (EN) se traduce prin „cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare, formulată de [...]”.

109

FR demande de pouvoir répliquer dans les pourvois

EN application for leave to lodge a reply in appeal proceedings

RO cerere de depunere a unei replici în recurs

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEpunERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

110

FR demande de sursis

def: Demande pour une décision d'un tribunal ou d'une administration ajournant la décision ou le jugement d'une affaire.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

EN application for suspension of operation

RO cerere de suspendare

sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII – „CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII”

- 111**
FR demande de sursis à l'exécution
EN application for suspension of enforcement
RO cerere de suspendare a executării
sursă: 61988J0143, considerentul 5
- 112**
FR demande d'indemnisation
EN application for compensation
RO cerere de despăgubiri
sursă: 61995A0008, partea introductivă
- 113**
FR demande d'intervention
def: demande incidente par laquelle un tiers entre dans un procès déjà engagé, de son propre mouvement (intervention volontaire) ou à l'initiative de l'une des parties en cause (intervention forcée).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1)
FR demande en intervention
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1
EN application to intervene
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1)
EN application for leave to intervene
RO cerere de intervenție
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1); 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1
- 114**
FR demande en interprétation
EN application for interpretation
context: An application for interpretation of a judgment shall be made in accordance with Articles 37 and 38 of these Rules. In addition it shall specify:
(a) the judgment in question;
(b) the passages of which interpretation is sought.
The application must be made against all the parties to the case in which the judgment was given.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 102 alineatul (1)
RO cerere de interpretare
sursă: 31991Q0704(02), articolul 102 alineatul (1)
- 115**
FR demande en référé
EN application for interim measures
RO cerere de ordonanță președințială
sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII – „CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII” punctul 3

- 116**
FR **demande en tierce opposition**
EN **application initiating third-party proceedings**
RO **cerere de terță opoziție**
sursă: 31991Q0530, articolul 123(7)
- 117**
FR **demande subsidiaire en indemnisation**
EN **alternative claim for compensation**
RO **cerere subsidiară de despăgubire**
sursă: 61995A0184, considerentul 89
- 118**
FR **démontrer à suffisance de droit**
EN **demonstrate to the requisite legal standard**
RO **demonstra potrivit legii**
sursă: 61995A0184, considerentul 61
- 119**
FR **déni de justice**
EN **denial of justice**
RO **denegare de dreptate**
sursă: 62006J0015, considerentul 28
- 120**
FR **dénomination du mémoire**
EN **title of the pleading**
RO **denumire a memoriului**
sursă: 32003Q0416(01), articolul 6
- 121**
FR **dénué de pertinence**
sursă: 61994A0346, considerentul 37
FR **non pertinent**
sursă: 61994A0115, considerentul 58
FR **sans pertinence**
sursă: 61994A0115, considerentul 79
EN **irrelevant**
RO **lipsit de relevanță**
sursă: 61994A0115, considerentul 79
RO **irrelevant**
sursă: 61994A0346, considerentul 37; 61994A0115, considerentele 58 și 79
- 122**
FR **dépens**
EN **costs**
RO **cheltuieli de judecată**
sursă: 61994A0115, subtitlu

- 123**
FR déposer un mémoire en défense
EN lodge a defence
RO depune un memoriu în apărare
sursă: 61988C0131, punctul 4
- 124**
FR dépôt d'une requête
context: Dès le dépôt de la requête le président du Tribunal attribue les affaires à une chambre.
sursă: 31991Q0530, articolul 13
EN lodging an application
RO depunere a unei cereri
sursă: 31991Q0530, articolul 13
- 125**
FR désistement
context: La partie qui se désiste est condamnée aux dépens, s'il est conclu en ce sens par l'autre partie dans ses observations sur le désistement. Toutefois, à la demande de la partie qui se désiste, les dépens sont supportés par l'autre partie, si cela apparaît justifié en vertu de l'attitude de cette dernière.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (5)
def: Abandon volontaire d'un droit, d'un avantage ou d'une prétention.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003
EN discontinuance
RO renunțare
sursă: 31991Q0530, articolul 87(2)(4) alineatul (5); 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (5)
- 126**
FR désister
EN discontinue or withdraw
RO renunța
notă: În Codul de procedură civilă se utilizează și „a se desista”.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 punctul 5
- 127**
FR dessaisissement du tribunal
def: (pour une juridiction) perte du pouvoir de juger une affaire dont elle était saisie, soit avant de la juger (dessaisissement résultant d'une loi, d'une ordonnance de dessaisissement, d'une décision d'incompétence, d'un renvoi pour cause de sûreté etc.), soit du fait de l'avoir jugée (dessaisissement résultant du jugement).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003
EN declining of jurisdiction by the court of first instance
RO declinarea competenței Tribunalului
sursă: 31991Q0530, capitolul IV – „SUSPENDAREA PROCEDURILOR ȘI DECLINAREA COMPETENȚEI TRIBUNALULUI”

128

FR détournement de pouvoir

EN misuse of power

RO abuz de putere

sursă: 61979J0138, considerentul 25

129

FR dispositif

context: Le greffier veille à la publication au Journal officiel des Communautés européennes: [...]

c) sauf décision contraire de la Cour, du dispositif de tout arrêt et ordonnance de référé [...].

sursă: 31974Q1228(03), articolul 25 litera (c)

EN operative part

RO dispozitiv

def: Parte finală a unei hotărâri judecătorești, în care se arată soluția dată litigiului (și unele dispoziții accesorii). – Din fr. dispositif.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 31974Q1228(03), articolul 25 litera (c)

130

FR dispositif sollicité

context: Au début ou à la fin du mémoire en défense, doit figurer l'indication précise du dispositif sollicité dans la décision du Tribunal (conclusions de la partie défenderesse).

sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 12

EN form of order sought

RO dispozitiv urmărit a fi obținut

sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 12

131

FR disposition ordinaire

EN usual rule

RO dispoziție obișnuită

sursă: 61997J0200, considerentul 43

132

FR dispositions horizontales

EN horizontal policies

RO dispoziții orizontale

sursă: 61991V0001, III – Analiza acordului

133

FR d'office

context: Lorsque, en raison des circonstances particulières décrites ci-après, des accords, décisions et pratiques concertées bénéficiant de l'exemption prévue aux articles 3 et 6 ont cependant des effets incompatibles avec les conditions prévues à l'article 85 paragraphe 3 du traité, la Commission prend, sur plainte ou d'office, dans les conditions prévues par la section II, les mesures énoncées au point c).

sursă: 31986R4056, articolul 7 alineatul (2) litera (a)

EN on its own initiative

sursă: 31991Q0704(02), articolul 55 alineatul (2)

EN of its own motion

sursă: 32001R0044, preambul

EN automatically

sursă: 61964J0056, punctul 11

RO din oficiu

def: (care este) în conformitate cu o dispoziție dată de o autoritate (și nu la cererea cuiva)

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 31986R4056, articolul 7 alineatul (2) litera (a); 31991Q0704(02), articolul 55 alineatul (2); 32001R0044, preambul; 61964J0056, punctul 11

134

FR domicile élu

EN address for service

RO domiciliu ales

notă: În doctrină, prin domiciliu convențional (domiciliu ales) se înțelege locul (adresa) stabilit(ă) prin acordul de voință al părților în vederea executării actului juridic în acel loc sau pentru soluționarea litigiului și comunicarea actelor de procedură.[...] În principiu, domiciliul ales nu poate fi schimbat decât prin acordul de voință al părților. Dacă însă alegerea de domiciliu s-a făcut exclusiv în favoarea uneia dintre părți, aceasta poate să renunțe la beneficiul ales.[...] Alegerea de domiciliu poate uneori să îmbrace o formă specială, în sensul că, pe lângă indicarea domiciliului ales, se menționează și numele unei persoane la care se face alegerea de domiciliu.

ref: Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 343

sursă: 61979J0149, partea introductivă

135

FR dommages et intérêts

sursă: 62004A0474, considerentul 35

FR dommages-intérêts

sursă: 62004J0503, considerentul 3

EN damages

sursă: 62004J0503, considerentul 3

EN damages and interest

sursă: 62005B0295, considerentul 25

RO daune-interese

sursă: 62005B0295, considerentul 25; 62004A0474, considerentul 35; 62004J0503, considerentul 3

136

FR **donner suite à une demande**

EN **allow a request**

RO **admite o cerere**

notă: Doar în cazul instanțelor judecătorești traducerea în limba română este „a admite”. În ceea ce privește organele administrative, se va utiliza termenul „a aproba”.

sursă: 31991Q0530, articolul 76a (10) paragraful al doilea

137

FR **doute d'interprétation raisonnable**

context: Le troisième alinéa de l'article 177 du traité [...] établit-il une obligation de renvoi qui ne permet pas au juge national de porter une appréciation quelconque sur le bien-fondé de la question soulevée ou bien subordonne-t-il - et dans quelles limites - cette obligation à l'existence préalable d'un doute d'interprétation raisonnable?

sursă: 61981J0283, considerentul 4

EN **reasonable interpretative doubt**

RO **îndoială rezonabilă privind interpretarea**

sursă: 61981J0283, considerentul 4

138

FR **droits de greffe**

context: Le greffier est responsable de la tenue du registre du Tribunal et des dossiers des affaires pendantes, de la réception, transmission, notification et conservation des documents, des correspondances avec les parties et les tiers relatives aux affaires pendantes, ainsi que de la garde des sceaux du Tribunal; il veille à la perception des droits du greffe et à la récupération des sommes dues à la caisse du Tribunal; il procède aux publications du Tribunal.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 17; 31994Q0322, articolul 1

EN **Registry charges**

RO **taxe de grefă**

notă: În cazul 31974Q1228(03), secțiunea 3, titlu, sintagma „tariff du greffe et des frais de justice” (FR)/„scale of charges of the Registry” (EN) se traduce prin „tariful grefei și cheltuielile judiciare”.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 17; 31994Q0322, articolul 1

FR droits de la défense
EN rights of the defence

context: The applicant argues that the principle audi alteram partem, a necessary component of compliance with the rights of the defence which have been held to be a fundamental principle of Community law is a generally applicable rule according to which addressees of decisions by a public authority whose interests are perceptibly affected must have been enabled to express their views effectively.

sursă: 61994A0346, considerentul 22

notă: In the absence of explicit competence in the Treaties for respect of human rights in criminal procedure, the Court of Justice has played a pioneering role by enforcing a set of procedural safeguards on the basis of general legal principles. It has imposed the rights of the defendant in Community administrative law based on Article 6 of the Treaty on European Union, i.e. "the Union is founded on the principles of respect for human rights, democracy and the rule of law, and that the EU shall respect fundamental rights as they result from the constitutional traditions common to the Member States and as guaranteed by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms".

The European Union, in relation with the action of the European Court of Human Rights, sets minimum standards to be observed by the States. National laws must be in conformity with the principles set out in Article 6 and the provisions of the European Union Charter of Fundamental Rights. At the European Council in Nice on 7, 8 and 9 December 2000, the three institutions signed the Charter, confirming the importance attached to individual rights in the context of European integration. In its chapter on Justice, the Charter establishes:

- the right to a fair trial,
- the right of the defence of anyone who has been charged,
- the presumption of innocence,
- the legality and proportionality of penalties,
- the right not to be tried or punished twice for the same offence (ne bis in idem).

ref: http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/zoom_in/04_en.htm

EN right to a fair hearing

context: However, it follows from a line of case-law developed by the Court on the basis of the principles referred to in paragraphs 25 and 26 of the present judgment that observance of the right to a fair hearing is, in all proceedings initiated against a person which are liable to culminate in a measure adversely affecting that person, a fundamental principle of Community law which must be guaranteed even in the absence of any rules governing the proceedings in question.

sursă: 61998J0007, considerentul 42

RO dreptul la apărare

def: Într-o accepțiune largă, dreptul la apărare cuprinde totalitatea drepturilor și regulilor procedurale care oferă persoanei posibilitatea de a se apăra împotriva acuzațiilor care i se aduc, să conteste învinuirile, să scoată la iveală nevinovăția sa.

ref: Muraru, I., Tănăsescu, E. S.: Drept constituțional și instituții politice, ediția 12, volumul I, Editura All Beck, București, 2005

sursă: 61994A0346, considerentul 22; 61998J0007, considerentul 42

140

FR duplique

sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1

FR mémoire en duplique

sursă: 31991Q0704(02), articolul 41 alineatul (1)

EN rejoinder

def: (in pleading) the answer made by a defendant to the plaintiff's reply.

ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995

RO duplică

sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1; 31991Q0704(02), articolul 41 alineatul (1)

141

FR écrit

EN document

RO înscris

sursă: 31991Q0530, articolul 38(2) alineatul (1)

142

FR effet direct

EN direct effect

RO efect direct

def: Dreptul comunitar creează în mod direct, prin el însuși, drepturi și obligații în patrimoniul particularilor din statele membre ale UE, adică persoane fizice și juridice de drept privat, iar aceștia au dreptul de a invoca direct în fața autorităților naționale și comunitare prevederi ale dreptului comunitar, precum și între ei înșiși.

ref: Fuerea, A.: Drept comunitar european. Partea generală, Editura All Beck, București, 2003, p. 115 și Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61991V0001, considerentul 21

143

FR élargir l'objet de la plainte précédemment introduite

EN enlarging the scope of the earlier complaint

RO extindere a obiectului plângerii anterioare

sursă: 61990A0024, considerentul 32

144

FR **élection de domicile**

EN **address for service**

context: The following must appear at the beginning of each application:

1. the applicant's name and address; [...] 4. the statements referred to in Article 38(2) of the Rules of Procedure (address for service in Luxembourg and/or agreement to service by telefax or any other technical means of communication).

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII ” punctul 10 subpunctul 4

RO **alegerea domiciliului**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII ” punctul 10 subpunctul 4

145

FR **éléments de droit**

context: Sur la recevabilité des éléments de droit avancés devant le Tribunal

sursă: 62003A0425, subtitlu

EN **matters of law**

RO **aspecte de drept**

sursă: 62003A0425, subtitlu

146

FR **elle (la Commission) devrait se dessaisir d'une affaire**

EN **it (Commission) ought not to proceed with a case**

RO **(Comisia) ar trebui să nu examineze o cauză**

sursă: 61990A0024, considerentul 88

147

FR **émettre l'avis suivant**

context: LA COUR

émet l'avis suivant:

sursă: 61991V0001, dispozitiv

EN **give the following opinion**

RO **emite următorul aviz**

sursă: 61991V0001, dispozitiv

148

FR **en cas de non-lieu à statuer [...]**

EN **where a case does not proceed to judgment [...]**

RO **în cazul în care nu se pronunță în cauză [...]**

sursă: 31991Q0530, articolul 87(2)(4) alineatul 6

149

FR **en cours d'instance**

EN **in the course of the proceedings**

RO **în cursul judecării**

sursă: 61992A0019, considerentele 3, 16 și 121

150

FR en droit

context: La Cour doit se borner à rechercher si, en droit, la majoration de prix appliquée aux combustibles solides à usage non domestique par l'arrêté ministériel du 8 mars 1954 viole le traité, ou toute règle de droit relative à son application.

sursă: 61954J0007, motivare

EN in law

RO în drept

sursă: 61954J0007, motivare

151

FR en fait

EN in fact

context: [...] so long as those provisions apply to all relevant traders operating within the national territory and so long as they affect in the same manner, in law and in fact, the marketing of domestic products and of those from other Member States.

sursă: 61991J0267, considerentul 16

RO în fapt

sursă: 61991J0267, considerentul 16

152

FR engendrer

context: Le Tribunal estime toutefois que ce n'est pas le caractère particulièrement technique d'un dossier qui est seul de nature à engendrer le droit de l'intéressé d'être entendu devant la Commission, mais le pouvoir d'appréciation dont celle-ci dispose en la matière.

sursă: 61994A0346, considerentul 33

EN give rise

RO da naștere

sursă: 61994A0346, considerentul 33

153

FR en l'étude de

EN at the Chambers of

RO la cabinetul

sursă: 61994A0115, partea introductivă; 61990A0024, partea introductivă

154

FR enquête

context: Le greffier s'assure du fait que les personnes ou organes qui sont chargés d'une enquête ou d'une expertise, conformément à l'article 49 du règlement de procédure, disposent des moyens nécessaires pour exécuter a mission qui leur est confiée.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 8

EN investigation

RO cercetare

notă: cercetarea penală reprezintă „activitatea specifică desfășurată de organele de urmărire penală, respectiv organele de cercetare ale poliției și organele de cercetare speciale, având ca scop strângerea probelor necesare cu privire la existența infracțiunilor, la identificarea făptuitorilor și la stabilirea răspunderii acestora, pentru a se constata dacă este sau nu cazul să se dispună trimiterea în judecată”.

ref: Abraham, P., Derșidan, E.: Dicționar de termeni juridici uzuali, Editura Național, 2000

sursă: 31974Q1228(03), articolul 8

155

FR **enrichissement sans cause**

EN **unjust enrichment**

RO **îmbogățire fără just temeii**

def: regulă potrivit căreia persoana care realizează o îmbogățire, constând în sporirea activului sau în micșorarea pasivului patrimoniului său, în dauna unei alte persoane care suferă o diminuare corespunzătoare, în lipsa oricărui temei juridic care să le justifice, este obligată să restituie celui astfel prejudiciat valoarea cu care s-a îmbogățit, dar nu mai mult decât valoarea diminuării. Între îmbogățirea primei persoane și diminuarea patrimoniului celei de-a doua trebuie să existe o relație cauzală.

ref: Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002

sursă: 61995A0184, considerentul 53

156

FR **entendre les parties et l'avocat général**

context: Après avoir entendu les parties et l'avocat général, si l'attribution visée à l'article 10, paragraphe 2, a déjà eu lieu, le président peut à tout moment pour cause de connexité ordonner la jonction de plusieurs affaires portant sur le même objet aux fins de la procédure écrite ou orale ou de l'arrêt qui met fin à l'instance.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

EN **hear the parties and the Advocate General**

RO **asculta părțile și avocatul general**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

157

FR **entité fusionnée**

EN **merged entity**

RO **entitate rezultată dintr-o fuziune**

sursă: 61996A0102, considerentul 114

158

FR **épuisement des voies de droit interne**

context: La soumission des recours individuels à la condition préalable de l'épuisement des voies de droit interne conduirait les juridictions internes de la Communauté, notamment la Cour de justice, à se prononcer sur la compatibilité d'un acte communautaire avec la convention.

sursă: 61994V0002, I - „Conținutul cererii de aviz” punctul 10

EN **exhaustion of domestic remedies**

RO **epuizarea căilor de atac interne**

sursă: 61994V0002, I - „Conținutul cererii de aviz” punctul 10

159

FR erreur manifeste

EN manifest error

RO eroare evidentă

notă: Erorile materiale evidente din cuprinsul unui act procedural se îndreaptă de însuși organul de urmărire penală sau de instanța de judecată care a întocmit actul, la cererea celui interesat ori din oficiu.

ref: Codul de procedură penală, Capitolul V Titlul V articolul 195

sursă: 61994A0115, considerentul 36

160

FR erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes

context: Sans préjudice des dispositions relatives à l'interprétation des arrêts, les erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes évidentes peuvent être rectifiées par la Cour, soit d'office, soit à la demande d'une partie à condition que cette demande soit présentée dans un délai de deux semaines à compter du prononcé de l'arrêt.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (1)

EN clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips

RO erori materiale, de calcul sau inexactități

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (1)

161

FR étendue de l'interdiction

EN extent of prohibition

RO sferă de aplicare a interdicției

sursă: 61964J0056, punctul 9

162

FR être attrait devant une juridiction

EN be sued in the court

RO a fi chemat în judecată

sursă: 61998J0007, considerentul 4

163

FR être mis à la cause

context: Dans le cadre du recours au fond porté devant le tribunal de première instance de Liège, l'URBSFA, qui, contrairement à ce qui s'était passé en référé, n'avait pas été mise à la cause, est intervenue volontairement le 3 juin 1991.

sursă: 61993J0415, considerentul 39

EN be cited as a party

RO a fi citat

sursă: 61993J0415, considerentul 39

164

FR être privé d'effets juridiques

context: La Commission motivait sa prise de position en indiquant que, en vertu de l' article 85 du traité CEE, elle ne disposait des pouvoirs nécessaires ni pour constater que la résiliation du contrat de concession était privée d'effets juridiques, ni pour ordonner le rétablissement des relations contractuelles entre les parties sur la base du contrat type actuellement appliqué par BMW Italia dans ses rapports avec ses concessionnaires.

sursă: 61990A0024, considerentul 11

EN have no legal effect

RO a nu avea efecte juridice

sursă: 61990A0024, considerentul 11

165

FR exception d'irrecevabilité

EN objection of inadmissibility

RO excepție de inadmisibilitate

notă: Excepțiile procesuale „constituie o formă de manifestare a acțiunii”, presupunând existența unui proces în curs de desfășurare, „reprezintă un mijloc de apărare, dar nu se confundă cu apărările de fond”, „nu pun în discuție fondul pretenției deduse judecării”, iar „admiterea excepției procesuale duce fie la întârzierea judecării prin amânarea cauzei, refacerea unor acte de procedură, declinarea competenței (în cazul excepțiilor dilatorii), fie la împiedicarea judecării fondului, prin stingerea procesului, anularea sau respingerea cererii ca prematură, prescrisă, inadmisibilă (în cazul excepțiilor peremptorii).”

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 487

sursă: 61992A0019, considerentul 50

166

FR exécution forcée

def: Exécution d'une convention ou d'un jugement imposée au débiteur sur sa personne ou sur ses biens par le ministère d'un officier public compétent, et, au besoin, de la force armée, en observant les formalités prescrites, par la loi.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003

EN enforcement

context: Costs necessarily incurred by a party in enforcing a judgment or order of the Court shall be refunded by the opposite party on the scale in force in the State where the enforcement takes place.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 71

RO executare silită

sursă: 31991Q0704(02), articolul 71

167

FR exercice de la puissance publique

EN powers conferred by public law

RO exercitarea prerogativelor de putere publică

notă: A se avea în vedere la traducerea în limba română și varianta „exercitarea puterii publice”.

sursă: 61979J0149, cuvintele – cheie

- 168**
FR **facsimilé de signature**
EN **facsimile signature**
RO **semnătură în facsimil**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „UTILIZAREA MIJLOACELOR TEHNICE DE COMUNICARE” punctul 2
- 169**
FR **faire des offres de preuve**
EN **offer evidence**
RO **propune probe**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42
- 170**
FR **faire droit à une requête**
sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1
FR **donner suite favorable à une demande**
sursă: 61990A0024, considerentul 58
EN **grant an application**
RO **aproba o cerere**
notă: Doar în cazul instanțelor judecătorești traducerea în limba română este „a admite”. În ceea ce privește organele administrative, se va utiliza termenul „a aproba”.
sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1; 61990A0024, considerentul 58
- 171**
FR **faire droit aux conclusions d'un requérant**
EN **grant the relief sought by an applicant**
RO **admite pretențiile unui reclamant**
notă: A se vedea nota de la intrarea 170.
sursă: 61994A0115, considerentul 33
- 172**
FR **faire échec**
EN **defeat**
sursă: 61990J0006, considerentul 21
EN **thwart**
sursă: 61990J0006, considerentul 24
RO **a face inaplicabil**
sursă: 61990J0006, considerentele 21 și 24
- 173**
FR **faire grief**
EN **affect it adversely**
RO **a cauza prejudicii**
sursă: 61996A0102, considerentul 143

- 174**
FR **faire opposition**
def: manifestation de volonté destinée à empêcher l’accomplissement d’un acte juridique ou à en neutraliser les effets.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN** **lodge an objection**
RO **contesta**
sursă: 61979J0044, considerentul 2
- 175**
FR **faire valoir**
EN **enforce**
RO **valorifica**
notă: A se avea în vedere la traducerea în limba română și termenul „a invoca”.
sursă: 61990J0006, expunerea sumară punctul 1
- 176**
FR **faire valoir**
EN **contend**
sursă: 61970J0022, considerentele 9 și 56
- EN** **assert**
sursă: 61990J0006, considerentul 11
- EN** **put forward**
sursă: 61994A0346, considerentul 31
- RO** **susține**
sursă: 61994A0346, considerentul 31; 61970J0022, considerentele 9 și 56; 61990J0006, considerentul 11
- 177**
FR **faire valoir à titre principal**
EN **submit as its main argument**
RO **susține în principal**
sursă: 61996A0102, considerentul 48
- 178**
FR **faire valoir à titre subsidiaire**
EN **submit in the alternative**
RO **susține în subsidiar**
sursă: 61996A0102, considerentul 48
- 179**
FR **fait allégué**
EN **fact alleged**
RO **fapt pretins**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 20

- 180**
FR **faute de procédure**
EN **procedural defect**
RO **eroare de procedură**
sursă: 61996J0162, considerentul 21
- 181**
FR **fins de non-recevoir d'ordre public**
EN **absolute bar to proceeding with an action**
RO **excepții peremptorii de ordine publică**
sursă: 31991Q0530, articolul 113(4)(10)
- 182**
FR **fonctionnaires et autres agents**
EN **officials and other servants**
RO **funcționari și alți agenți**
sursă: 31991Q0530, articolul 29
- 183**
FR **fonctions**
EN **duties**
RO **atribuții**
sursă: 31991Q0530, articolul 4 punctul 1
- 184**
FR **formation de jugement**
EN **Judges and Advocate General**
RO **judcători și avocat general**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „PREGĂTIREA ȘI DESFĂȘURAREA ASCULTĂRII SUSTINERILOR ORALE” punctul 46 primul paragraf
- 185**
FR **formation de jugement**
def: (pour une juridiction). Chacune des unités de jugement qui se constituent en son sein pour siéger dans la composition qui la caractérise. Ex.: le tribunal de grande instance siège à juge unique ou en formation collégiale [...].
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
EN **formation of the court**
RO **complet de judecată**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (3)
- 186**
FR **forme substantielle**
EN **essential procedural requirement**
RO **normă fundamentală de procedură**
sursă: 62005J0443, considerentul 32

- 187**
FR **former un pourvoi en cassation**
EN **apply for review**
RO **introduce recurs în casație**
sursă: 61993J0415, considerentul 50
- 188**
FR **fouille**
EN **searching**
RO **percheziție**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (2) litera (a)
- 189**
FR **frais de déplacement et de séjour**
context: [...] sont considérés comme dépens récupérables [...] les frais indispensables exposés par les parties aux fins de la procédure, notamment les frais de déplacement et de séjour et la rémunération d'un agent, conseil ou avocat.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 73 litera (b)
EN **travel and subsistence expenses**
RO **cheltuieli de deplasare și de ședere**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 73 litera (b)
- 190**
FR **frais indispensables exposés par les parties**
EN **expenses necessarily incurred by the parties**
RO **cheltuieli necesare efectuate de părți**
sursă: 31991Q0530, articolul 91 litera (b)
- 191**
FR **frustratoire ou vexatoire**
context: La Cour peut répartir les dépens ou décider que chaque partie supporte ses propres dépens si les parties succombent respectivement sur un ou plusieurs chefs, ou pour des motifs exceptionnels. La Cour peut condamner une partie, même gagnante, à rembourser à l'autre partie les frais qu'elle lui a fait exposer et que la Cour reconnaît comme frustratoires ou vexatoires.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3)
EN **unreasonably or vexatiously**
RO **nejustificat sau ofensator**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3)
- 192**
FR **Grande Chambre**
context: Le Tribunal constitue en son sein des chambres composées de trois et de cinq juges et une grande chambre composée de treize juges et décide de l'affectation des juges à celles-ci.
sursă: 31991Q0530, articolul 10(7)(9)
EN **Grand Chamber**
RO **Marea Cameră**
sursă: 31991Q0530, articolul 10(7)(9); 31991Q0704(02), articolul 11

- 193**
FR greffe
EN registry
RO grefă
sursă: 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1)
- 194**
FR greffier
EN Registrar
RO grefier
sursă: 31991Q0704(02), articolul 4
- 195**
FR greffier adjoint
EN Assistant Registrar
sursă: 31991Q0704(02), capitolul 3 - Grefa secțiunea 1 - Grefierul și grefierul adjunct
EN deputy registrar
sursă: 31994Q0322, articolul 17 punctul 1
RO grefier adjunct
sursă: 31991Q0704(02), capitolul 3 - Grefa secțiunea 1 - Grefierul și grefierul adjunct;
31994Q0322, articolul 17 punctul 1
- 196**
FR grief
def: sujet de plainte, reproche au soutien d'une allégation [...]; motif de critique (ex. griefs d'appel contre le jugement critiqué).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
EN ground of challenge
RO motiv
sursă: 61996A0102, considerentul 157
- 197**
FR huis clos
def: Expression consacrée signifiant «toutes portes fermées» utilisée pour désigner, soit l'audience à laquelle le public n'est pas admis par exception au principe de la publicité des débats, soit la décision prise par le juge de ne pas (ou de ne plus) admettre le public.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
notă: Le huis clos est décidé lorsque les débats sont susceptibles d'apporter des révélations nuisibles, d'entraîner des inconvénients graves, de provoquer un scandale, de révéler des secrets d'État.
ref: <http://www.granddictionnaire.com/>
EN cases heard in camera
RO cu ușile închise
sursă: 31991Q0530, articolul 56

198

FR **incompétence**

context: Sur rapport du juge rapporteur, le Tribunal a décidé d'entendre les parties, dans un premier temps, sur le moyen tiré de l'incompétence de la Commission pour adopter la décision attaquée.

sursă: 62003A0027, considerentul 34

EN **lack of competence**

RO **necompetență**

sursă: 62003A0027, considerentul 34

199

FR **inconditionnelles et suffisamment précises**

context: [...] dans tous les cas où les dispositions d'une directive apparaissent comme étant, du point de vue de leur contenu, inconditionnelles et suffisamment précises, ces dispositions peuvent être invoquées, à défaut de mesures d'application prises dans les délais, à l'encontre de toute disposition nationale non conforme à la directive, ou encore si elles sont de nature à définir des droits que les particuliers sont en mesure de faire valoir à l'égard de l'État.

sursă: 61990J0006, considerentul 11

EN **unconditional and sufficiently precise**

RO **necondiționale și suficient de precise**

sursă: 61990J0006, considerentul 11

200

FR **indication des preuves produites à l'audience**

EN **indication of the evidence produced at the hearing**

RO **indicare a probelor propuse în ședință**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

201

FR **infraction involontaire**

EN **offence not intentionally committed**

sursă: 61998J0007, considerentul 11

EN **offence committed unintentionally**

sursă: 61998J0007, considerentul 41

RO **infrațiune săvârșită fără intenție**

sursă: 61998J0007, considerentele 11 și 41

202

FR **infraction volontaire**

EN **intentional offence**

RO **infrațiune săvârșită cu intenție**

sursă: 61998J0007, considerentul 17

- 203**
FR **instance**
EN **judgement**
EN **proceedings**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2)
RO **judecată**
RO **proces**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2)
- 204**
FR **instruction et mesures préparatoires**
context: Ce rapport comporte des propositions sur la question de savoir si l'affaire appelle des mesures d'instruction ou d'autres mesures préparatoires, ainsi que sur le renvoi éventuel de l'affaire à la chambre désignée conformément à l'article 9, paragraphe 2.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 44 alineatul (2)
EN **preparatory inquiries and other preparatory measures**
RO **cercetare judecătorească și măsuri premergătoare**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 44 alineatul (2)
- 205**
FR **instructions pratiques**
EN **practice directions**
context: It is in the interests of the efficient conduct of proceedings before the Court of First Instance (hereinafter 'the Court') and the expeditious processing of cases that practice directions should be issued to the lawyers and agents of parties, dealing with the manner in which pleadings and other procedural documents relating to the written procedure are to be submitted.
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1
RO **instrucțiuni practice**
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1
- 206**
FR **insuffisance de motivation**
EN **statement of reason is insufficient**
RO **insuficiența motivării**
sursă: 61987J0046, considerentul 43
- 207**
FR **intérêt à agir**
EN **interest in taking proceedings**
RO **interes de a acționa**
sursă: 61979J0138, expunerea sumară punctul 2
- 208**
FR **intérêt né et actuel**
EN **vested and present interest**
RO **interes născut și actual**
sursă: 61992A0019, considerentul 43

- 209**
FR **intervenir à un litige pendant devant la Cour**
EN **intervene in a case before the Court**
RO **interveni într-un litigiu pendinte în fața Curții**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (3) al patrulea paragraf
- 210**
FR **invalidité**
def: défaut ou perte de validité; état d'un acte dénué ou privé de toute valeur juridique (avec ou sans rétroactivité).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
sursă: 61996J0162, considerentul 23
FR **non-validité**
sursă: 61987J0046, considerentul 64
EN **invalidity**
sursă: 61996J0162, considerentul 23
RO **lipsă de validitate**
sursă: 61996J0162, considerentul 23; 61987J0046, considerentul 64
- 211**
FR **invocabilité**
sursă: 61981J0008, considerentul 36
FR **susceptible d'être [...] invoqué**
sursă: 61981J0008, considerentul 30
EN **may be relied upon**
RO **posibilitate de a fi invocat**
sursă: 61981J0008, considerentele 30 și 36
- 212**
FR **irrecevabilité**
EN **inadmissibility**
RO **inadmisibilitate**
sursă: 61994A0346, expunerea sumară
- 213**
FR **(pourvoi) irrecevable ou manifestement non fondé**
EN **(appeal) clearly inadmissible or clearly unfounded**
RO **(recurs) vădit inadmisibil sau vădit nefondat**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 119
- 214**
FR **irrecevabilité formelle de la requête**
EN **application formally inadmissible**
RO **inadmisibilitate a cererii pentru neîndeplinirea condițiilor de formă**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (7)

215

FR **jour férié légal**

EN **official holiday**

RO **sărbătoare legală**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 80

216

FR **juge**

EN **court**

RO **instanță**

sursă: 61989J0213, considerentul 17

217

FR **juge communautaire**

context: Ce serait la première fois que le juge communautaire aurait à connaître d'une décision par laquelle la Commission rejette une plainte, sans avoir approfondi les faits exposés par la partie plaignante ni porté d'appréciation sur ceux-ci.

sursă: 61990A0024, considerentul 63

EN **Community judiciary**

RO **instanță comunitară**

sursă: 61990A0024, considerentul 63

218

FR **jugement avant dire droit**

def: jugement qui, pour préparer ou attendre la solution de la contestation principale, se borne dans son dispositif à ordonner une mesure d'instruction [...] ou [...] une mesure provisoire [...], sans trancher le principal, d'où il résulte que ce jugement n'a pas au principal autorité de chose jugée et ne dessaisit pas le juge.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN **interim judgement**

RO **încheiere premergătoare**

sursă: 61994J0194, considerentul 16

219

FR jugement de renvoi

sursă: 61978J0083, considerentul 3

FR arrêt de renvoi

sursă: 61975J0043, considerentul 3

EN judgment referring the matter

sursă: 61978J0083, considerentul 3

EN judgment containing the reference

sursă: 61975J0043, considerentul 3

EN judgment ordering the reference

context: In its judgment ordering the reference, the Cour d'Appel upheld the judgment under appeal in so far as it held that the Tribunal de Première Instance had jurisdiction, that the actions were admissible and that an assessment of Mr Bosman's claims against UEFA and the URBSFA involved a review of the lawfulness of the transfer rules. It also considered that a review of the lawfulness of the nationality clauses was necessary, since Mr Bosman's claim in their regard was based on Article 18 of the Belgian Judicial Code, which permits actions "with a view to preventing the infringement of a seriously threatened right", and Mr Bosman had adduced factual evidence suggesting that the damage which he fears that the application of those clauses may impede his career will in fact occur.

sursă: 61993J0415, considerentul 44

EN judgment for reference

sursă: 62002J0115, considerentul 24

EN judgment of reference

sursă: 61982J0162, considerentul 12

RO hotărâre de trimitere

sursă: 61978J0083, considerentul 3; 61975J0043, considerentul 3; 61993J0415, considerentul 44; 62002J0115, considerentul 24; 61982J0162, considerentul 12

220

FR jugement d'une affaire

EN judgment of a case

RO judecare a unei cauze

sursă: 31991Q0530, articolul 32 alineatul 4

221

FR jugement entrepris

EN judgment under appeal

RO hotărâre atacată

sursă: 61993J0415, considerentul 44

222

FR juger

context: : [...], la Cour a jugé que le droit d'être entendu dans une telle procédure exige que la partie intéressée soit mise en mesure, au cours même de la procédure qui se déroule devant la Commission, de prendre position et de faire connaître utilement son point de vue sur la pertinence des faits ainsi que, le cas échéant, sur les documents retenus par l'institution communautaire.

sursă: 61994A0346, considerentul 32

EN hold

RO considera

sursă: 61994A0346, considerentul 32

- 223**
FR **juge rapporteur**
EN **Judge-Rapporteur**
RO **judcător raportor**
sursă: 61994A0115, considerentul 30
- 224**
FR **juge sortant**
EN **retiring judge**
RO **judcător al cărui mandat încetează**
sursă: 31991Q0530, articolul 6
- 225**
FR **jurisdiction**
EN **court**
RO **instanță judecătorească**
sursă: 41968A0927(01), preambul; 61975J0043, considerentul 40
RO **instanță**
sursă: 32006R1896, considerentul 16
- 226**
FR **jurisdiction de renvoi**
notă: Droit communautaire: juridiction nationale saisissant la Cour de justice des CE d'une demande d'interprétation des traités ou d'appréciation de validité et d'interprétation des actes de droit dérivé.
ref: <http://iate.europa.eu/>
EN **referring court**
RO **instanță de trimitere**
sursă: 61996J0085, considerentul 34; 61996J0162, considerentul 20
- 227**
FR **jurisdiction interne**
sursă: 61975J0043, considerentul 38
FR **jurisdiction nationale**
sursă: 61975J0043, expunerea sumară punctul 1
EN **national court**
RO **instanță națională**
sursă: 61975J0043, considerentul 38; 61975J0043, expunerea sumară punctul 1
- 228**
FR **jurisdiction répressive**
EN **criminal court**
RO **instanță penală**
sursă: 61998J0007, considerentul 11

229**FR jurisprudence applicable**

sursă: 61994A0115, considerentul 61; 62004A0234, considerentul 63

FR jurisprudence pertinente

sursă: 61994A0115, considerentele 110 și 111; 62004J0522, considerentul 42

EN relevant case-law

sursă: 62004A0234, considerentul 63

EN relevant rulings

sursă: 62004J0522, considerentul 42

RO jurisprudență relevantă

sursă: 61994A0115, considerentele 61, 110 și 111; 62004A0234, considerentul 63; 62004J0522, considerentul 42

230**FR jurisprudence constante****EN consistent case-law**

sursă: 62005J0379, considerentul 16

EN settled case-law

sursă: 62006A0310, considerentul 39

RO jurisprudență constantă

sursă: 62006A0310, considerentul 39; 62005J0379, considerentul 16

231**FR jurisprudence établie**

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b)

FR jurisprudence bien établie

sursă: 62005A0243, considerentul 36

EN established case-law

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b)

EN well-established case-law

sursă: 62005A0243, considerentul 36

RO jurisprudență consacrată

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b); 62005A0243, considerentul 36

232**FR juriste****EN legal expert****RO jurist**

sursă: 61984O0160(02)

233

FR **justiciable**

EN **individual**

RO **justițiabil**

def: Persoană care apare ca parte într-un proces, care trebuie să răspundă înaintea instanțelor judecătorești.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 61996J0162, considerentul 34

234

FR **LA COUR [...] décide et arrête**

FR **(LA COUR) [...] et décide**

EN **THE COURT [...] hereby declares**

EN **(THE COURT) [...] (and) further declares**

RO **(CURTEA) [...] (și) hotărăște**

notă: În cazul 61994A0115, dispozitiv, sintagma „déclare et arrête” (FR)/„hereby” (EN) se traduce prin „hotărăște”.

sursă: 61964J0006, dispozitiv

235

FR **l'affaire [...] a été radiée du registre de la Cour**

EN **the case [...] was removed from the register of the Court of Justice**

RO **cauza [...] a fost scoasă de pe rolul Curții de Justiție**

sursă: 61993J0415, considerentul 38

236

FR **laisser les dépens à la charge des parties intervenantes**

EN **order the interveners to bear their own costs**

RO **obligarea intervenienților la suportarea propriilor cheltuieli de judecată**

sursă: 61992A0019, considerentul 39

237

FR **langue de procédure**

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2)

FR **langue de la procédure**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

EN **language of the case**

RO **limbă de procedură**

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2); 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

RO **limba procedurii**

notă: Textul cererii de brevet european sau al brevetului european redactat în limba procedurii este textul autentic în toate procedurile în fata Oficiului European de Brevete și în toate statele contractante.

ref: Legea nr. 611 din 13 noiembrie 2002 privind aderarea României la Convenția privind eliberarea brevetelor europene, adoptată la München la 5 octombrie 1973, precum și la Actul de revizuire a acesteia, adoptat la München la 29 noiembrie 2000

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2); 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

238

FR **langue des délibérés**

EN **language of consultation**

RO **limba deliberărilor**

RO **limbă de deliberare**

notă: Documentele nepublicate în Culegere nu sunt traduse în toate limbile Uniunii. Acestea nu sunt disponibile decât în limba de procedură și în limba de deliberare.

ref: <http://www.curia.europa.eu/ro/content/juris/contenu.htm>

239

FR **la procédure orale s'est déroulée le [...]**

EN **the hearing took place on [...]**

context: The hearing took place on 19 September 1996. The parties' representatives presented oral arguments and answered questions put by the Court.

sursă: 61994A0115, considerentul 31

RO **procedura orală a avut loc la [...]**

sursă: 61994A0115, considerentul 31

240

FR **l'argument de la requérante est inopérant**

EN **the applicant's argument is misconceived**

RO **argumentul reclamantei este irelevant**

sursă: 61996A0102, considerentul 140

241

FR **l'argument ne saurait être retenu**

EN **the argument cannot be upheld**

RO **argumentul nu poate fi reținut**

sursă: 61979J0044, considerentul 7

242

FR **le recours es rejeté comme dénué de fondement**

context: La Commission conclut à ce qu'il plaise au Tribunal: - rejeter le recours comme irrecevable; - à titre subsidiaire, le rejeter comme dénué de fondement; - condamner la requérante aux dépens.

sursă: 61996A0102, considerentul 36

EN **the action is dismissed as unfounded**

RO **acțiunea este respinsă ca nefondată**

sursă: 61996A0102, considerentul 36

- 243**
FR le requérant avance des indices objectifs, pertinentes et concordants
EN the applicant puts forward objective, relevant and consistent evidence
RO reclamantul aduce probe obiective, pertinente și concordante
sursă: 61990A0024, considerentul 105
- 244**
FR (les droits fondamentaux) lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire
context: Selon le gouvernement belge, la Cour serait appelée à décider si les droits fondamentaux intégrés dans l'ordre juridique communautaire, lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire ou gardent leur nature spécifique.
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1
EN (fundamental rights) where they are drawn from the Convention, become Community law
RO (drepturile fundamentale) atunci când sunt preluate din convenție, devin drept comunitar
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1
- 245**
FR léser
EN wrong
RO vătăma
sursă: 61984J0222, considerentul 9
- 246**
FR les mentions sont paraphées par le président et le greffier
EN the President and the Registrar shall initial the notes
RO mențiunile sunt parafate de către președinte și greșier
sursă: 31974Q1228(03), articolul 6
- 247**
FR Les parties ont été entendues en leurs plaidoiries et en leurs réponses aux questions du Tribunal à l'audience du [...]
EN The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the hearing on [...]
RO În ședința din [...], au fost ascultate susținerile orale ale părților și răspunsurile acestora la întrebările Tribunalului
sursă: 61990A0024, considerentul 19; 61992A0019, considerentul 32

248

FR l'esprit, l'économie et les termes

context: [...] pour savoir si les dispositions d'un traité international ont une telle portée, il faut en envisager l'esprit, l'économie et les termes.

sursă: 61962J0026

EN the spirit, the general scheme and the wording

RO spiritul, cadrul general și formularea

sursă: 61962J0026

249

FR libre circulation des jugements

EN free movement of judgments

RO libera circulație a hotărârilor judecătorești

sursă: 61998J0007, considerentul 19

250

FR licéité

EN lawfulness

RO legalitate

sursă: 31999Q0528, articolul 1 alineatul (1)

251

FR lieu d'établissement des entreprises

EN place of establishment of the undertakings

RO loc de stabilire a întreprinderilor

sursă: 61996A0102, considerentul 54

252

FR litige pendant devant une juridiction

EN proceedings pending before the court

RO litigiu pendinte în fața unei instanțe

sursă: 61996J0162, partea introductivă

253

FR litiges voisins

EN related disputes

RO litigii similare

sursă: 61990A0024, considerentul 88

254

FR litige visant à la réparation du préjudice

def: Dédommagement d'un préjudice par la personne qui en est responsable civilement (d'où l'expression réparation civile ou responsabilité civile par opp. à responsabilité pénale); rétablissement de l'équilibre détruit par le dommage consistant à replacer, si possible, la victime dans la situation où elle serait si le dommage ne s'était pas produit; désigne aussi bien l'action de réparer que le mode de réparation.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

EN action for damages for the loss

RO acțiune pentru repararea prejudiciului

sursă: 61990A0024, considerentul 9

255

FR Lu en séance publique à Luxembourg

EN Delivered in open court in Luxembourg

RO Pronunțată în ședință publică la Luxemburg

sursă: 61964J0056, partea finală

256

FR mandat judiciaire

context: [...] pour procéder à des perquisitions dans des locaux commerciaux — perquisitions qu'il convient de distinguer d'inspections —, il faut, en vertu de la protection au titre du droit fondamental mentionné, un mandat judiciaire; le mandat judiciaire doit précéder la perquisition et déterminer en détail les limites de celle-ci [...].

sursă: 61987J0046, raportul pentru ședință

EN judicial warrant

RO mandat judecătoresc

sursă: 61987J0046, raportul pentru ședință și considerentul 10

257

FR manque à gagner

EN loss of earnings

RO beneficiu nerealizat

def: Valoarea exprimată în bani a sporului patrimonial pe care creditorul l-ar fi realizat dacă debitorul și-ar fi executat în natură și întocmai obligațiile contractuale asumate, spor de care creditorul a fost lipsit prin faptul neexecutării obligației. Alături de pierderea efectivă, este o parte componentă a prejudiciului în cadrul răspunderii contractuale.

ref: Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Editura MONDAN, Ediția a II-a, 2002

sursă: 61993J0415, considerentul 40

258

FR marge d'appréciation

EN margin of assessment

RO marjă de apreciere

sursă: 61994A0346, considerentul 34

259

FR marge d'appréciation discrétionnaire

context: La Commission ne conteste pas qu'un plaignant a droit à une réponse, c'est-à-dire à un acte définitif dans lequel l'institution se prononce sur sa plainte. Elle affirme cependant que, selon la jurisprudence de la Cour [...], elle n'est pas pour autant obligée d'adopter une décision définitive quant à l'existence ou non de l'infraction alléguée. Disposant ainsi d'une importante marge d'appréciation quant à l'adoption d'une décision sur le fond de la plainte, elle disposerait, à plus forte raison, d'une marge d'appréciation discrétionnaire pour adopter des actes préparatoires de la décision finale, comme l'ouverture d'une instruction.

sursă: 61990A0024, considerentul 64

EN leeway

RO marjă de apreciere discreționară

sursă: 61990A0024, considerentul 64

260

FR mécanisme du recours individuel

EN machinery for individual petitions

RO mecanism al acțiunii individuale

sursă: 61994V0002, I – „Conținutul cererii de aviz” punctul 4

261

FR mémoire

context: [...] tout État membre a le droit, qu'il ait ou non fait une déclaration au titre de l'article 2, de déposer devant la Cour de justice des Communautés européennes un mémoire ou des observations écrites [...].

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2)

EN statement of case

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2)

EN written pleading

sursă: 31991Q0530, articolul 35

RO memoriu

notă: Conform Regulilor de procedură ale CIJ, ulterior acestei întâlniri, convocate de Președintele Curții, se va depune mai întâi memoriul statului care a făcut sesizarea [...]. Memoriul trebuie să conțină o prezentare a faptelor relevante și a temeiurilor juridice și concluziile.

ref: <http://www.mae.ro/index.php?unde=doc&id=24380>

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2); 31991Q0530, articolul 35

262

FR mémoire en défense

def: réponse du défendeur à la requête introductive d'instance; la requête et le mémoire en défense peuvent ensuite être complétés par une réplique du requérant et une duplique du défendeur.

ref: <http://iate.europa.eu/>

EN defence

RO memoriu în apărare

sursă: 32003Q0416(01), punctul 16

- 263**
FR **mémoire en exception d'irrecevabilité**
EN **objection of inadmissibility**
RO **memoriu privind excepția de inadmisibilitate**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul V – „DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 2
- 264**
FR **mémoire en intervention**
context: Le président fixe le délai dans lequel l'intervenant peut présenter un mémoire en intervention.
Le mémoire en intervention contient:
a) les conclusions de l'intervenant tendant au soutien ou au rejet, total ou partiel, des conclusions d'une des parties;
b) les moyens et arguments invoqués par l'intervenant;
c) les offres de preuve s'il y a lieu.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 93 alineatul (5)
- EN** **statement in intervention**
RO **memoriu în intervenție**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 93 alineatul (5)
- 265**
FR **mémoire en réponse**
context: Toute partie à la procédure devant le tribunal peut présenter un mémoire en réponse dans un délai de deux mois à compter de la signification du pourvoi.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 115
- EN** **response**
RO **memoriu în răspuns**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 115
- 266**
FR **mesures provisoires**
def: mesure prise pour la durée d'un procès afin de régler momentanément une situation urgente en attendant une décision définitive.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN** **interim measures**
RO **măsură provizorie**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII - CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII; 31991Q0704(02), alineatul (1) al doilea paragraf
- 267**
FR **mettre en cause**
EN **challenge**
RO **contesta**
sursă: 61996J0162, considerentul 4

268

FR mettre en cause la responsabilité personnelle

context: En effet, l'autre moyen de protéger les créanciers, à savoir l'instauration de règles prévoyant la possibilité de mettre en cause, à certaines conditions, la responsabilité personnelle des associés, serait plus contraignant que l'obligation de constituer et libérer un capital social minimal.

sursă: 61997J0212, considerentul 33

EN incur personal liability

RO angaja răspunderea personală

sursă: 61997J0212, considerentul 33

269

FR mettre fin à l'instance

EN close the proceedings

RO pune capăt procesului

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

270

FR mettre fin à un traité, s'en retirer ou en suspendre l'application

EN terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

RO încetare a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau suspendare a aplicării acestuia

sursă: 61996J0162, considerentul 22

271

FR minute

context: Les arrêts ou ordonnances portant rectification ou interprétation d'un arrêt ou d'une ordonnance, les arrêts rendus sur opposition contre un arrêt par défaut, les arrêts et ordonnances rendus sur tierce opposition ou sur demande de révision, ainsi que les arrêts ou ordonnances rendus par la Cour sur pourvoi sont mentionnés en marge de l'arrêt ou de l'ordonnance concernés; copie certifiée conforme en est annexée à la minute de l'arrêt ou de l'ordonnance.

sursă: 31994Q0322, articolul 14

EN original

RO original

sursă: 31994Q0322, articolul 14

272

FR mise en demeure

EN formal notice

RO punere în întârziere

sursă: 61962J0005, punctul I

273

FR mise en état de l'affaire

EN case is prepared for hearing

RO pregătire a cauzei pentru ședință

sursă: 31991Q0530, articolul 64(10) alineatul (1)

274

FR monopole de juridiction

EN monopoly of jurisdiction

RO monopol de jurisdicție

notă: Monopolul de jurisdicție presupune că doar o anumită instanță judecătorească sau un anumit organ de jurisdicție este competent să soluționeze un litigiu.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994V0002, III - „Istoricul problemei privitoare la respectarea drepturilor omului de către Comunitate” punctul 9

275

FR motif

def: Raison de fait ou de droit qui commande la décision et que le jugement doit exposer avant le dispositif; dans leur ensemble, raisons (nécessaires ou surabondantes, exactes ou erronées, suffisantes ou non) que le juge indique comme l'ayant déterminé à prononcer comme il l'a fait.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN ground

context: Since such jurisdiction extends to all grounds capable of invalidating those measures, the Court is obliged to examine whether their validity may be affected by reason of the fact that they are contrary to a rule of international law (International Fruit Company, paragraph 6).

sursă: 61996J0162, considerentul 27

RO motiv

sursă: 61996J0162, considerentul 27

276

FR moyen

EN submission

sursă: 61994A0346, considerentul 21

EN plea

sursă: 61994A0346, considerentul 40

RO motiv

notă: În cazul dispozitivului din 61994A0115, sintagma „par ces motifs” (FR)/„on those grounds” (EN) se traduce prin „pentru aceste motive”. În cazul 31991Q0530, articolul 34, sintagma „pour de justes motifs” (FR)/„in proper circumstances” (EN) se traduce prin „pentru motive întemeiate”.

sursă: 61994A0346, considerentele 21 și 40

277

FR moyen d'irrecevabilité

context: [...] ce moyen d'irrecevabilité doit être écarté;

sursă: 61972J0031, considerentul 5

EN plea of inadmissibility

RO motiv de inadmisibilitate

sursă: 61972J0031, considerentul 5

278

FR moyens de droit

def: fondement juridique; raison tirée d'une règle de Droit propre, d'après celui qui l'expose, à justifier la demande ou la décision.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

EN pleas of law

RO motive de drept

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2)

279

FR moyens de fait

def: faits spécialement allégués par un plaideur pour fonder ou critiquer une prétention.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

EN pleas of fact

RO motive de fapt

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2)

280

FR ne saurait la lier

context: [...] la circonstance selon laquelle la Commission s'est fondée dans d'autres cas de concentration sur des parts de marché plus ou moins élevées [...] ne saurait la lier dans son appréciation dans d'autres affaires [...].

sursă: 61996A0102, considerentul 203

EN cannot bind it

RO nu o poate obliga

sursă: 61996A0102, considerentul 203

281

FR non-comparution du défendeur

sursă: 62003J0148, considerentul 10; 51998XG0716, punctul 122

FR défaut du défendeur

sursă: 61993J0474, considerentul 17; 51998XG0716, punctul 122

FR défaut de comparution du défendeur

sursă: 62003J0148, cuvintele-cheie

EN default of appearance by the respondent

sursă: 51998XG0716, punctul 122

EN defendant does not enter an appearance

sursă: 62003J0148, considerentul 10

EN defendant fails to respond

sursă: 61993J0474, considerentul 17

EN failure by the defendant to enter an appearance

sursă: 62003J0148, cuvintele-cheie

RO neprezentarea pârâtului

sursă: 61993J0474, considerentul 17; 51998XG0716, punctul 122; 62003J0148, cuvintele-cheie și considerentul 10

282

FR non-transposition d'une directive

EN failure to transpose a directive

RO netranspunere a unei directive

sursă: 61990J0006, considerentul 21

283

FR note servant de guide pour la procédure écrite et orale établies par le greffier

EN Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar

RO notă de îndrumare pentru procedura scrisă și orală întocmită de către greșier

sursă: 32002Q0404(01), considerentul 6

284

FR nul de plein droit

EN automatically void

RO nul de drept

notă: Nulitatea absolută [...] sancționează nerespectarea, la încheierea actului juridic civil, a unei norme juridice care ocrotește un interes general, obștesc (deci a unei norme juridice imperative de ordine publică [...] care instituie o condiție de validitate pentru încheierea actului juridic). [...] Sub aspect terminologic, în legislație, dar și în practică sau în doctrină, nulitatea absolută este desemnată prin diferite formule, precum [...] nul, nul de drept, nul de plin drept [...].

ref: Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 227

sursă: 61964J0056, motivarea hotărârii

- 285**
FR **numéro de l'affaire**
EN **case number**
RO **număr al cauzei**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 2
- 286**
FR **numero d'ordre de l'inscription**
EN **registration number**
RO **număr de înregistrare**
sursă: 31994Q0322, articolul 3 alineatul (4)
- 287**
FR **offre de preuve**
EN **evidence offered**
RO **probe propuse**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9
RO **propunere a probelor**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 prima liniuță
- 288**
FR **offre de preuve documentaire**
EN **documentary evidence offered**
RO **propunere a probei cu înscrisuri**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 prima liniuță
- 289**
FR **offre de preuve par témoins**
EN **where oral testimony is sought to be given**
RO **propunere a probei cu martori**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 a doua liniuță
- 290**
FR **opérateurs économiques qui seraient atteints dans leurs intérêts patrimoniaux**
EN **economic operators whose property interests were affected**
RO **operatori economici care sunt vătămați în interesele lor patrimoniale**
sursă: 61995A0184, considerentul 82

291

FR opposer la récusation d'un témoin ou d'un expert
EN raise an objection to a witness or to an expert

context: An objection to a witness or to an expert shall be raised within two weeks after service of the order summoning the witness or appointing the expert; the statement of objection must set out the grounds of objection and indicate the nature of any evidence offered.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 50 alineatul (2)

RO propune recuzarea unui martor sau a unui expert

sursă: 31991Q0704(02), articolul 50 alineatul (2)

292

FR ordonnance

context: Le conseil ou l'avocat dont le comportement devant le Tribunal, le président, un juge ou le greffier est incompatible avec la dignité du Tribunal ou qui use des droits qu'il tient de ses fonctions à des fins autres que celles pour lesquelles ces droits lui sont reconnus peut à tout moment être exclu de la procédure par ordonnance prise par le Tribunal, la défense de l'intéressé assurée.

sursă: 31991Q0530, articolul 41

EN order

RO ordonanță

notă: În cazul în care o întrebare preliminară este identică cu o întrebare asupra căreia Curtea s-a pronunțat deja sau în cazul în care răspunsul la această întrebare nu lasă loc de îndoială sau poate fi dedus din jurisprudență, după ascultarea avocatului general, Curtea de Justiție poate decide pe calea unei ordonanțe motivate, făcând referire cu precădere la hotărârea deja pronunțată privind această întrebare adresată.

ref: http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm

sursă: 31991Q0530, articolul 41

293

FR ordonnance de référé

sursă: 61998A0166, considerentul 24

FR ordonnance en référé

context: [...] il n'y a pas lieu de lui prescrire d'avance par voie d'une ordonnance en référé des modalités d'une exécution;

sursă: 61963O0098, considerentele introductive

EN interlocutory order

sursă: 61998A0166, considerentul 24

EN interlocutory decision

sursă: 61997J0225, considerentul 13

RO ordonanță președințială

sursă: 61998A0166, considerentul 24; 61963O0098, considerentele introductive; 61997J0225, considerentul 13

294

FR ordonnance de renvoi

EN order for reference

RO ordonanță de trimitere

sursă: 62006C0450, punctul 68

- 295**
FR **ordonnance non susceptible de recours**
EN **order from which no appeal shall lie**
RO **ordonanță care nu este supusă niciunei căi de atac**
sursă: 31991Q0530, articolul 92
- 296**
FR **ordonnance par voie motivée**
context: Virgin demande à la Cour:
– de déclarer le pourvoi irrecevable ou, en tout cas, manifestement dénué de fondement et de le rejeter par voie d’ordonnance motivée conformément à l’article 119 du règlement de procédure de la Cour.
sursă: 62004J0095, considerentul 37
EN **reasoned order**
RO **ordonanță motivată**
sursă: 62004J0095, considerentul 37
- 297**
FR **ordonner des mesures provisoires**
EN **grant interim relief**
context: [...], considers that the sole obstacle which precludes it from granting interim relief is a rule of national law, must disapply that rule.
sursă: 61989J0213, considerentul 17
RO **dispune măsuri provizorii**
sursă: 61989J0213, considerentul 17
- 298**
FR **ordre juridique national**
EN **national legal system**
RO **ordine juridică internă**
sursă: 62002J0384, considerentul 47
RO **sistem juridic național**
sursă: 61989J0213, considerentul 20
- 299**
FR **organisation des audiences**
EN **organisation of hearings**
RO **organizare a ședințelor**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3
- 300**
FR **original signé d'un acte de procédure**
EN **signed original of a procedural document**
RO **act de procedură original semnat**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „UTILIZAREA MIJLOACELOR TEHNICE DE COMUNICARE” punctul 1

301

FR Par ces motifs, la COUR, statuant sur les questions à elle soumises par [...], par jugement [...], dit pour droit

EN On those grounds, the COURT, in answer to the questions referred to it by [...], by judgment [...], hereby rules

RO Pentru aceste motive, CURTEA, pronunțându-se cu privire la întrebările care i-au fost adresate de [...], prin Hotărârea [...], hotărăște

sursă: 61986J0267, dispozitiv

302

FR particulier

context: Un État membre est obligé de réparer les dommages découlant pour les particuliers de la non-transposition de la directive 80/987/CEE.

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie

def: 1. Personne privée, personne quelconque, considérée dans ses intérêts privés, par opp. à l'État et aux personnes publiques ou aux gouvernants et agents publics remplissant les fonctions étatiques.

2. Désigne parfois seulement l'individu, la personne physique, par opp. au groupement.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

EN private individual

context: Under the system of Community law in force, is a private individual [...] entitled to require the State itself to give effect to those provisions of that directive which are sufficiently precise and unconditional, by directly invoking the Community legislation against the Member State in default [...].

sursă: 61990J0006, considerentul 7

RO persoană de drept privat

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie și considerentul 7

RO persoană fizică

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie

RO particular

sursă: 61995J0265, cuvintele-cheie

RO persoană particulară

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie și considerentul 7; 61995J0265, cuvintele-cheie

303

FR particuliers et sociétés

sursă: 61997J0236, considerentul 24

FR personnes physiques et sociétés

sursă: 61993J0046, considerentul 9

EN individuals and companies

RO persoane de drept privat

sursă: 61993J0046, considerentul 9; 61997J0236, considerentul 24

304

FR partie au litige au principal

sursă: 62002J0236, considerentul 29

FR partie au principal

context: Attendu [...] que la procédure revêtant à l'égard des parties au principal le caractère d'un incident soulevé au cours du litige pendant devant la Cour du travail de Bruxelles, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens.

sursă: 61975J0043, considerentul 77

EN party to the main proceedings

sursă: 62002J0236, considerentul 29

EN party to the main action

sursă: 61975J0043, considerentul 77

RO parte în acțiunea principală

sursă: 62002J0236, considerentul 29; 61975J0043, considerentul 77; 31991Q0704(02), articolul 104 alineatul (2)

305

FR partie défenderesse

def: en droit communautaire: défendeur au pourvoi; défenderesse au pourvoi; partie défenderesse au pourvoi = partie contre laquelle le pourvoi est formé.

ref: <http://iate.europa.eu/>

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 3

FR intimé

def: Partie contre laquelle un appel a été formé à la suite d'une décision rendue en première instance.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

sursă: 62000C0271, considerentul 17

EN respondent

RO intimat

def: Parte într-un proces care se află în situația unui pârât în caz de recurs sau în altă cale de atac.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 3; 62000C0271, considerentul 17

306

FR partie défenderesse

def: Personne contre laquelle est dirigée ou intentée une action en justice.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

EN défendant

RO pârât

def: (Parte dintr-un proces civil) împotriva căreia este introdusă acțiunea.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6

307

FR partie défenderesse régulièrement mise en cause

EN defending party after having been duly summoned

RO pârât legal citat

sursă: 32007Q0829(01), articolul 116 alineatul (1)

- 308**
FR **partie gagnante**
EN **successful party**
RO **parte care a avut câștig de cauză**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3) al doilea paragraf
- 309**
FR **partie intervenante**
sursă: 31991Q0530, articolul 119 alineatul (1) litera (c)
FR **intervenant**
def: tiers qui, par voie d'intervention volontaire ou forcée, devient partie au procès engagé entre des parties originaires.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
sursă: 31991Q0530 articolul 115 alineatul (2) litera (c)
EN **intervener**
RO **intervenient**
sursă: 31991Q0530, articolele 115 alineatul (2) litera (c) și 119 alineatul (1) litera (c)
- 310**
FR **partie qui succombe**
EN **unsuccessful party**
RO **parte care cade în pretenții**
notă: Este partea care a pierdut procesul.
sursă: 31991Q0530, articolul 87
- 311**
FR **partie requérante**
def: auteur de la requête; justiciable demandeur dand l'intérêt duquel la requête est présentée au juge (soit par lui-même, soit par mandataire).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003
sursă: 31991Q0704(02), articolul 112 alineatul (1) litera (a)
FR **requérant**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)
FR **partie demanderesse**
sursă: 31997L0080, considerentul 14
FR **demandeur**
def: Personne qui, prenant l'initiative d'un procès, s'adresse à un tribunal pour faire reconnaître l'existence d'un droit.
ref: <http://www.granddictionnaire.com/>
sursă: 32000R1347, articolul 2
EN **plaintiff**
def: a person who brings a civil action in a court of law.
ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995
sursă: 31997L0080, considerentul 14
EN **applicant**
sursă: 32000R1347, articolul 2
RO **reclamant**
sursă: 31997L0080, considerentul 14; 32000R1347, articolul 2; 41999Y0528(01), articolul 14 alineatul (4); 31991Q0704(02), articolele 29 alineatul (2) și 112 alineatul (1) litera (a)

312

FR **partie requérante**

EN **appellant**

def: a person who makes an appeal to a court that has the jurisdiction to bear appeals, such as the Court of Appeal.

ref: A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001

RO **recurent**

notă: [Părțile] poartă o denumire specifică în raport de mijlocul procesual de care uzează: reclamant și pârât în cererea de chemare în judecată (cererea introductivă de instanță), apelant și intimat în apel, recurent și intimat în recurs, contestator și intimat în cazul contestației în anulare, revizuent și intimat în cererea de revizuire, creditor și debitor în faza executării silite.

ref: Ciobanu, V. M.: Tratat teoretic și practic de procedură civilă, Vol. I, Editura Național, 1997, p.317

sursă: 31991Q0704(02), articolul 62a alineatul (1)

313

FR **pays d'établissement**

EN **country of establishment**

RO **țară de stabilire**

sursă: 61974J0002, partea introductivă punctul 1

314

FR **personne directement et individuellement concernée**

EN **person directly and individually concerned**

RO **persoană care are un interes direct și personal**

sursă: 62002A0351, considerentul 55

315

FR **personne privée**

EN **private person**

RO **persoană de drept privat**

sursă: 61990A0024, considerentul 85

316

FR **pièce**

sursă: 41989A0695(03), articolul 10 alineatul (5)

FR **document**

sursă: 31994Q0322, articolul 1 alineatul (1)

EN **document**

RO **document**

sursă: 31994Q0322, articolul 1 alineatul (1); 41989A0695(03), articolul 10 alineatul (5)

317

FR **pièce de légitimation**

EN **certificate**

RO **document de legitimare**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 9

- 318**
FR **pièces déposées à l'appui**
sursă: 31991Q0530, articolul 24
- FR** **pièces invoquées à l'appui**
sursă: 31991Q0530, articolul 114 alineatul (1)
- EN** **supporting documents**
RO **documente justificative**
sursă: 31991Q0530, articolele 24 și 114 alineatul (1)
- 319**
FR **pièces de procédure**
EN **procedural documents**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3
- EN** **procedural documentation**
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 2
- RO** **acte de procedură**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3; 32002Q0404(01), considerentul 2
- 320**
FR **pièce du dossier**
EN **case file**
RO **act aflat la dosar**
sursă: 61994A0115, considerentul 128
- 321**
FR **pièces relatives à la procédure écrite**
EN **procedural documents relating to the written procedure**
RO **acte de procedură privind procedura scrisă**
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1
- 322**
FR **pièces secrètes ou confidentielles**
EN **secret or confidential documents**
RO **documente secrete sau confidentiale**
sursă: 31991Q0530, articolul 116 alineatul (2)
- 323**
FR **plaidoirie**
EN **oral pleading**
context: The language of the case shall be used in the written and oral pleadings of the parties and in supporting documents, and also in the minutes and decisions of the Court.
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (3)
- RO** **susținere orală**
notă: Conform Dicționarului explicativ al limbii române, „pledoaria” reprezintă expunerea orală a faptelor unui proces, făcută de un avocat în fața unei instanțe judecătorești, cu scopul de a susține cauza uneia dintre părțile implicate în proces. În traducerea acquis-ului în limba română s-a preferat conceptul care desemnează sensul general, în scopul evitării apariției unor confuzii. La nivel comunitar, posibilitatea părților de a pleda este restrânsă la modalitatea care se realizează prin intermediul agentului, consilierului sau avocatului, susținerile orale neputând aparține decât acestora din urmă. Așadar, în funcție de context, se poate traduce fie „susținere orală”, fie „pledoarie”.
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (3); 31991Q0704(02), articolul (29) alineatul (2) litera (c)

324

FR plaignant

context: [...] la Commission devrait opérer une distinction entre le droit à être entendu des parties contre lesquelles elle a retenu des griefs, celui des demandeurs et des plaignants et celui des autres tiers;

sursă: 31998R2842, considerentul 3

def: Personne qui dépose une plainte en justice.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

EN complainant

sursă: 62003A0023, considerentul 214

EN claimant

context: The party who intends to bring a dispute before an arbitrator or arbitral tribunal shall give written notice (registered letter) to the other party, stating the nature of the dispute to be resolved, the basis of the claimant's position and the relief requested.

sursă: 31989D0467, punctul 43 litera (e) subpunctul 1

RO petent

sursă: 62003A0023, considerentul 214

RO reclamant

sursă: 31998R2842, considerentul 3, 31989D0467, punctul 43 litera (c) subpunctul 1

325

FR pleine juridiction

EN plenary jurisdiction

RO jurisdicție deplină

context: [...] pentru ca dreptul de acces la o instanță să fie respectat, trebuie ca instanța în fața căreia este adusă cauza să se bucure de jurisdicție deplină; ea trebuie să fie competentă să analizeze atât aspectele de fapt, cât și cele de drept ale cauzei.

ref: <http://www.inm-lex.ro/file.php?FileID=208>

sursă: 31992L0029, articolul 2

326

FR plénière

sursă: 32005Q0215(01), articolul 77 alineatul (1)

FR formation plénière

sursă: 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

EN plenary

sursă: 32005Q0215(01), articolul 41 alineatul (5)

EN plenary session

sursă: 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

RO plen

sursă: 32005Q0215(01), articolele 41 alineatul (5) și 77 alineatul (1); 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

327

FR point
EN paragraph
RO considerent

notă: Considerentele reflectă „obligăția judecătorului de a demonstra în scris de ce s-a oprit la soluția dată, pentru ce a admis susținerile unei părți și le-a respins pe ale celeilalte, pentru ce a găsit bună o probă și nesinceră o altă probă, de ce a aplicat o anumită normă de drept sau i-a dat o anumită interpretare, este o obligație esențială, a cărei încălcare duce la desființarea hotărârii. [...] Totuși, pentru ca hotărârea să fie considerată motivată, judecătorul nu trebuie să răspundă în mod special tuturor argumentelor invocate de părți, fiind suficient ca din întregul hotărârii să rezulte că a răspuns acestor argumente în mod implicit.”

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 686

notă: Cuprinsul hotărârii include motivarea hotărârii (considerentele) și mențiunile cu privire la cheltuielile de judecată. Atât considerentele, cât și mențiunile cu privire la cheltuielile de judecată sunt numerotate.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994A0115, considerentul 39

328

FR police d'audience
EN proper conduct of the hearing
RO poliția ședinței

sursă: 31991Q0530, articolul 56

329

FR portée de l'arrêt
EN scope of the judgment
RO sferă de aplicare a hotărârii

sursă: 61993J0415, considerentul 58

330

FR poursuites judiciaires
EN legal proceedings
RO urmărire în justiție

sursă: 61998J0376, considerentul 6

331

FR pourvoi
EN appeal
RO recurs

sursă: 31991Q0704(02), articolul 110

332

FR pourvoi en cassation

def: Recours devant une juridiction supérieure et, plus spécifiquement, devant la Cour de Cassation.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

EN further appeal

sursă: 41989A0695(03), articolul 29

EN appeal in cassation

sursă: 41989A0535, articolul 11 alineatul (2); 41968A0927(01), articolul 41

EN review

sursă: 61993J0415, considerentul 50

RO recurs în casație

sursă: 41968A0927(01), articolul 41; 41989A0695(03), articolul 29; 41989A0535, articolul 11 alineatul (2)

333

FR pourvoi incident

def: Pourvoi émanant de la partie défenderesse au pourvoi principal. Doit être présenté dans le délai de deux mois reconnu au défendeur pour déposer son mémoire en défense [...].

ref: Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999

EN cross-appeal

RO recurs incident

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1

334

FR pouvoir d'appréciation

context: Le Tribunal estime toutefois que ce n'est pas le caractère particulièrement technique d'un dossier qui est seul de nature à engendrer le droit de l'intéressé d'être entendu devant la Commission, mais le pouvoir d'appréciation dont celle-ci dispose en la matière.

sursă: 61994A0346, considerentul 33

EN power of appraisal

RO putere de apreciere

sursă: 61994A0346, considerentul 33

335

FR pouvoir de contrôle

context: Le principe d'un contrôle juridictionnel effectif consacré par l'article 6 de la Directive 76/207 du Conseil, du 9 février 1976, s'oppose à ce qu'un effet de preuve irrefragable, excluant tout pouvoir de contrôle du juge, soit reconnu à un certificat d'une autorité nationale affirmant qu'il est satisfait aux conditions requises pour déroger au principe d'égalité de traitement entre hommes et femmes aux fins de la protection de la sécurité publique.

sursă: 61984J0222, dispozitiv

EN power of review

RO putere de control

sursă: 61984J0222, dispozitiv

- 336**
FR **préjudice anormal et spécial**
EN **unusual and special damage**
RO **prejudiciu neobișnuit și special**
sursă: 61995A0184, considerentul 59
- 337**
FR **préjudice né et actuel**
EN **still subsisting injury**
RO **prejudiciu efectiv și actual**
sursă: 61995A0184, considerentul 3
- 338**
FR **prendre position**
EN **put his own case**
RO **a-și susține cauza**
sursă: 61994A0346, considerentul 32
- 339**
FR **préparation et déroulement des audiences**
EN **preparation and conduct of hearings**
RO **pregătire și desfășurare a ședințelor**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1
- 340**
FR **préposé**
EN **agent**
RO **prepus**
def: Persoana care efectuează acte juridice sau îndeplinește o funcție după directivele și sub controlul altei persoane.
ref: Coteanu, I., Seche, L., Seche, M.: Dicționar explicativ al limbii române, Editura Univers Enciclopedic, București, 1998
sursă: 31997R0118, articolul 20 alineatul (1)
- 341**
FR **présentation des mémoires**
EN **submission of pleadings**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1
EN **presentation of pleadings**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR”
RO **depunere a memoriilor**
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1 și capitolul “DEPUNEREA MEMORIILOR”

342

FR présenter

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

FR déposer

def: (s'agissant d'un acte de procedure). Le remettre au secrétariat de la juridiction.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (2)

EN lodge

RO depune

sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (2); 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

343

FR preuve irréfragable

context: Le principe d'un controle juridictionnel effectif consacré par l'article 6 de la Directive 76/207, principe qui se trouve à la base des traditions constitutionnelles communes aux états membres et qu'ont consacré les articles 6 et 13 de la Convention Européenne de Sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, s'oppose à ce qu'un effet de preuve irrefragable, excluant tout pouvoir de controle du juge, soit reconnu à un certificat d'une autorité nationale, affirmant qu'il est satisfait aux conditions requises pour déroger au principe d'égalité de traitement entre hommes et femmes aux fins de la protection de la securité publique.

sursă: 61984J0222, expunerea sumară

EN conclusive evidence

RO probă irefragabilă

sursă: 61984J0222, expunerea sumară

344

FR prévaloir

EN rely upon

RO prevala

notă: vb. I, reflexiv

sursă: 61984J0222, considerentul 10

345

FR principales preuves à charge

EN main inculpatory evidence

RO principalele probe în acuzare

sursă: 61994A0334, considerentul 106

346

FR principe de la bonne foi

EN principle of good faith

RO principiul bunei credințe

notă: Principiu ce reflectă convingerea intimă a unei persoane că ceea ce face este bine, conform legii; obligație de comportare conform regulilor de conviețuire, care revine părților la încheierea și executarea unei convenții. Buna credință are un rol important în activitatea organelor judiciare, existența ei se manifestă în adoptarea unor soluții temeinice și legale.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994A0115, considerentul 93

347

FR principe de la primauté du droit communautaire

EN principle of the precedence of Community law

sursă: 61989J0213, considerentul 18

EN primacy of Community law

sursă: 62005J0411, considerentul 37

RO principiul supremației dreptului comunitar

notă: În caz de conflict între legea națională și dreptul comunitar, norma comunitară (tratatele, dar și legislația derivată) este cea care se aplică în toate cazurile. Acest principiu este valabil pentru toate tipurile de norme comunitare și respectiv naționale [...].

ref: Ghica, L.-A. (coord. lucrare), Buradă, V., Conovici, I., Stancu, E. ...: Enciclopedia Uniunii Europene, Editura Meronia, București, 2005

sursă: 61989J0213, considerentul 18; 62005J0411, considerentul 37

348

FR principe de la protection de la confiance légitime

context: [...] invoquant les droits italien, allemand, belge, espagnol et britannique, la république d'Autriche fait valoir qu'il existe également un principe général du droit, commun aux systèmes juridiques des États membres, selon lequel une partie à un contrat comportant des obligations doit agir de bonne foi pour préserver les intérêts des autres parties ou de ses bénéficiaires au cours de la période durant laquelle l'exécution du contrat est suspendue. Ledit principe serait le corollaire du principe de la protection de la confiance légitime.

sursă: 61994A0115, considerentul 83

EN principle of protection of legitimate expectations

RO principiul protecției încrederii legitime

sursă: 61994A0115, considerentul 83

349

FR principe de la sécurité du système normatif

context: L'introduction de la cotisation de résorption spéciale par le Règlement n° 1914/87 du Conseil pour la campagne de commercialisation 1986/1987 est-elle compatible avec la limitation de l'autofinancement visée à l'article 28 du Règlement n° 1785/81 ainsi qu'avec le principe de la sécurité du système normatif dans la Communauté?

sursă: 61988J0143, considerentul 11 întrebarea a doua

EN principle of non-interference with the legislative system

RO principiul securității sistemului normativ

sursă: 61988J0143, considerentul 11 întrebarea a doua

350

FR principe de l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et féminins

context: Le principe de l'égalité des rémunérations entre les travailleurs masculins et les travailleurs féminins fixé par l'article 119 est susceptible d'être invoqué devant les juridictions nationales. Ces juridictions ont le devoir d'assurer la protection des droits que cette disposition confère aux justiciables, notamment dans le cas de discriminations qui ont directement leur source dans des dispositions législatives ou des conventions collectives du travail, ainsi que dans le cas d'une rémunération inégale de travailleurs féminins et de travailleurs masculins pour un même travail, lorsque celui-ci est accompli dans un même établissement ou service, privé ou public.

sursă: 61975J0043, considerentele 1, 4 și 16

EN principle that men and women should receive equal pay

RO principiul remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin

sursă: 61975J0043, considerentele 1, 4 și 16

351

FR principe des compétences d'attribution

notă: Le traité constitutionnel reprend dans l'article I-11 le principe d'attribution des compétences, qui stipule que l'Union n'agit que dans les limites des compétences qui lui sont attribuées en vue d'atteindre les objectifs que la Constitution établit. Le texte de la Constitution ajoute de façon explicite dans ce même article que «toute compétence non attribuée à l'Union dans la Constitution appartient aux États membres.

ref: http://europa.eu/scadplus/scad_fr.htm

EN principle of conferred powers

RO principiul competențelor de atribuire

sursă: 61994V0002, considerentul 30

352

FR principe du contradictoire

def: Principe essentiel, bien que non formulé pendant longtemps par la loi, commandant toutes les procédures. Il implique la liberté pour chacune des parties, de faire connaître tout ce qui est nécessaire au succès de sa demande ou de sa défense. Il impose que toute démarche, toute présentation au juge d'une pièce, d'un document, d'une preuve par l'adversaire soit portée à la connaissance de l'autre partie et librement discutée à l'audience. Le respect du principe du contradictoire est la condition indispensable de la liberté de la défense. Le juge doit en toutes circonstances observer et faire observer le principe de la contradiction et ne peut retenir dans sa décision que les explications qu'il a recueillies contradictoirement.

ref: Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999

EN audi alteram partem

RO principiul contradictorialității

notă: În temeiul acestui principiu, părțile au dreptul de a face cereri, de a propune și administra probe, de a pune concluzii cu privire la toate problemele de fapt și de drept care interesează în rezolvarea pricinii. Instanța este obligată să dea cuvântul părților asupra oricărei cereri și să-și întemeieze hotărârea numai pe acele elemente care au format obiectul dezbatărilor contradictorii.

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p.51

sursă: 61994A0346, considerentul 21

353

FR principe de bonne administration

context: En effet, le procédé du Conseil, cherchant à créer l'impression que le règlement était entré en vigueur avant l'accord EEE, serait contraire au principe de bonne administration et porterait également atteinte à la confiance que le public place dans l'authenticité du Journal officiel.

sursă: 61994A0115, considerentul 43

notă: Le droit à une bonne administration correspond au souci d'égalité de traitement, conformément à la jurisprudence de la CJCE et au droit à un recours effectif (article 47 de la Charte) accompagné de droits qui s'y rattachent (droit d'être entendu et droit d'accès au dossier personnel). [...] Les obligations de l'administration sont issues des dispositions des traités: l'obligation générale de motiver les décisions (article 253 CE), la réparation des dommages (article 288 CE) et la possibilité de communiquer avec l'administration de l'Union dans une des langues du traité (article 21 CE).

ref: http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/charter/art41/default_fr.htm

EN principle of sound administration

RO principiul bunei administrări

sursă: 61994A0115, considerentul 43

354

FR prise de position de la Cour

EN opinion of the Court

RO punct de vedere al Curții

sursă: 61994V0002, subtitlu

355

FR procédure accélérée

EN expedited procedure

sursă: 62006A0170, considerentul 28

EN accelerated procedure

sursă: 62005J0385, considerentul 26

RO procedură accelerată

notă: Procedura accelerată permite Curții să soluționeze rapid cauzele extrem de urgente, reducând termenele și eliminând anumite etape ale procedurii. În urma unei cereri introduse de una din părți, președintele Curții decide, după ce a audiat celelalte părți, dacă o urgență deosebită justifică folosirea procedurii accelerate.

ref: http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm

sursă: 62006A0170, considerentul 28; 62005J0385, considerentul 26

356

FR **procédure de contumace**

def: Procédure contre le contumax.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN **contempt procedure**

RO **procedură în lipsă**

notă: [...] pricina se judecă dacă reclamantul sau pârâtul au cerut în scris judecarea în lipsă.

ref: Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948), articolul 242 alineatul (2)

sursă: 61998J0007, considerentul 14

357

FR **procédure de référé**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

FR **référé**

def: Procédure rapide et simplifiée devant un juge des référés tendant à obtenir un jugement provisoire ou la prescription d'une mesure.

ref: <http://iate.europa.eu/>

sursă: 61988J0143, considerentul 1

EN **adoption of interim measures**

context: Assistant Rapporteurs shall in particular assist the President in connection with applications for the adoption of interim measures and assist the Judge-Rapporteurs in their work.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

EN **proceedings for interim relief**

sursă: 61988J0143, considerentul 1

RO **procedura ordonanței președințiale**

notă: Ordonanța președințială se înfățișează ca o procedură specială reglementată de lege în scopul luării unor măsuri vremelnice în cazuri urgente.

ref: Leș, I.: Proceduri civile speciale, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 67

sursă: 61988J0143, considerentul 1; 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

358

FR **procédure d'infraction**

sursă: 61982J0324, considerentul 9

FR **procédure en manquement**

sursă: 62005J0248, considerentul 66

EN **procedure for failure to fulfil obligations**

def: There is a procedure for establishing whether a Member State has failed to fulfil an obligation imposed on it by Community law. Given the seriousness of the accusation, the referral of the Court of Justice must be preceded by a preliminary procedure in which the Member State is given the opportunity to present its observations. If the dispute is not settled at that stage, either the Commission or another Member State may commence an action in the Court. In practice the initiative is usually taken by the Commission. The Court investigates the complaint and decides whether the Treaty is infringed. If so, the offending Member State is then required to take the measures needed to conform. If a Member State fails to comply with a judgment given against it, the Treaty on European Union offers a new possibility of ordering it to pay a lump-sum fine or a penalty payment (Article 171 of the EC Treaty, as amended by the Treaty on European Union).

ref: Borchardt, K.-D.: The ABC of Community Law, European Commission, 1993, p. 51

sursă: 62005J0248, considerentul 66

EN **infringement procedure**

sursă: 61982J0324, considerentul 9

RO **procedură privind neîndeplinirea obligațiilor**

sursă: 61982J0324, considerentul 9; 62006B0346, considerentul 44

359

FR **procédure d'opposition**

EN **opposition procedure**

RO **procedură de opoziție**

sursă: 61990A0024, considerentul 68

360

FR **procédure écrite**

EN **written procedure**

RO **procedură scrisă**

notă: În cazul 61994A0115, partea introductivă, sintagma „vu la procédure écrite et à la suite de la procédure orale” (FR)/„having regard to the written procedure and further to the hearing” (EN) se traduce prin „având în vedere procedura scrisă și în urma procedurii orale”. În cazul 31991Q0704(02), articolul 30 alineatul (1), sintagma „pendant la procédure” (FR)/„in the course of the procedure” (EN) se traduce prin „pe parcursul procedurii”.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

361

FR **procédure non judiciaire**

EN **non-judicial proceeding**

context: The scope of this Regulation should cover civil proceedings and non-judicial proceedings in matrimonial matters in certain States, and exclude purely religious procedures. It should therefore be provided that the reference to "courts" includes all the authorities, judicial or otherwise, with jurisdiction in matrimonial matters.

sursă: 32000R1347, considerentul 9

RO **procedură extrajudiciară**

sursă: 32000R1347, considerentul 9

362

FR **procédure orale**

EN **hearing**

RO **procedură orală**

sursă: 61994A0115, considerentul 31

363

FR **procédure préjudicielle**

EN **preliminary rulings procedure**

RO **procedură pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare**

sursă: 61996J0162, considerentul 25

364

FR **procédure préliminaire**

context: Conformément à la finalité de l'article 88, paragraphe 3, CE et au devoir de bonne administration qui lui incombe, la Commission peut, notamment, engager un dialogue avec les plaignantes afin de surmonter, au cours de la procédure préliminaire, des difficultés éventuellement rencontrées.

sursă: 62003A0095, considerentul 139

EN **preliminary procedure**

RO **procedură prealabilă**

sursă: 62003A0095, considerentul 139

365

FR **procureur**

context: [...] pour le Virallinen syyttäjä (ministère public), par M me J. Kivistö, procureur près le tribunal de première instance de Helsinki [...].

sursă: 62004J0040, partea introductivă

EN **public prosecutor**

RO **procuror**

sursă: 62004J0040, partea introductivă

366

FR **protection juridictionnelle**

EN **legal protection**

RO **protecție jurisdicțională**

sursă: 61975J0043, considerentul 54; 61988J0143, considerentul 16

- 367**
FR **qualification juridique**
EN **legal analysis**
RO **încadrare juridică**
sursă: 61987J0046, considerentul 6
- 368**
FR **qualité pour agir**
EN **capacity to pursue the proceedings**
context: Capacity of ' Les Verts - Confederation Ecologiste - Parti Ecologiste ' to pursue the proceedings [...].
sursă: 61983J0294, subtitlu
- EN** **standing to bring proceedings**
context: Before ruling on the substance, the Court of First Instance dismissed the objection of inadmissibility raised by the Commission on the ground that the Regione Siciliana lacked standing to bring proceedings.
sursă: 62006J0015, considerentul 15
- RO** **calitate procesuală**
notă: Calitatea procesuală presupune existența unei identități între reclamant și cel care este titularul dreptului din raportul juridic dedus judecării (calitate procesuală activă), precum și între pârât și cel obligat în același raport juridic (calitate procesuală pasivă). [...] Spre deosebire de aceasta, capacitatea procesuală este definită ca fiind „acea parte a capacității juridice a persoanei care constă în capacitatea de a avea și de a-și asuma obligații civile, prin încheierea de acte juridice. [...] Ea se apreciază în general, pentru o anumită categorie de persoane, pe când calitatea procesuală se determină în concret, „la speță”, în raport de litigiul dedus judecării.
ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I și II, Editura Universul Juridic, București, 2005, pp. 105, 108; Beleiu, Gh.: Drept civil. Persoanele, București, 1982, p. 41
sursă: 61983J0294, subtitlu; 62006J0015, considerentul 15
- 369**
FR **question préjudicielle**
def: Question [...] portant sur l'interprétation d'une règle communautaire ou la validité des actes des institutions communautaires qui doit être renvoyée à la Cour de justice lorsqu'elle se pose devant une juridiction statuant en dernier ressort (traité CEE, a. 177, al. 3).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
sursă: 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)
- FR** **question posée à titre préjudiciel**
sursă: 62005O0202, considerentul 15
- EN** **question referred for a preliminary ruling**
sursă: 62005O0202, considerentul 15
- EN** **preliminary ruling**
sursă: 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)
- RO** **întrebare preliminară**
sursă: 62005O0202, considerentul 15; 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)

- 370**
FR **question soulevée**
sursă: 61981J0283, considerentul 4
- FR** **question posée**
sursă: 61981J0283, considerentul 12
- EN** **question raised**
sursă: 61981J0283, considerentul 4
- EN** **question submitted**
sursă: 61981J0283, considerentul 12
- RO** **întrebare adresată**
sursă: 61981J0283, considerentul 4; 61981J0283, considerentul 12
-
- 371**
FR **raisonnement de la Cour**
context: Pour un plus ample exposé des faits du litige au principal, du déroulement de la procédure et des observations présentées à la Cour, il est renvoyé au rapport d'audience. Ces éléments du dossier ne sont repris ci-dessous que dans la mesure nécessaire au raisonnement de la Cour.
sursă: 61989J0213, considerentul 16
- EN** **reasoning of the Court**
RO **raționament al Curții**
sursă: 61989J0213, considerentul 16
-
- 372**
FR **raison impérieuse d'intérêt général**
EN **imperative reason of public interest**
RO **motiv imperativ de interes general**
sursă: 61993J0384, considerentul 13 întrebarea a doua
-
- 373**
FR **rapport à l'audience**
context: Le président pour la direction des débats, le juge rapporteur pour le rapport préalable et le rapport à l'audience, les juges et l'avocat général, lorsqu'ils posent des questions, et ce dernier pour ses conclusions, peuvent employer une des langues mentionnées au paragraphe 1 du présent article autre que la langue de procédure. Le greffier assure la traduction dans la langue de procédure.
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5)
- FR** **rapport d'audience**
sursă: 62003A0027, considerentul 30
- EN** **report for the hearing**
RO **raport pentru ședință**
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5); 62003A0027, considerentul 30
-
- 374**
FR **rapport préalable**
EN **preliminary report**
RO **raport preliminar**
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5)

375

FR recevabilité du recours

context: La recevabilité du recours introduit par la République de Pologne est sans conteste problématique.

sursă: 62004C0273, considerentul 13

EN admissibility of the action

RO admisibilitatea acțiunii

sursă: 62004C0273, considerentul 13

376

FR recours

context: Après avoir pris connaissance de cette réponse ainsi que de celles complémentaires adressées les 5 mai et 2 décembre 2003 par les autorités helléniques, la Commission, estimant que la situation demeurait insatisfaisante, a introduit le présent recours.

sursă: 62004J0334, considerentul 11

EN action

RO acțiune

sursă: 62004J0334, considerentul 11

377

FR recours au fond

context: Dans le cadre du recours au fond porté devant le tribunal de première instance de Liège, l'URBSFA, qui, contrairement à ce qui s'était passé en référé, n'avait pas été mise à la cause, est intervenue volontairement le 3 juin 1991.

sursă: 61993J0415, considerentul 39

EN main action

RO acțiune principală

notă: Acțiunea principală este acea acțiune în instanță ce are loc pe plan național, spre deosebire de acțiunea în fața instanței comunitare, intentată la Curtea de Justiție, Tribunalul de Primă Instanță sau Tribunalul Funcției Publice.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61993J0415, considerentul 39

378

FR recours en annulation

EN action for annulment

context: By applications lodged on 9 February 2001, the Diputación Foral de Álava (Case T 30/01), the Diputación Foral de Guipúzcoa (Case T 31/01) and the Diputación Foral de Vizcaya (Case T 32/01) brought three actions for annulment before the Court of First Instance of the European Communities, each against the decision to initiate the procedure involving them.

sursă: 62006J0177, considerentul 11

EN proceedings for annulment

context: Accordingly, the applicant is not justified in maintaining, by the final part of its first plea in law, that, by holding that the institution of proceedings for annulment did not interrupt the limitation period, the Court of First Instance erred in law.

sursă: 62005J0282, considerentul 36

RO acțiune în anulare

sursă: 62006J0177, considerentul 11; 62005J0282, considerentul 36

379

FR recours en carence

context: Par requête déposée au greffe du Tribunal le 5 décembre 2002, elle a également introduit un recours en carence [...] tendant à faire constater que la Commission s'est illégalement abstenue de statuer sur sa plainte.

sursă: 62002A0351, considerentul 15

EN action for declaration of failure to act

RO acțiune în constatarea abținerii de a acționa

sursă: 62002A0351, considerentul 15

380

FR recours en justice

sursă: 61975J0043, considerentul 75

FR action en justice

def: [...] voie de droit ouverte pour la protection judiciaire d'un droit ou d'un intérêt légitime (en ce sens, tout droit est muni d'action), garantie potentielle comprise dans le patrimoine d'un individu (on parle de ses droits et actions, [...]).

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

sursă: 61998J0376, considerentul 6

EN legal proceedings

RO acțiune în justiție

sursă: 61998J0376, considerentul 6; 61975J0043, considerentul 75

381

FR recours en responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite

context: La Commission, de son côté, considère que la jurisprudence de la Cour en matière de responsabilité non contractuelle ne permet pas, en principe, l'introduction, sur la base des articles 178 et 215, deuxième alinéa, du traité, d'un recours en responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite. Toutefois, elle estime qu'il devrait y avoir une base juridique dans le traité permettant à un particulier d'engager la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte licite.

sursă: 61995A0184, considerentul 21

EN action [...] to establish noncontractual liability on the part of the Community for a lawful act

RO acțiune în răspundere extracontractuală a Comunității pentru un act licit

sursă: 61995A0184, considerentul 21

382

FR recours tardif

EN action out of time

RO acțiune tardivă

sursă: 62003B0358, cuvintele-cheie

383

FR rectification

context: À l'appui de son pourvoi, l'OHMI a invoqué deux moyens, mais a renoncé au second au cours de la procédure devant la Cour, à la suite d'une rectification opérée par le Tribunal, par ordonnance du 12 juin 2006. Il n'y a donc pas lieu d'examiner un tel moyen.

sursă: 62005J0334, considerentul 16

EN rectification

RO rectificare

sursă: 62005J0334, considerentul 16

384

FR reçu

context: Les significations prévues au présent règlement sont faites par les soins du greffier au domicile élu du destinataire, soit par envoi postal recommandé, avec accusé de réception d'une copie de l'acte à signifier, soit par remise de cette copie contre reçu.

sursă: 31991Q0530, articolul 100

EN receipt

RO dovadă de primire

sursă: 31991Q0530, articolul 100

385

FR récuser

EN object

RO recuza

sursă: 41999Y0528(01), articolul 13 alineatul (3); 31991Q0704(02) articolul 50, alineatul (1)

386

FR référendaire

context: Le jury de ce concours a été composé de M. Fell, directeur de la direction de la traduction, de langue maternelle allemande, de M. Cervera, chef de la division espagnole de la traduction, et de M. Dastis, référendaire au cabinet d'un membre de la Cour, de langue maternelle espagnole, désigné par le comité du personnel.

sursă: 61989A0156, considerentul 12

EN Legal Secretary

RO asistent

sursă: 61989A0156, considerentul 12

387

FR refonte

def: La refonte consiste en l'adoption d'un nouvel acte juridique qui intègre, dans un texte unique, à la fois les modifications de fond qu'il apporte à un acte précédent et les dispositions de ce dernier qui restent inchangées. Le nouvel acte juridique remplace et abroge l'acte précédent.

ref: Accord interinstitutionnel du 28 novembre 2001 pour un recours plus structuré à la technique de refonte des actes juridiques (JO C 77 du 28.3.2002, p. 2)

EN recast

RO reformare

sursă: 62000J0339, considerentul 35; 32007L0044, considerentul 1

- 388**
FR registre du commerce
EN register of companies, firms or associations
RO registrul comerțului
sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (5) litera (a)
- 389**
FR règle de base de nature conventionnelle
EN basic rule of a contractual nature
RO normă de bază de natură convențională
sursă: 61996J0162, considerentul 48
- 390**
FR règle de fond
def: Toute norme juridiquement obligatoire, quels que soient sa source, son degré de généralité, sa portée, qui touche au fond du droit (tout ce qui, dans le débat, tend à établir le bien-fondé ou le mal-fondé des prétentions).
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
EN basic provision
sursă: 61996A0102, considerentul 164
EN substantive provision
sursă: 62005J0016, considerentul 55
RO normă materială
sursă: 61996A0102, considerentul 164
RO normă substanțială
notă: Nu există o diferență de fond între „normă materială” și „normă substanțială”.
sursă: 62005J0016, considerentul 55
- 391**
FR règle du droit coutumier international de nature fondamentale
EN fundamental rule of customary international law
RO normă fundamentală de drept internațional cutumiar
sursă: 61996J0162, considerentul 48
- 392**
FR règle du droit international coutumier
EN customary international law rule
RO normă de drept internațional cutumiar
sursă: 61996J0162, considerentul 3

393

FR règle du traitement national

context: La règle du traitement national constitue l'une des dispositions juridiques fondamentales de la Communauté et, en tant que renvoi à un ensemble de dispositions législatives effectivement appliquées par le pays d'établissement à ses propres nationaux, est, par essence, susceptible d'être invoquée directement par les ressortissants de tous les autres Etats membres.

sursă: 61977J0011, considerentul 9

EN rule on equal treatment with nationals

RO principiul tratamentului național

sursă: 61977J0011, considerentul 9

394

FR règlement des litiges

EN disposal of cases

RO soluționare a litigiilor

sursă: 32002Q0404(01), capitolul V – „DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 1

395

FR règlement litigieux

EN contested regulation

RO regulament în litigiu

sursă: 61994A0115, considerentul 1

396

FR régularisation de la requête

EN putting the application itself in order

RO completare a cererii

sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (7)

397

FR régularisation des pièces

EN make good any irregularities of form

context: [...] the Registrar must satisfy himself that the agents and lawyers comply with these practice directions, requiring them to make good any irregularities of form in documents lodged which do not comply with those provisions or requesting the agent or lawyer concerned to comply therewith.

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

RO îndreptare a neregulilor de formă

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

- 398**
FR **rejeter l'action en intervention et garantie intentée**
EN **dismiss [...] application to join [...] as a third party and indemnifier**
RO **respinge cererea de intervenție și de chemare în garanție introdusă**
sursă: 61993J0415, considerentul 41
- 399**
FR **rejeter le recours**
EN **dismiss of application**
RO **respinge acțiunea**
sursă: 61987J0046, dispozitiv
- 400**
FR **rejeter un argument**
sursă: 61994A0115, considerentul 59
FR **récuser un argument**
sursă: 61994A0115, considerentul 79
EN **reject an argument**
RO **respinge un argument**
sursă: 61994A0115, considerentele 59 și 79
- 401**
FR **relever de l'exception**
context: Dans le cas de communications successives, chaque communication doit satisfaire à ces conditions pour relever de l'exception prévue à l'article 3, sous a), de la directive 89/592.
sursă: 62002J0384, considerentul 35
EN **come within the exception**
RO **intra sub incidența excepției**
sursă: 62002J0384, considerentul 35
- 402**
FR **remédier à la violation**
EN **remedy the infringement**
RO **remedia încălcarea**
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1
- 403**
FR **rendre le présent arrêt**
context: LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (quatrième chambre),
[...]
rend le présent
ARRÊT
sursă: 61994A0115, partea introductivă
EN **give the following judgement**
RO **pronunța prezenta hotărâre**
sursă: 61994A0115, partea introductivă

404

FR renouvellement partiel

context: Les juges élisent parmi eux, pour trois ans, le président du Tribunal immédiatement après le renouvellement partiel prévu aux articles 32 quinto du traité CECA, 168 A du traité CEE et 140 A du traité CEEA.

sursă: 31991Q0530, articolul 7

EN partial replacement

RO înlocuire parțială

sursă: 31991Q0530, articolul 7

405

FR renversement de la charge de la preuve

EN reverse the burden of proof

RO răsturnare a sarcinii probei

sursă: 62004J0156, considerentul 41

406

FR renvoi préjudiciel

sursă: 61996J0162, considerentul 52

FR procédure préjudicielle

sursă: 61996J0162, considerentul 25

EN preliminary reference

sursă: 61996J0162, considerentul 52

EN preliminary rulings procedure

sursă: 61996J0162, considerentul 25

RO acțiune pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare

sursă: 61996J0162, considerentele 25 și 52

407

FR renvoyer

context: Par décision du Tribunal du 9 mars 1995, les parties entendues en leurs observations, l'affaire a été renvoyée à la première chambre, composée de trois juges.

sursă: 61994A0346, considerentul 18

EN assign

RO repartiza

sursă: 61994A0346, considerentul 18

408

FR renvoyer le jugement de l'affaire

EN refer the case back

RO retrimite cauza spre judecare

sursă: 31991Q0530, articolul 117

409

FR renvoyer une affaire

EN refer a case

RO trimite o cauză

sursă: 31991Q0530, articolul 14

- 410**
FR **réparation des dommages**
EN **make good the damage**
RO **reparare a prejudiciului**
sursă: 61990A0024, considerentul 20
- 411**
FR **réplique**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1
FR **mémoire en réplique**
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41
EN **reply**
def: the answer made by a plaintiff or petitioner to a defendant's case.
ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995
RO **replică**
sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1; 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41
- 412**
FR **reporter**
EN **defer**
RO **amâna**
sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (2)
- 413**
FR **représentant légal**
def: représentant d'une personne physique ou morale investi par la loi de l'obligation et du pouvoir d'agir pour le compte de cette personne(avec les conséquences en résultant pour elle) et de la représenter en justice et hors justice
ref: http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
sursă: 32001L0020, articolul 2 litera (j)
FR **représentant juridique**
sursă: 61995A0184, considerentul 66
EN **legal representative**
RO **reprezentant legal**
sursă: 32001L0020, articolul 2 litera (j); 61995A0184, considerentul 66
- 414**
FR **requérant au principal**
EN **applicant in the main action**
sursă: 61975J0043, considerentul 2
EN **plaintiff in the main action**
sursă: 61997J0288, considerentul 17
RO **reclamant în acțiunea principală**
sursă: 61975J0043, considerentul 2; 61997J0288, considerentul 17

- 415**
FR requête
EN application
RO cerere
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1
- 416**
FR requête en pourvoi
EN appeal
RO cerere de recurs
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea de recurs” punctul 21
- 417**
FR requête introductive d'instance
notă: La requête introductive d'instance est écrite et énonce, de manière concise, les faits sur lesquels la demande est fondée et les conclusions recherchées. La requête est préparée et signée par le demandeur ou son procureur. Sauf lorsque la loi ou les circonstances l'interdisent, une requête peut être formulée conjointement.
ref: http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/C_25/C25.HTM
EN application initiating proceedings
RO cerere introductivă de instanță
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea introductivă de instanță”; 32002Q0404(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 1
- 418**
FR résidence
EN residence
RO reședință
def: Prin reședință se înțelege acel atribut de identificare în spațiu a persoanei fizice, prin indicarea locuinței vremelnice sau temporare. [...] Drept caractere juridice specifice reședinței vom reține vremelnicia și caracterul facultativ.
ref: Boroș, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 344.
notă: În cazul 61996J0085, considerentul 61, termenul „résidant” (FR)/„residing” (EN) se traduce prin „cu reședință”.
sursă: 61996J0085, considerentul 9
- 419**
FR responsabilité du fait d'un acte illicite
EN liability for an unlawful act
RO răspundere pentru un act ilicit
sursă: 61995A0184, cuvintele-cheie

420

FR **responsabilité non contractuelle du fait d'un acte licite**
EN **non-contractual liability for a lawful act**
RO **răspundere extracontractuală pentru un act licit**

sursă: 61995A0184, considerentul 21

421

FR **responsabilité sans faute**

context: De même, dans son arrêt Biovilac/CEE, précité, la Cour a déclaré que la condition selon laquelle la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte normatif illégal ne peut être engagée que lorsque le dommage allégué dépasse les limites des risques économiques inhérents aux activités dans le secteur concerné «devrait a fortiori recevoir application dans l'hypothèse où un régime de responsabilité sans faute serait admis en droit communautaire» (point 28 de l'arrêt).

sursă: 61995A0184, considerentul 77

EN **liability without fault**

RO **răspundere obiectivă**

sursă: 61995A0184, considerentul 77

422

FR **révision**

context: Il découle du libellé de l'article 41 du statut de la Cour de justice que, pour qu'une demande en révision soit recevable, il faut que, au moment du prononcé de l'arrêt, le fait invoqué ait été inconnu de la partie qui demande la révision.

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

EN **revision**

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

EN **amendment procedure**

sursă: 61975J0043, considerentul 58

RO **(procedură de) revizuire**

sursă: 61975J0043, considerentul 58

RO **(procedură de) modificare**

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

423

FR **rôle d'audience**

context: Avant chaque audience publique de la Cour ou d'une chambre, le greffier établit, dans la langue de procédure, un rôle d'audience.

Ce rôle contient:

- la date, l'heure et le lieu de l'audience,
- l'indication des affaires qui seront appelées,
- les noms des parties,
- les noms et qualités des agents, conseils et avocats des parties.

Le rôle d'audience est affiché à l'entrée de la salle d'audience.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

EN **cause list**

RO **listă a cauzelor**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

424

FR saisine de la Cour

context: La saisine de la Cour par la Commission ne saurait donc dépendre des résultats d'une consultation au sein du comité de l'article 113 et a fortiori de la question de savoir si un consensus entre les États membres sur l'interprétation des engagements souscrits par la Communauté dans le cadre de l'accord international en cause a été préalablement constaté au sein du comité.

sursă: 61994J0061, considerentul 15

EN initiation of proceedings before the Court

RO sesizare a Curții

sursă: 61994J0061, considerentul 15

425

FR salle d'audience

EN courtroom

RO sală de ședință

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

426

FR séance

sursă: 32005Q0215(01), articolul 126

FR audience

sursă: 62003J0507, partea introductivă

EN sitting

RO ședință

sursă: 62003J0507, partea introductivă

RO sesiune

notă: În funcție de obiectul reglementării, se traduce „sesiune”, de ex. în cazul 32005Q0215(01), sau „ședință”, de ex. în cazul 62003J0507.

sursă: 32005Q0215(01), articolul 126

427

FR séance plénière

EN plenary

RO ședință plenară

sursă: 32005Q0215(01), articolul 200

428

FR sens étroit

context: Cette conclusion s'impose davantage dans le domaine du contrôle des concentrations, dont le but est d'empêcher l'apparition ou le renforcement de structures de marché anticoncurrentielles. Lesdites structures peuvent résulter tant de l'existence de liens économiques, au sens étroit défendu par la requérante, que des structures des marchés de type oligopolistique, où chaque opérateur peut prendre conscience des intérêts communs et, notamment, faire monter les prix sans devoir procéder à la conclusion d'un accord ou recourir à une pratique concertée.

sursă: 61996A0102, considerentul 277

EN strict sense

RO sens restrâns

sursă: 61996A0102, considerentul 277

429

FR service

context: L'administration du Tribunal, la gestion financière et la comptabilité sont assurées, sous l'autorité du président du Tribunal, par le greffier avec le concours des services de la Cour.

sursă: 31991Q0530, articolul 30

EN departement

RO serviciu

sursă: 31991Q0530, articolul 30

430

FR service public de la justice

EN public service of the administration of justice

RO serviciul public al justiției

sursă: 61974J0002, considerentul 35

431

FR signification

EN service

RO comunicare

sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (1)

432

FR société de droit [...]

EN company incorporated under the laws of [...]

RO societate de naționalitate [...]

sursă: 61994A0115, partea introductivă

433

FR soit d'office, soit à la demande d'une partie

EN of its own motion or an application by a party

RO fie din oficiu, fie la cererea unei părți

sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 punctul 3

434

FR sommaire

EN summary

RO expunere sumară

notă: În cazul hotărârilor pronunțate de instanțele comunitare, cele mai importante aspecte, idei, principii formulate sunt prezentate în mod concis la începutul acestora.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61996J0162

- 435**
FR **soulever un moyen nouveau**
EN **put forward a new plea in law**
RO **invoca un nou motiv de drept**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2); 61999J0238, considerentul 368
- 436**
FR **soumettre une question**
EN **submit a question**
RO **ridica o problemă**
sursă: 61990A0024, considerentul 87
- 437**
FR **statuer**
context: S'agissant de la pratique décisionnelle antérieure, l'OHMI a rappelé que le juge communautaire est tenu de statuer de manière indépendante sur la demande qui lui est présentée et n'est, en particulier, aucunement lié par des décisions antérieures illégales. En outre, les cas relevés par Henkel n'auraient pas été comparables au cas d'espèce.
sursă: 62006J0144, considerentul 14
EN **rule**
RO **pronunța**
notă: vb. I, reflexiv
sursă: 62005J0141, considerentul 12
RO **hotărî**
sursă: 62006J0144, considerentul 14
- 438**
FR **succomber en ses moyens**
EN **fail in their submissions**
context: Since the three applicant governments have failed in their submissions, they must be ordered to pay the costs. The same applies to the French Government in its capacity as intervener in Cases 189 and 190/8C.
sursă: 61980J0188, considerentul 38
RO **cădea în pretenții**
sursă: 61980J0188, considerentul 38
- 439**
FR **sur la compétence de la Cour**
EN **jurisdiction**
RO **cu privire la competența Curții**
sursă: 61986J0267, subtitlu
- 440**
FR **sur le fond**
EN **substance**
RO **cu privire la fond**
sursă: 61994A0115, subtitlu

- 441**
FR surplus
context: Le recours est rejeté pour le surplus.
sursă: 61994A0336, dispozitiv
- EN remaining claims**
RO celelalte capete de cerere
notă: În cazul dispozitivului 61994A0346, „le recours est rejeté pour le surplus” (FR)/„dismisses the remainder of the application” (EN), se traduce „pentru restul, acțiunea se respinge”.
sursă: 61994A0336, dispozitiv
- 442**
FR sur rapport du juge rapporteur
EN upon hearing the Report of the Judge-Rapporteur
sursă: 61994A0115, considerentul 30
- EN acting on a report from the Judge Rapporteur**
sursă: 31991Q0530, articolul 145
- RO pe baza raportului judecătorului raportor**
sursă: 61994A0115, considerentul 30; 31991Q0530, articolul 145
- 443**
FR surseoir à statuer
def: Pour le juge, remettre à plus tard le jugement d’une affaire dont il est saisi, décision qui, sans le dessaisir, suspend le cours de l’instance pour le temps ou jusqu’à la survenance de l’événement qu’elle détermine.
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN stay of proceedings**
RO suspenda judecata
sursă: 61997J0212, considerentul 13
- 444**
FR suspension de la procédure
EN stay of proceedings
context: The stay of proceedings shall take effect on the date indicated in the order or decision of stay or, in the absence of such indication, on the date of that order or decision.
sursă: 31991Q0704(02), articolul 82a punctul 2
- RO suspendare a procedurii**
sursă: 31991Q0704(02), articolul 82a punctul 2
- 445**
FR tâche
EN duty
RO sarcină
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

- 446**
FR tierce opposition
EN third-party proceedings
RO terță opoziție
sursă: 31991Q0704(02), articolul 97 alineatul (1)
- 447**
FR tiers opposant
context: Les dispositions des articles 43 et 44 sont applicables à la demande en tierce opposition; celle-ci doit en outre:
a) spécifier l'arrêt attaqué;
b) indiquer en quoi l'arrêt attaqué préjudicie aux droits du tiers opposant;
c) indiquer les raisons pour lesquelles le tiers opposant n'a pu participer au litige principal devant le Tribunal.
sursă: 31991Q0530, articolul 123
EN third party
RO terț opozant
sursă: 31991Q0530, articolul 123
- 448**
FR tiré de
EN alleging
RO întemeiat pe
sursă: 61994A0346, considerentul 21
- 449**
FR tomber sous le coup de l'interdiction
context: Il y a lieu de rappeler à cet égard que, dès lors que la charge pécuniaire en cause a pour seul objet la compensation, financièrement et économiquement justifiée, d'une obligation imposée de façon égale à tous les États membres par le droit communautaire, elle ne saurait être assimilée à un droit de douane, ni, par conséquent, tomber sous le coup de l'interdiction énoncée aux articles 23 CE et 25 CE.
sursă: 62000J0389, considerentul 39
EN fall within the ambit of the prohibition
RO intra sub incidența interdicției
sursă: 62000J0389, considerentul 39
- 450**
FR traitement d'une affaire
EN disposal of a case
RO soluționare a unei cauze
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR”
punctul 37

451

FR travaux de la Cour et des chambres
EN business of the Court and the chambers
RO lucrări ale Curții și camerelor

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „PREGĂTIREA ȘI DESFĂȘURAREA ASCULTĂRII
SUSȚINERILOR ORALE” punctul 44

452

FR vice de procédure
EN procedural defect
RO viciu de procedură

sursă: 62005J0020, considerentul 44

453

FR voie de droit

context: [...] la requérante n'a produit aucun élément dont on pourrait déduire que le droit italien ne prévoit aucune voie de droit permettant au juge national de sauvegarder ses droits de façon satisfaisante.

sursă: 61990A0024, considerentul 94

def: Moyen offert par la loi aux citoyens de faire reconnaître et respecter leurs droits ou de défendre leurs intérêts; terme générique englobant action en justice; voies (juridictionnelles) de recours; voies d'exécution; recours administratif; par ext., toute procédure juridictionnelle même à l'initiative du ministère public.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN legal remedy

RO cale legală

sursă: 61990A0024, considerentul 94

454

FR voie de droit

def: Moyen offert par la loi aux citoyens de faire reconnaître et respecter leurs droits ou de défendre leurs intérêts; terme générique englobant action en justice, voies (juridictionnelles) de recours, voies d'exécution, recours administratif; par ext., toute procédure juridictionnelle même à l'initiative du ministère public.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

EN right of action

RO cale de atac

sursă: 61994V0002, VI – „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 2

455

FR voie de recours

context: Il n'en irait autrement que s'il ressortait de l'économie de l'ordre juridique national en cause qu'il n'existe aucune voie de recours permettant, même de manière incidente, d'assurer le respect des droits que les justiciables tirent du droit communautaire [...].

sursă: 62005J0432, considerentul 41

EN legal remedy

RO cale de atac

sursă: 62005J0432, considerentul 41

456

FR vu le rapport d'audience et à la suite de la procédure orale du [...]

EN having regard to the Report for the Hearing and further to the hearing on [...]

RO având în vedere raportul pentru ședință și în urma procedurii orale din [...]

sursă: 61986J0267, partea introductivă

INDEXES ALPHABÉTIQUES

ALPHABETICAL INDEXES

INDEXURI ALFABETICE

INDEX FRANÇAIS

A

absence de motivation

~: 99

accord mis en cause

~: 1

acte

~ attaqué: 2

~s de procédure: 3

~s d'instruction: 5

~s préparatoires: 6

~s susceptibles de recours en annulation: 7

original signé d'un ~ de procédure: 300

action

~ engagée devant le juge national: 8

~ en indemnité: 10

~ en justice: 380

~ en manquement: 9

~ en réparation: 10

rejeter l'~ en intervention et garantie intentée: 399

affaire

~: 12

~ à l'origine de l'arrêt: 13

~ dévolue: 14

elle (la Commission)

devrait se dessaisir d'une

~: 146

agent

~: 15

anciens États membres

~: 17

annuler une décision

~: 57

applicabilité

~ directe: 18

~ immédiate: 19

appréciation

~: 20

~ juridique complexe: 21

à première vue

~: 22

argument

~s de fait et de droit~: 24

l'~ de la requérante est inopérant: 240

l'~ ne saurait être retenu: 241

argumentation appuyée en substance

~: 23

arrêt

~: 25

~ de renvoi: 219

~ portant révision: 27

~ par défaut et

opposition: 28

affaire à l'origine de l'~: 13

rendre le présent ~: 403

arrêter

~: 26

assemblée plénière

~: 29

assistance judiciaire

~: 30

à titre liminaire

~: 31

atteinte

~: 32

~ à la propriété: 33

audience

~: 34, 426

~ de plaidoiries: 35

~ plénière: 36

~ publique: 36

indication des preuves produites à l'~: 200

préparation et

déroulement des ~s: 339

rôle d'~: 423

salle d'~: 425

vu le rapport d'~ et à la suite de la procédure

orale du [...]: 456

auprès de [...]

~: 38

autorité judiciaire

~: 39

avertir

~: 40

avis

~ de la Cour: 41

~ motivé: 42

émettre l'~ suivant: 147

avocat

~ général: 43

conclusions de

l'~ général: 80

entendre les parties et

l'~ général: 156

B

barreau

~: 44

base

~ de droit: 45

~ juridique: 46

bien-fondé d'une demande

~: 47

bloc de la légalité

communautaire

~: 48

bordereau d'annexes

~: 49

branche

~: 50

bureau du greffe

~: 51

C

caducité ou suspension d'un traité

~: 53

caractère

~ contraignant: 54

~ quasi pénal des

sanctions: 55

carte ou titre de séjour

~: 56

casser une décision

~: 57

cause

~: 58

~ attrait devant une

juridiction: 162

être mis à la ~: 163

caution

~ dont le montant et les

modalités: 59

~ est libérée: 60

céder ses créances

~: 61

cessation et suspension des relations conventionnelles

~: 62

chambre

~ de recours: 63

~ du conseil: 64

cinquième ~ élargie: 68

Grande ~: 192

champ d'application

~: 65

charge de la preuve

~: 66

chef

~: 67

~ des conclusions: 67

circonstances particulières

~: 69

clause
 ~ compromissoire: 71
 ~ d'ouverture: 72
comité d'arbitrage
 ~: 73
comparaître
 ~: 74
composé de
 ~: 76
composition
 ~: 77
compromis
 ~: 78
conclusions
 ~: 79
 ~ de l'avocat général: 80
 ~ en indemnité: 81
 ~ tendant [...]: 82
 ~ visant à [...]: 82
condamner
 ~: 84
 ~ le Conseil aux dépens: 85
confirmer le jugement
 ~: 86
connaître d'une affaire
 ~: 87
constitution d'une société
 ~: 89
contentieux entre États membres
 ~: 90
contestation
 ~: 91
contumax
 ~: 92
copie
 ~ authentique: 93
 ~ certifiée conforme: 93
cour
 LA ~ [...] décide et arrête: 234
 (LA) ~ [...] et décide: 234
 Par ces motifs, la ~, statuant sur les questions à elle soumises par [...], par jugement [...], dit pour droit: 301
 prise de position de la ~: 354
 sur la compétence de la ~: 439
création d'une société
 ~: 94

D
débats
 ~: 95
 ~ oraux: 95
décision
 ~: 96
 ~ de façon incidente: 98
 ~ de justice: 25
 ~ de renvoi: 97
défaut
 ~ de comparution du défendeur: 281
 ~ de motivation: 99
 ~ du défendeur: 281
 ~s de motivation: 100
défendeur
 ~ régulièrement mis en cause: 101
 non-comparution du ~: 281
déférer
 ~: 102
déficit dans la protection des droits de l'homme
 ~: 103
délai de procédure
 ~: 104
délibéré
 ~: 105
délibération
 ~: 105
demande
 ~ d'indemnisation: 112
 ~ d'avis: 106
 ~ de [...] tendant à obtenir [...] une décision à titre préjudiciel: 108
 ~ de comparution: 107
 ~ de décision préjudicielle: 108
 ~ de pouvoir répliquer dans les pourvois: 109
 ~ de sursis: 110
 ~ d'intervention: 113
 ~ en interprétation: 114
 ~ en intervention: 113
 ~ en référé: 115
 ~ subsidiaire en indemnisation: 117
 bien-fondé d'une ~: 47
 donner suite à une ~: 136
 donner suite favorable à une ~: 170
demandeur
 ~: 311

droit
 démontrer à suffisance de ~: 118
 (les ~s fondamentaux) lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire~: 244
déni de justice
 ~: 119
dénomination du mémoire
 ~: 120
dépens
 ~: 122
 laisser les ~ à la charge des parties intervenantes: 236
déposer
 ~: 342
 ~ un mémoire en défense: 123
dépôt d'une requête
 ~: 124
désistement
 ~: 125
désister
 ~: 126
dispositif
 ~: 129
 ~ sollicité: 130
disposition
 ~ ordinaire: 131
 ~s horizontales: 132
document
 ~: 316
d'office
 ~: 133
domicile
 ~ élu: 134
 élection de ~: 144
dommages
 ~ et intérêts: 135
 ~-intérêts: 135
 réparation des ~: 410
doute d'interprétation raisonnable
 ~: 137
droits de greffe
 ~: 138
duplique
 ~: 140
 mémoire en ~: 140

E

écrit

~: 141

effet

~ direct: 142

être privé d'~s juridiques:
164

élargir l'objet de la plainte précédemment introduite

~: 143

éléments de droit

~: 145

émettre l'avis suivant

~: 147

en droit

~: 150

en fait

~: 151

engendrer

~: 152

enquête

~: 154

enrichissement sans cause

~: 155

entité fusionnée

~: 157

erreur

~ manifeste: 159

~s de plume ou de calcul
ou des inexactitudes: 160

(l')esprit, l'économie et les termes

~: 248

États membres originaires

~: 17

étendue

~: 65

~ de l'interdiction: 161

étude

en l'~ de~: 153

exception

~ d'irrecevabilité: 165

relever de l'~: 401

exécution forcée

~: 166

exercice de la puissance publique

~: 167

expédition

~: 93

F

facsimilé de signature

~: 168

faire

~ des offres de preuve:
169

~ droit à une requête: 170

~ droit aux conclusions
d'un requérant: 171

~ échec: 172

~ grief: 173

~ opposition: 174

~ valoir: 175, 176

~ valoir à titre principal:
177

~ valoir à titre
subsidaire: 178

fait allégué

~: 179

faute de procédure

~: 180

fonctionnaires et autres agents

~: 182

fonctions

~: 183

fond

sur le ~: 440

fondement juridique

~: 46

forme substantielle

~: 186

formation

~ de jugement: 184, 185

~ plénière: 326

fouille

~: 188

frais

~ de déplacement et de
séjour: 189

~ indispensables exposés
par les parties: 190

frustratoire ou vexatoire

~: 191

G

greffe

~: 193

bureau du ~: 51

greffier

~: 194

~ adjoint: 195

les mentions sont
paraphées par le président
et le ~: 246

grief

~: 196

H

huis clos

~: 197

I

incompétence

~: 198

inconditionnelles et suffisamment précises

~: 199

infraction

~ involontaire: 201

~ volontaire: 202

instance

~: 203

en cours d'~: 149

instruction

~ et mesures

préparatoires: 204

~s pratiques aux parties:
205

interdiction

étendue de ~: 161

tomber sous le coup de
l'~: 449

intérêt

~ à agir: 207

~ né et actuel: 208

opérateurs économiques
qui seraient atteints dans
leurs ~s patrimoniaux:
290

intervenant

~: 309

intimé

~: 305

invalidité

~: 210

invocabilité

~: 211

irrecevabilité

~: 212

~ formelle de la requête:
214

J

jour férié légal

~: 215

juge

~: 216
~ communautaire: 217
~ rapporteur: 223
~ sortant: 224
action engagée devant le
~ national: 8
sur rapport du ~
rapporteur: 442

jugement

~ avant de renvoi: 219
~ avant dire droit: 218
~ avant dire droit: 218
~ de renvoi: 219
~ d'une affaire: 220
~ entrepris: 221
confirmer le ~: 86
formation de ~: 185, 186
libre circulation des ~s:
249
Par ces motifs, la COUR,
statuant sur les questions
à elle soumises par [...],
par ~ [...], dit pour droit:
301
renvoyer le ~ de l'affaire:
408

juger

~: 222

jurisdiction

~: 225
~ de renvoi: 226
~ interne: 227
~ nationale: 227
~ répressive: 228
être attrait devant une ~:
162

jurisprudence

~ applicable: 229
~ bien établie: 231
~ constante: 230
~ établie: 231
~ pertinente: 229
à la lumière de la ~: 16

juriste

~: 232

justiciable

~: 233

L**langue**

~ de la procédure: 237
~ de procédure: 237
~ des délibérés: 238

léser

~: 245

licéité

~: 250

lier

ne saurait la ~: 280

lieu d'établissement des entreprises

~: 251

litige

~ pendant devant une
jurisdiction: 252
~ visant à la réparation du
préjudice: 254
~s voisins: 253
intervenir à un ~ pendant
devant la Cour ~: 209

M**mandat judiciaire**

~: 256

manque à gagner

~: 257

marge

~ d'appréciation: 258
~ d'appréciation
discrétionnaire: 259

mécanisme du recours**individuel**

~: 260

mémoire

~: 261
~ en défense: 262
~ en duplique: 140
~ en exception
d'irrecevabilité: 263
~ en réplique: 411
~ en réponse: 265

mesure

~s provisoires: 266
ordonner des ~s
provisoires: 297
instruction et ~s
préparatoires: 204

mettre

~ en cause la
responsabilité
personnelle: 268
~ fin à l'instance: 269
~ fin à un traité, s'en
retirer ou en suspendre
l'application: 270

minute

~: 271

mise

~ en demeure: 272
~ en état de l'affaire: 273

monopole de juridiction

~: 274

motif

~: 275

motivation

insuffisance de ~: 205

moyen

~: 276
~ d'irrecevabilité: 277
~s de droit: 278
~s de fait: 278
soulever un ~ nouveau:
435
succomber en ses ~s: 438

N**non-comparution du défendeur**

~: 281

non pertinent

~: 121

non-transposition d'une directive

~: 282

non-validité

~: 210

note servant de guide pour la procédure écrite et orale établies par le greffier

~: 283

nul de plein droit

~: 284

numéro

~ de l'affaire: 285
~ d'ordre de l'inscription:
286

O**observation**

considérant les ~s
présentées par [...] pour
[:]: 88

opposer la récusation d'un témoin ou d'un expert: 291**ordonnance**

~: 292
~ de référé: 293
~ de renvoi: 294
~ en référé: 293
~ non susceptible de
recours: 295
~ par voie motivée: 296

ordonner des mesures**provisoires**

~: 297

ordre

~ juridique national: 298
fins de non-recevoir d'~
public: 181

organisation des audiences

~: 299

P**particulier**

~: 302
~s et sociétés: 303

304**partie**

~ au litige au principal:
304
~ au principal: 304
~ défenderesse: 305, 306
~ défenderesse
régulièrement mise en
cause: 307
~ demanderesse: 311
~ gagnante: 308
~ intervenante: 309
~ qui succombe: 310
~ requérante: 311, 312
soit d'office, soit à la
demande d'une ~: 433
laisser les dépens à la
charge des ~s
intervenantes: 236
Les ~s ont été entendues
en leurs plaidoiries et en
leurs réponses aux
questions du Tribunal à
l'audience du [...]: 247

pays d'établissement

~: 313

personne

~ directement et
individuellement
concernée: 314
~ privée: 315
~s physiques et sociétés:
303

pertinence

dénué de ~: 121
sans ~: 121

pièce

~: 316
~ de légitimation: 317
~ du dossier: 320
~s de procédure: 319
~s déposées à l'appui:
318
~s invoquées à l'appui:
318

~s relatives à la procédure
écrite: 321
~s secrètes ou
confidentielles: 322

plaidoirie

~: 323

plaignant

~: 324

pleine juridiction

~: 325

plénière

~: 326
assemblée ~: 29
audience ~: 36
formation ~: 326
séance ~: 427

point

~: 327

police d'audience

~: 328

portée

~: 65
~ de l'arrêt: 329

poursuites judiciaires

~: 330

pourvoi

~: 331
(~) irrecevable ou
manifestement non fondé:
213
~ en cassation: 332
~ incident: 333
demande de pouvoir
répliquer dans les ~s: 109
former un ~ en cassation:
187
requête en ~: 416

pouvoir

~ d'appréciation: 334
~ de contrôle: 335

préjudice

~ anormal et spécial: 336
~ né et actuel: 337

prendre position

~: 338

préposé

~: 340

présentation des mémoires

~: 341

présenter

~: 342

preuve

~ irréfragable: 343
administration des ~s: 11
charge de la ~: 66
faire des offres de ~: 169

indication des ~s
produites à l'audience:
200

offre de ~ documentaire:
288

offre de ~ par témoins:
289

offre de ~: 287

principales ~s à charge:
345

renversement de la charge
de la ~: 405

prévaloir

~: 344

principe

~ de bonne
administration: 352
~ de la bonne foi: 346
~ de la primauté du droit
communautaire: 347
~ de la protection de la
confiance légitime: 348
~ de la sécurité du
système normatif: 349
~ de l'égalité des
rémunérations entre
travailleurs masculins et
féminins: 350
~ des compétences
d'attribution: 351
~ du contradictoire: 353

procédure

~ accélérée: 355
~ de contumace: 356
~ de référé: 357
~ d'infraction: 358
~ d'opposition: 359
~ écrite: 360
~ orale: 362
~ préjudicielle: 363, 406
~ préliminaire: 364
actes de ~: 3
délai de ~: 104
faute de ~: 180
la ~ orale s'est déroulée le
[:...]: 239
langue de la ~: 237
langue de ~: 237
note servant de guide
pour la ~ écrite et orale
établies par le greffier:
283
pièces relatives à la ~
écrite: 321
vu le rapport d'audience
et à la suite de la ~ orale
du [...]: 456

procureur
~: 365
protection juridictionnelle
~: 366

Q

qualification juridique
~: 367
qualité pour agir
~: 368
question
~ posée: 370
~ posée à titre préjudiciel:
369
~ préjudicielle: 369
~ soulevée: 370
soumettre une ~: 436

R

raison impérieuse d'intérêt général
~: 372
raisonnement de la Cour
~: 371
rapport
~ à l'audience: 373
~ d'audience: 373
~ préalable: 374
sur ~ du juge rapporteur:
442
recevabilité du recours
~: 375
recours
~: 376
~ au fond: 377
~ en annulation: 378
~ en carence: 379
~ en indemnité: 10
~ en justice: 380
~ en manquement: 9
~ responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite: 381
~ tardif: 382
actes susceptibles de ~ en annulation: 7
chambre de ~: 63
mécanisme du ~ individuel: 260
ordonnance non susceptible de ~: 295
recevabilité du ~: 375
rejeter le ~: 398

le ~ est rejeté comme dénué de fondement: 242
voie de ~: 455
rectification
~: 383
reçu
~: 384
récuser
~: 385
~ un argument: 400
référé
~: 357
référendaire
~: 386
refonte
~: 387
registre du commerce
~: 388
règle
~ de base de nature conventionnelle: 389
~ de fond: 390
~ du droit coutumier international de nature fondamentale: 391
~ du droit international coutumier: 392
~ du traitement national: 393
règlement
~ des litiges: 394
~ litigieux: 395
régularisation
~ de la requête: 396
~ des pièces: 397
rejeter
~ le recours: 399
~ l'action en intervention et garantie intentée: 398
~ un argument: 400
remédier à la violation
~: 402
renouvellement partiel
~: 404
renversement de la charge de la preuve
~: 405
renvoi préjudiciel
~: 406
renvoyer
~: 407
~ le jugement de l'affaire: 408
~ une affaire: 409
réparation des dommages
~: 410

réplique
~: 411
reporter
~: 412
représentant
~ juridique: 413
~ légal: 413
requérant
~: 311
~ au principal: 414
le ~ avance des indices objectifs, pertinentes et concordants: 243
l'argument de la ~e est inopérant: 240
requête
~: 415
~ en pourvoi: 416
~ introductive d'instance: 417
dépôt d'une ~: 124
résidence
~: 418
responsabilité
~ non contractuelle du fait d'un acte licite: 420
~ sans faute: 421
révision
~: 422
rôle d'audience
~: 423

S

saisine de la Cour
~: 424
salle d'audience
~: 425
séance
~: 34, 426
~ plénière: 427
Lu en ~ publique à Luxembourg: 255
sens étroit
~: 428
service
~: 429
~ public de la justice: 430
signification
~: 431
société de droit [...]
~: 432
sommaire
~: 434

statuer

~: 437
en cas de non-lieu à ~
[...]: 148
surseoir à ~: 443

surplus

~: 441

susceptible

~ d'être [...] invoqué:
211
ordonnance non ~ de
recours: 295
actes ~s de recours en
annulation: 7

suspension

~ de la procédure: 444
caducité ou ~ d'un traité:
53
cessation et ~ des
relations: 62

T**tâche**

~: 445

tierce opposition

~: 446

tiers opposant

~: 447

tiré de

~: 448

traité

caducité ou suspension
d'un ~: 53
mettre fin à un ~, s'en
retirer ou en suspendre
l'application: 270

traitement d'une affaire

~: 450

tribunal

conclure à ce qu'il plaise
au ~: 83
dessaisissement du ~: 127

V**vice de procédure**

~: 452

voie

~ de droit: 453, 454
~ de recours: 455
épuisement des ~s de
droit interne: 158
ordonnance par ~
motivée: 296

ENGLISH INDEX

A

absolute bar to proceeding with an action

~: 181

accelerated procedure

~: 355

acting on a report from the Judge Rapporteur

~: 442

action

~: 376

~ [...] to establish noncontractual liability on the part of the Community for a lawful act: 381

~ for annulment: 378

~ for compensation: 10

~ for damages for the loss: 254

~ for damages: 10

~ for declaration of

failure to act: 379

~ for failure to fulfil

obligations: 9

~ out of time: 382

admissibility of the ~: 375

main ~: 377

right of ~: 454

adopt

~: 26

adoption of interim measures

~: 357

address for service

~: 134, 144

advise

~: 40

advocate - general

~: 43

affect it adversely

~: 173

agent

~: 15, 340

agreement

~ [...] challenged: 1
special ~: 78

allow a request

~: 136

alternative claim for compensation

~: 117

alleging

~: 448

amendment procedure

~: 422

appeal

~: 331

~: 416

(~) clearly inadmissible or clearly unfounded: 213

~ in cassation: 332

cross-~: 333

further ~: 332

appellant

~: 312

appear

~: 74

applicant

~: 311

~ in the main action: 414

the ~ puts forward

objective, relevant and consistent evidence: 243

the ~'s argument is misconceived: 240

application

~: 415

~ for compensation: 112

~ for interim measures:

115

~ for interpretation: 114

~ for leave to intervene:

113

~ for leave to lodge a

reply in appeal

proceedings: 109

~ for suspension of

enforcement: 111

~ for suspension of

operation: 110

~ formally inadmissible: 214

~ initiating proceedings: 417

~ initiating third-party

proceedings: 116

~ to intervene: 113

lodging an ~: 124

putting the ~ itself in order: 396

apply for review

~: 187

appraisal

complex legal ~: 21

power of ~: 334

arbitration

~ clause: 71

~ committee: 73

argument

~ supported in substance: 23

~s of fact and law: 24

reject an ~: 400

the ~ cannot be upheld: 241

assert

~: 176

assign

~: 407

~ its claims: 61

Assistant Registrar

~: 195

audi alteram partem

~: 353

authenticated copy

~: 93

automatically

~: 133

~ void: 284

Avocate-General

~: 43

B

Bar

~: 44

basic

~ provision: 390

~ rule of a contractual nature: 389

be cited as a party

~: 163

be sued in the court

~: 162

bind

cannot ~ it: 280

binding nature

~: 54

Board of Appeal

~: 63

burden of proof

~: 66

business of the Court and the chambers

~: 451

C

capacity to pursue the proceedings

~: 368

case

~: 12

~ file: 320

~ is prepared for hearing: 273

~ number: 285

~ which gave rise to the judgement: 13

~s heard in camera: 197

deal with a ~: 87

delegated ~: 4

disposal of ~s: 390

disposal of a ~: 450

intervene in a ~ before the Court: 209

it (Commission) ought not to proceed with a ~: 146

judgment of a ~ 220

language of the ~: 237

the ~ [...] was removed from the register of the Court of Justice: 235

where a ~ does not proceed to judgment [...]: 148

case-law

consistent ~: 230

established ~: 231

in the light of the ~: 16

relevant ~: 229

settled ~: 230

well-established ~: 231

cause list

~: 423

certificate

~: 317

certified copy

~: 93

challenge

~: 267

ground of ~: 196

chamber

at the ~s of: 153

business of the Court and the ~s: 451

fifth ~, extended

composition: 68

Grand ~: 192

claim

~ for compensation: 81

~ that the Court should: 83

alternative ~ for

compensation: 117

remaining ~s: 441

claimant

~: 324

clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips

~: 160

close the proceedings

~: 269

closed session

~: 64

closing, without taking action, the file on a complaint

~: 70

come within the exception

~: 401

Community judicature

~: 217

company

~ incorporated under the laws of [...]: 432

formation of a ~: 94

individuals and

companies: 303

register of companies,

firms or associations: 388

setting up of a ~: 89

complainant

~: 324

Complaints Board

~: 3

composed of

~: 76

composition

~: 77

fifth chamber, extended

~: 68

conclusive evidence

~: 343

contempt procedure

~: 356

contend

~: 176

contested

~ measure: 2

~ regulation: 395

corpus of Community law

~: 48

costs

~: 122

country of establishment

~: 313

court

~: 39, 216, 225

be sued in the ~: 162

business of the ~ and the chambers: 451

criminal ~: 228

declining of jurisdiction by the ~ of first instance:

127

Delivered in open ~ in Luxembourg: 255

full ~: 29

initiation of proceedings before the ~: 424

intervene in a case before the ~: 209

On those grounds, the ~, in answer to the questions: 301

reasoning of the ~: 371

referring ~: 226

THE ~ [...] hereby ~: 234

(THE) ~ (and) further declares: 234

courtroom

~: 425

cross-appeal

~: 333

D

damage

~ to property: 33

~s: 135

~s and interest: 135

deal with a case

~: 87

decision

~: 96

~ for reference: 97

quash a ~: 57

declare

(THE COURT) [...]

(and) further ~s: 234

THE COURT [...] hereby

~s: 234

default

~ of appearance by the respondent: 281

judgment by ~ and application to set them

aside: 28

defence

~: 262

defendant
 ~: 306
 ~ does not enter an appearance: 281
 ~ fails to respond: 281
 ~ on whom an application initiating proceedings has been duly served: 101

defending party after having been duly summoned
 ~: 307

defer
 ~: 412

deficit in the protection of human rights
 ~: 103

deliberation
 ~: 105
 ~ room: 64

demonstrate to the requisite legal standard
 ~: 118

denial of justice
 ~: 119

departement
 ~: 429

deputy registrar
 ~: 195

direct
 ~ applicability: 18
 ~ effect: 142

discontinuance
 ~: 125

discontinue or withdraw
 ~: 126

dismiss
 ~ of application: 399
 ~ [...] application to join [...] as a third party and indemnifier: 398
 ~ the action is ~ed as unfounded: 242

disposal
 ~ of a case: 450
 ~ of cases: 394

dispute
 ~: 91

document
 ~: 141, 316
 ~s leading to: 6
 secret or confidential ~s: 322
 signed original of a procedural ~: 300
 supporting ~s: 318

documentary evidence offered
 ~: 288

duty
 ~: 445
 ~ies: 183

E

effect
 direct ~: 142
 have no legal ~: 164

enforce
 ~: 175

enforcement
 ~: 166
 application for suspension of ~: 111

enlarging the scope of the earlier complaint
 ~: 143

essential procedural requirement
 ~: 186

expenses
 necessarily incurred by the parties: 190
 travel and subsistence ~: 189

evidence
 ~ offered: 287
 conclusive ~: 343
 indication of the ~ produced at the hearing: 200
 main inculpatory ~: 345
 offer ~: 169
 taking of ~: 11
 the applicant puts forward objective, relevant and consistent ~: 244

exceptional circumstances
 ~: 69

exhaustion of domestic remedies
 ~: 158

expedited procedure
 ~: 355

expenses
 ~ necessarily incurred by the parties: 190
 travel and subsistence ~: 189

extent of prohibition
 ~: 161

F

facsimile signature
 ~: 168

fact alleged
 ~: 179

fail in their submissions
 ~: 438

failure
 ~ by the defendant to enter an appearance: 281
 ~ to state reasons: 99
 ~ to transpose a directive: 282
 action for ~ to fulfil obligations: 9
 action for declaration of ~ to act: 379
 procedure for ~ to fulfil obligations: 358
 proceedings for ~ to fulfil an obligation: 9

fall within the ambit of the prohibition
 ~: 449

field of application
 ~: 65

findings
 ~: 20

first
 ~: 31

form
 ~ of order sought: 130
 ~s of order sought: 79
 make good any irregularities of ~: 397

formal notice
 ~: 272

formation
 ~ of a company: 94
 ~ of the court: 185

full court
 ~: 29

fundamental rule of customary international law
 ~: 391

G

give
 ~ rise: 152
 ~ the following judgement: 403
 ~ the following opinion: 147

grant
~ an application: 170
~ interim relief: 297
~ the relief sought by an applicant: 171

ground
~: 58
~: 275
~ of challenge: 196
On those ~s, the COURT, in answer to the questions: 301

H

head
~ of claim: 67
~ of conclusion: 67

hear
~ oral argument: 35
~ the parties and the Advocate General: 156

hearing
~: 34, 362
case is prepared for ~: 273
having regard to the Report for the ~ and further to the hearing on [...]: 456
indication of the evidence produced at the ~: 200
organisation of ~s: 299
preparation and conduct of ~s: 339
right to a fair ~: 139
the ~ took place on [...]: 239
The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the ~ on [...]: 242
upon ~ the Report of the Judge-Rapporteur: 442

hold
~: 222

horizontal policies
~: 132

I

immediate applicability
~: 19

impairment of rights
~: 32

imperative reason of public interest
~: 372

inadmissibility
~: 212
objection of ~: 165, 263
plea of ~: 277

incidentally
~: 98

incur personal liability
~: 268

indication of the evidence produced at the hearing
~: 200

individual
~: 233
~s and companies: 303
machinery for ~ petitions: 260
private ~: 302

in fact
~: 151

infringement
~ procedure: 358
remedy the ~: 402

initiation of proceedings before the Court
~: 424

injury
still subsisting ~: 337

in law
~: 150

in limine
~: 31

inquiry
further inquiries: 75
preparatory inquiries and other preparatory measures: 204

intentional offence
~: 202

interest
~ in taking proceedings: 207
damages and ~: 135
vested and present ~: 208
imperative reason of public ~: 372
economic operators whose property ~s were affected: 290

interim
~ judgement: 218
~ measures: 266
adoption of ~ measures: 357

application for ~ measures: 115
grant ~ relief: 297
proceedings for ~ relief: 357

interlocutory
~ order: 293
~ decision: 293

intervener
~: 309
order the ~s to bear their own costs: 236

invalidity
~: 210

investigation
~: 5
~: 154

irrelevant
~: 121

J

Judge
~-Rapporteur: 223
~s and Advocate General: 184
acting on a report from the ~-Rapporteur: 442
retiring ~: 224
upon hearing the Report of the ~-Rapporteur: 442

judgment
~: 25, 203
~ by: 28
~ containing the reference: 219
~ for reference: 219
~ of a case: 220
~ of reference: 219
~ ordering the reference: 219
~ referring the matter: 219
~ under appeal: 221
free movement of ~s: 249
revising ~: 27
scope of the ~: 329
uphold the ~: 86
where a case does not proceed to ~ [...]: 148

judicial
~ decision: 25
~ warrant: 256
non-~ proceeding: 361

jurisdiction

~: 439
declining of ~ by the
court of first instance:
127
monopoly of ~: 274

L**lack of competence**

~: 198

language

~ of the case: 237
~ of consultation: 238

lapse or suspension of a treaty

~: 53

law

arguments of fact and ~:
24
customary international ~
rule: 392
fundamental rule of
customary international
~: 394
(fundamental rights)
where they are drawn
from the Convention,
become Community ~:
244
in ~: 150
matters of ~: 145
pleas of ~: 278
powers conferred by
public ~: 167
primacy of Community ~:
347
principle of the
precedence of
Community ~: 347
put forward a new plea in
~: 435

lawfulness
~: 250

leeway
~: 259

legal
~ aid: 30
~ analysis: 367
~ base: 46
~ basis: 46
~ fondation: 45
~ expert: 232
~ proceedings: 330, 380
~ protection: 366
~ remedy: 453, 455
~ representative: 413

~ Secretary: 386
complex ~ appraisal: 21
demonstrate to the
requisite ~ standard: 118
have no ~ effect: 164

legislation

relevant ~ and facts: 52
relevant ~ and the facts of
the case: 52

legislative

~ measure: 4
principle of non-
interference with the ~
system: 349

liability

~ for an unlawful act: 419
~ without fault: 421
incur personal ~: 268
non-contractual ~ for a
lawful act: 420

limb

~: 50

lodge

~: 342
~ a defence: 123
~ an objection: 174
lodging an application:
124

loss of earnings

~: 257

M**machinery for individual petitions**

~: 260

main

~ action: 377
~ inculpatory evidence:
345

make good

~ any irregularities of
form: 397
~ the damage: 410

manifest error

~: 159

margin of assessment

~: 258

matters of law

~: 145

may be relied upon

~: 211

measure

contested ~: 2
legislative ~: 4
~s challengeable by way
of an action for
annulment: 7
adoption of interim ~s:
357
application for interim ~s:
115
interim ~s: 266
preparatory inquiries and
other preparatory ~s: 204

merged entity

~: 157

misuse of power

~: 128

monopoly of jurisdiction

~: 274

N**national**

~ court: 227
~ legal system: 298
proceedings brought
before a ~ court: 8

non-judicial proceeding

~: 361

Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar

~: 283

O**object**

~: 385

objection

~ of inadmissibility: 165,
263
lodge an ~: 174
raise an ~ to a witness or
to an expert: 291

observation

after considering the ~s
submitted on behalf of
[...] by [...]: 88
by way of a preliminary
~: 31

of its own motion

~: 133

~ or an application by a
party: 433

offence
 ~ not intentionally committed: 201
 ~ committed unintentionally: 201
 intentional ~: 202

office
 ~ of the Registry: 51
 at the ~ [...]: 38

official holiday
 ~: 215

officials and other servants
 ~: 182

on its own initiative
 ~: 133

onus of proof
 ~: 66

operative part
 ~: 129

opinion
 ~ of the Court: 41
 ~ of the Court: 354
 ~s of the Advocate General: 80

opposition procedure
 ~: 359

oral
 ~ procedure: 95
 ~ proceedings: 95
 ~ pleading: 323
 Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the ~ procedure, as issued by the Registrar: 283
 where ~ testimony is sought to be given: 289

order
 ~: 84, 292
 ~ for reference: 294
 ~ from which no appeal shall lie: 295

order
 ~ the Council to pay the costs: 85
 ~ the interveners to bear their own costs: 236

organisation of hearings
 ~: 299

original
 ~: 271
 ~ Member States: 17

P

paragraph
 ~: 327

part
 ~: 50

partial replacement
 ~: 404

party
 ~ to the main action: 304
 ~ to the main proceedings: 304
 be cited as a ~: 163
 expenses necessarily incurred by the parties: 190
 successful ~: 308
 The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the hearing on [...]: 247
 third- ~ proceedings: 446
 third ~: 447
 unsuccessful ~: 310

person
 ~ in contempt: 92
 ~ directly and individually concerned: 314
 private ~: 315

place of establishment of the undertakings
 ~: 251

plaintiff
 ~: 311
 ~ in the main action: 414

plea
 ~: 276
 ~ of inadmissibility: 277
 ~s of fact: 279
 ~s of law: 278

pleading
 ~s: 3
 presentation of ~s: 341
 submission of ~s: 34
 title of the ~: 120

plenary
 ~: 326, 427
 ~ jurisdiction: 325
 ~ session: 326
 ~ sitting: 36

power
 ~ of appraisal: 334
 ~ of review: 335
 ~s conferred by public law: 167
 misuse of ~: 128
 principle of conferred ~s: 351

practice directions
 ~: 205

preliminary
 ~ procedure: 364
 ~ reference: 406
 ~ report: 374
 ~ rulings procedure: 363, 406

prima facie
 ~: 22

primacy of Community law
 ~: 347

principle
 ~ of conferred powers: 351
 ~ of good faith: 346
 ~ of non-interference with the legislative system: 349
 ~ of protection of legitimate expectations: 348
 ~ of sound administration: 353
 ~ of the precedence of Community law: 347
 ~ that men and women should receive equal pay: 350

private
 ~ individual: 302
 ~ person: 315

procedural
 ~: 180, 452
 ~ delay: 104
 ~ documentation: 3
 ~ documentation: 319
 ~ documents: 3
 ~ documents: 319
 ~ documents relating to the written procedure: 321
 ~ time limits: 104
 essential ~ requirements: 184
 signed original of a ~ document: 300

procedure

~ for failure to fulfil obligations: 358
accelerated ~: 355
amendment ~: 422
infringement ~: 358
Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral ~, as issued by the Registrar: 283
opposition ~: 359
preliminary ~: 364
preliminary rulings ~: 363
written ~: 360

proceedings

~: 203
~ between Member States: 90
~ brought before a national court: 8
~ for annulment: 378
~ for failure to fulfil an obligation: 9
~ for interim relief: 357
~ pending before the court: 252
capacity to pursue the ~: 368
close the ~: 269
in the course of the ~: 149
interest in taking ~: 207
legal ~: 330, 380
standing to bring ~: 368
stay of ~: 443, 444
third-party ~: 446
time-limits for taking steps in ~: 104

public

~ hearing: 37
~ prosecutor: 365
~ service of the administration of justice: 430
~ sitting: 37

put

~ forward: 176
~ forward a new plea in law: 435
~ his own case: 338
putting the application itself in order: 396

Q**quash a decision**

~: 57

quasi-criminal nature of the penalties

~: 55

question

~ raised: 370
~ referred for a preliminary ruling: 369
~ submitted: 370

R**raise an objection to a witness or to an expert**

~: 291

reason

defective statement of ~s: 100
failure to state ~s: 99
imperative ~ of public interest: 372
statement of ~ is insufficient: 206

reasonable interpretative doubt

~: 137

reasoned

~ opinion: 42
~ order: 296

reasoning of the Court

~: 371

recast

~: 387

receipt

~: 384

rectification

~: 383

refer

~: 102
~ a case: 409
~ the case back: 408

reference for a preliminary ruling

~: 108

referring court

~: 226

register of companies, firms or associations

~: 388

registrar

~: 194
Assistant ~: 195
deputy ~: 195
Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the ~: 283
(the) President and the ~ shall initial the notes: 247

registration number

~: 286

registry

~: 193
~ charges: 138

reject an argument

~: 400

rejoinder

~: 140

related disputes

~: 253

relevant

~ case-law: 229
~ legislation and facts: 52
~ legislation and the facts of the case: 52
~ rulings: 229
the applicant puts forward objective, ~ and consistent evidence: 244

rely upon

~: 344

remaining claims

~: 441

remedy the infringement

~: 402

request

~ for an opinion: 106
~ for (an) appearance: 107

reply

~: 411

report for the hearing

~: 373
having regard to the ~ and further to the hearing on [...]: 456

residence

~: 418
~ permit or authorisation: 56

respondent

~: 305

response

~: 265

retiring judge
~: 224

reverse the burden of proof
~: 405

review
~: 332
apply for ~: 187
power of ~: 335

revising judgment
~: 27

revision
~: 422

right
~ of action: 454
~ to a fair hearing: 139
deficit in the protection of human ~s: 103
impairment of ~s: 32

rule
~: 437
~ on equal treatment with nationals: 393
customary international law ~: 395
fundamental ~ of customary international law: 394

S

saving clause
~: 72

schedule of annexes
~: 49

scope
~: 65
~ of application: 65
~ of the judgment: 329

searching
~: 188

secret or confidential documents
~: 322

security
~ of an amount and nature [...]: 59
~ shall be released: 60

service
~: 431

setting up of a company
~: 89

settled case-law
~: 230

sitting
~: 34, 426
plenary ~: 36
public ~: 37

(the) spirit, the general scheme and the wording
~: 248

standing to bring proceedings
~: 368

statement
~ in intervention: 264
~ of case: 261
~ of reason is insufficient: 206

stay of proceedings
~: 443, 444

strict sense
~: 428

submission
~: 276
~ of pleadings: 341
~s: 79
~s seeking [...]: 82
fail in their ~s: 438

submit
~ a question: 436
~ as its main argument: 177
~ in the alternative: 178

substance
~: 440
~ of an application: 47

substantive provision
~: 390

successful party
~: 308

summary
~: 434

supporting documents
~: 318

T

taking of evidence
~: 11

time-limit: 104
procedural ~: 104

third-party
~: 447
~ proceedings: 446

thwart
~: 172

treaty
terminating, withdrawing from or suspending the operation of a ~: 270
termination and suspension of ~ relations: 62

U

unconditional and sufficiently precise
~: 199

unjust enrichment
~: 155

unreasonably or vexatiously
~: 191

unsuccessful party
~: 310

unusual
~ and special damage: 336
~ rule: 131

uphold the judgment
~: 86

V

vested and present interest
~: 208

W

well-established case-law
~: 231

written
~ pleading: 261
~ procedure: 360
Note for the Guidance of Counsel for the ~ procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar: 283

wrong
~: 245

INDEX ÎN LIMBA ROMÂNĂ

A

abuz de putere

~: 128

acord contestat

~: 1

act

~ aflat la dosar: 320

~ atacat: 2

~ de procedură original
semnat: 300

~ normativ: 4

~e care pot face obiectul
unei acțiuni în anulare: 7

~e de cercetare penală: 5

~e de procedură privind
procedura scrisă: 321

~e de procedură: 3, 319

~e pregătitoare: 6

acțiune în răspundere
extracontractuală a
Comunității pentru un
~licit: 381

răspundere

extracontractuală pentru
un ~ licit: 420

răspundere pentru un ~
ilicite: 419

acțiune

~: 376

~ introdusă în fața

instanței naționale: 8

~ în anulare: 378

~ în constatarea abținerii
de a acționa: 379

~ în despăgubiri: 10

~ în justiție: 380

~ în neîndeplinirea

obligațiilor: 9

~ în răspundere

extracontractuală a

Comunității pentru un act
licit: 381

~ pentru pronunțarea unei
hotărâri preliminare: 406

~ pentru repararea

prejudiciului: 254

~ principală: 377

~a este respinsă ca
nefondată: 242

mecanism al acțiunii

individuale: 260

reclamant în ~a

principală: 414

respinge ~a : 399

administrare a probelor

~: 11

admisibilitatea acțiunii

~: 375

admite

~ o cerere: 136

~ pretențiile unui
reclamant: 171

agent

~: 15

alegerea domiciliului

~: 44

amâna

~: 412

angaja răspunderea

personală

~: 268

ansamblul dreptului

comunitar

~: 48

aplicabilitate

~ directă: 18

~ imediată: 19

apreciere juridică

complexă

~: 21

aproba o cerere

~: 170

argumentație susținută pe fond

~: 23

argument

~e de fapt și de drept: 24

~ul nu poate fi reținut:
241

~ul reclamantei este
irelevant: 240

respinge un ~: 400

asculta părțile și avocatul general

~: 156

ascultarea susținerilor orale

~: 35

asistent

~: 386

asistență judiciară

~: 30

aspecte de drept

~: 145

atingere

~ adusă drepturilor: 32

~ adusă proprietății: 33

atribuții

~: 183

autoritate judecătorească

~: 39

aviz

~ motivat: 42

emite următorul ~: 147

~ul Curții: 41

avocat general

~: 43

B

barou

~: 44

bază juridică

~: 6

beneficiu nerealizat

~: 257

birou

~ al grefei : 51

la ~l [...]: 38

C

cabinet

la ~ul: 153

caducitate sau suspendare a unui tratat

~: 53

cale

~ de atac: 454, 455

~ legală: 453

epuizarea căilor de atac
interne: 158

calitate procesuală

~: 368

cameră

~ de consiliu: 64

~ de recurs: 63

camera a cincea extinsă:
68

lucrări ale Curții și
camerelor: 451

Marea ~: 192

capăt de cerere

~: 67

caracter

~ cvasi-penal al

sanțiunilor: 55

~ obligatoriu: 54

carențe în materia protecției drepturilor omului

~: 103

casa o decizie

~: 57

cauțiune

~a se restituie: 60

~ al cărei quantum și ale
cărei modalități [...]: 59

cauza prejudicii

~: 173

cauză

~: 12

~ aflată la originea

hotărârii: 13

(Comisia) ar trebui să nu examineze o ~: 146

~ delegată: 14

în cazul în care nu se pronunță în ~ [...]: 148

juđeca o ~: 87

listă a cauzelor: 423

număr al cauzei: 285

partea care a avut câștig de ~: 308

soluționarea unei cauze: 450

cădea în pretenții

~: 438

cercetare

~: 154

~ judecătorească și măsuri premergătoare: 204

acte de ~ penală: 5

cerere

~: 415

~ de a compărea: 107

~ de aviz: 106

~ de depunere a unei

replicii în recurs: 109

~ de despăgubiri: 112

~ de interpretare: 114

~ de intervenție: 113

~ de ordonanță

președințială: 115

~ de recurs: 416

~ de suspendare a

executării: 111

~ de suspendare: 110

~ de terță opoziție: 116

~ introductivă de instanță: 417

~ pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: 108

~ subsidiară de

despăgubire: 117

aproba o ~: 170

capăt de ~: 67

completare a cererii: 396

fie din oficiu, fie la ~a unei părți: 433

pârât căruia i s-a

comunicat ~a

introductivă de instanță

potrivit legii: 101

respinge ~a de intervenție și de chemare în garanție introdusă: 398

temeinicie a unei cereri: 47

cesiona creanțele sale

~: 61

cheltuieli

~ de deplasare și de

ședere: 189

~ de judecată: 122

~ necesare efectuate de părți: 190

obliga Consiliul la plata

~lor de judecată: 85

obligarea intervenienților la suportarea propriilor ~ de judecată: 236

clauză

~ compromisorie: 71

~ de salvagardare: 72

comitet de arbitraj

~: 73

compărea

~: 74

completare a cererii

~: 396

complet de judecată

~: 185

componență

~: 77

compromis

~: 78

compus din

~: 76

comunicare

~: 431

concluzii ale avocatului general

~: 80

considera

~: 222

considerent

~: 327

constatări

~: 20

constituit din

~: 76

contesta

~: 174, 267

contestatie

~: 91

copie

~ certificată: 93

~ certificată pentru

conformitate: 93

curte

(~a) [...] (și) hotărăște: 234

avizul Curții: 41

cauza [...] a fost scoasă de pe rolul Curții de Justiție: 235

cu privire la competența Curții: 439

interveni într-un litigiu pendinte în fața Curții: 209

lucrări ale Curții și camerelor: 451

pentru aceste motive, ~, pronunțându-se cu privire la întrebările care i-au fost adresate de [...], prin Hotărârea [...], hotărăște: 301

punct de vedere al Curții: 354

raționament al Curții: 371

sesizare a Curții: 424

cu titlu introductiv

~: 31

cu ușile închise

~: 197

D**da naștere**

~: 152

daune-interese

~: 135

decizie

~: 96

~ de trimitere: 97

casa o ~: 57

deliberare

~: 105

demonstra potrivit legii

~: 118

denegare de dreptate

~: 119

denumire a memoriului

~: 120

depune

~: 342

~ un memoriu în apărare: 123

~re a unei cereri: 124

~re a memoriilor: 341

dezbateri

~: 95

din oficiu

~: 133

fie ~, fie la cererea unei părți: 433

dispozitiv

~: 129

~ urmărit a fi obținut: 130

dispoziție

~ obișnuită: 131

dispoziții orizontale: 132

dispune

~: 26

~ măsuri provizorii: 297

document

~: 316

~ de legitimare: 317

~e justificative: 318

~e secrete sau

confidențiale: 322

domeniu de aplicare

~: 65

domiciliu

~ ales: 134

alegerea ~lui: 144

dovadă de primire

~: 384

drept

(drepturile fundamentale)

atunci când sunt preluate

din convenție, devin ~

comunitar: 244

ansamblul ~ului

comunitar: 48

argumente de fapt și de ~:

24

aspecte de ~: 145

atingere adusă ~urilor: 32

carențe în materia

protecției ~urilor omului:

103

invoca un nou motiv de

~: 435

în ~: 150

normă de ~ internațional

cutumiar: 395

normă fundamentală de ~

internațional cutumiar:

394

nul de ~: 284

persoane de ~ privat: 303

principiul supremației

~ului comunitar: 347

duplică

~: 140

E**efect**

~ direct: 142

a nu avea ~e juridice: 164

emite următorul aviz

~: 147

entitate rezultată dintr-o**fuziune**

~: 157

epuizarea căilor de atac**interne**

~: 158

eroare

~ de procedură: 180

~ evidentă: 159

erori materiale, de calcul**sau inexactități**

~: 160

excepție

~ de inadmisibilitate: 165

excepții peremptorii de

ordine publică: 181

intra sub incidența ~i:

401

memoriu privind excepția

de inadmisibilitate: 263

executare silită

~: 166

exercitarea prerogativelor**de putere publică**

~: 167

expunere sumară

~: 434

F**face inaplicabil**

~: 172

fapt

~ pretins: 179

argumente de ~ și de

drept: 24

în ~: 151

motive de ~: 279

fază scrisă

~: 360

fi

~ chemat în judecată: 162

~ citat: 163

fond

cu privire la ~: 440

funcționari și alți agenți

~: 182

G**grefă**

~: 193

taxe de ~: 138

grefier

~: 194

~ adjunct: 195

mențiunile sunt parafate

de către președinte și ~:

246

notă de îndrumare pentru

procedura scrisă și orală

întocmită de către ~: 283

H**hotărâre**

~: 25

~ atacată: 221

~ de revizuire: 27

~ de trimitere: 219

~ în lipsă și opoziție: 28

~ judecătorească: 25

acțiune pentru

pronunțarea unei hotărâri

preliminare: 406

Pentru aceste motive,

CURTEA, pronunțându-

se cu privire la întrebările

care i-au fost adresate de

[...], prin ~a [...],

hotărăște: 301

procedură pentru

pronunțarea unei hotărâri

preliminare: 364

pronunța prezenta ~: 403

hotărî

~: 437

(CURTEA) [...] (și)

hotărăște: 234

I**inadmisibilitate**

~: 212

~ a cererii pentru

neîndeplinirea condițiilor

de formă: 214

excepție de ~: 165, 263

indicare a probelor**proapse în ședință**

~: 200

infracțiune
~ săvârșită cu intenție: 202
~ săvârșită fără intenție: 201

insuficiență a motivării
~: 100

intra sub incidența interdicției
~: 449

introduce recurs în casație
~: 187

instanță
~: 216, 225
~ comunitară: 217
~ de trimitere: 226
~ judecătorească: 225
~ națională: 227
~ penală: 228

instrucțiuni practice
~: 205

insuficiența motivării
~: 206

interes
~ de a acționa: 207
~ născut și actual: 208
vătămat în ~ele sale patrimoniale: 290

intervenient
~: 09

intimat
~: 305

irrelevant
~: 121

Î

îmbogățire fără just temeii
~: 155

împrejurări excepționale
~: 69

înainta
~: 102

încadrare juridică
~: 367

încetare
~ a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau suspendare a aplicării acestuia: 270
~ și suspendare a relațiilor convenționale: 62

încheiere premergătoare
~: 218

îndoială rezonabilă privind interpretarea
~: 137

în drept
~: 150

îndreptare a neregulilor de formă
~: 397

în fapt
~: 151

înlocuire parțială
~: 404

înscris
~: 141

înștiința
~: 40

întemeiat pe
~: 448

întrebare
~ adresată: 370
~ preliminară: 369

J

judeca o cauză
~: 87

judecare
~ a unei cauze: 220
retrimite cauza spre ~: 408

judecată
~: 203
cheltuieli de ~: 122
complet de ~: 186
fi chemat în ~: 162
în cursul judecății: 149
suspenda judecata: 443

judecător
~ al cărui mandat încetează: 224
~ raportor: 223
~i și avocat general: 184

jurisdicție deplină
~: 325

jurisprudență
~ consacrată: 231
~ constantă: 230
~ relevantă: 229
în lumina jurisprudenței: 16

jurist
~: 232

justificabil
~: 233

L

la prima vedere
~: 22

legalitate
~: 250

libera circulație a hotărârilor judecătorești
~: 249

lipsă
~ a motivării: 99
~ de validitate: 210

lipsit de pertinență
~: 121

limba
~ deliberărilor: 238
~ a de deliberare: 238
~ procedurii: 237
limbă de procedură: 237

listă a cauzelor
~: 423

litigiu
~ între state membre: 90
~ pendinte în fața unei instanțe: 252
interveni într-un ~ pendinte în fața Curții: 209
litigii similare: 253
regulament în ~: 391
soluționare a litigiilor: 390

loc de stabilire a întreprinderilor
~: 251

lucrări ale Curții și camerelor
~: 451

M

mandat judecătoresc
~: 256

Marea Cameră
~: 192

marjă
~ de apreciere: 258
~ de apreciere discreționară: 259

măsurii
~ provizorii: 266
dispune ~ provizorii: 297
închidere a dosarului întemeiat pe o plângere, fără a lua ~: 70

mecanism al acțiunii**individuale**

~: 60

memoriu

~: 261

~ în apărare: 262

~ în intervenție: 264

~ în răspuns: 265

~ privind excepția de

inadmisibilitate: 263

denumire a ~lui: 120

depune un ~ în apărare:

123

depunere a memoriilor:

341

monopol de jurisdicție

~: 274

motiv

~: 58, 196, 275, 276

~ imperativ de interes

general: 372

~e de drept: 278

~e de fapt: 279

invoca un nou ~ de drept:

435

N**necompetență**

~: 198

necondiționale și suficient**de precise**

~: 199

nejustificat sau ofensator

~: 191

neprezentarea pârâtului

~: 81

netranspunere a unei**directive**

~: 282

normă

~ de bază de natură

convențională: 389

~ de drept internațional

cutumiar: 392

~ fundamentală de drept

internațional cutumiar:

391

~ fundamentală de

procedură: 186

~ materială: 390

~ substanțială: 390

notă de îndrumare pentru**procedura scrisă și orală****întocmită de către greșier**

~: 283

nul de drept

~: 284

număr

~ al cauzei: 285

~ de înregistrare: 286

O**obliga**

~ Consiliul la plata

cheltuielilor de judecată:

85

~ la: 84

nu o poate ~: 280

obligarea intervenienților

la suportarea propriilor

cheltuieli de judecată:

236

observație

după examinarea

observațiilor prezentate în

numele [...] de către [...]:

88

opis al anexelor

~: 49

ordine

~ juridică internă: 298

excepții peremptorii de ~

publică: 181

ordonanță

~: 292

~ care nu este supusă

niciunei căi de atac: 295

~ de trimitere: 294

~ motivată: 296

~ președințială: 293

organizare a ședințelor

~: 299

original

~: 271

P**parte**

~: 50

~ care a avut câștig de

cauză: 308

~ care cade în pretenții:

310

~ în acțiunea principală:

304

particular

~: 302

păstra hotărârea

~: 86

pârât

~: 306

~ căruia i s-a comunicat

cererea introductivă de

instanță, potrivit legii:

101

~ legal citat: 307

neprezentarea ~ului: 281

pe cale incidentală

~: 98

percheziție

~: 188

permis sau autorizație de**ședere**

~: 56

persoană

~ care are un interes

direct și personal: 314

~ de drept privat: 302,

315

~ fizică: 302

~ judecată în lipsă: 92

~ particulară: 302

persoane de drept privat:

303

petent

~: 324

plen

~: 326

(în) ~: 29

plângere

extindere a obiectului

plângerii anterioare: 143

închidere a dosarului

întemeiat pe o ~, fără a

lua măsuri : 70

poliția ședinței

~: 328

posibilitate de a fi invocat

~: 211

pregătire

~ a cauzei pentru ședință:

273

~ și desfășurare a

ședințelor: 339

prejudiciu

~ efectiv și actual: 337

~ neobișnuit și special:

336

acțiune pentru repararea

~lui: 254

cauza prejudiciului: 173

reparare a ~lui: 410

prepus

~: 340

pretenții

~: 79
~ vizând [...]: 82
~ vizând acordarea de despăgubiri: 81
admite ~le unui reclamant: 171

prezenta

~: 74

prevala

~: 344

prima facie

~: 22

principalele probe în**acuzare**

~: 345

principiul

~ bunei administrări: 352
~ bunei credințe: 346
~ competențelor de atribuire: 351
~ contradictorialității: 353
~ protecției încrederii legitime: 348
~ remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin: 350
~ securității sistemului normativ: 349
~ supremației dreptului comunitar: 347
~ tratamentului național: 393

probă

~ de netăgăduit: 343
~ irefragabilă: 343
administrare a probelor: 11
indicare a probelor propuse în ședință: 200
principalele probe în acuzare: 345
probe propuse: 287
propune probe: 169
propunere a ~i cu martori: 289
propunere a probei cu înscrisuri: 288
propunere a probelor: 287
răsturnare a sarcinii ~i: 405
reclamantul aduce probe obiective, pertinente și concordante: 244
sarcina probei: 66

procedură

~ accelerată: 355
~ de modificare: 422
~ de opoziție: 359
~ de revizuire: 422
~ în lipsă: 356
~ pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: 363
~ prealabilă: 364
~ privind neîndeplinirea obligațiilor: 358
~ scrisă: 360
act de ~ original semnat: 300
acte de ~ privind procedura scrisă: 321
acte de ~: 3, 319
eroare de ~: 180
limba ~ ii: 237
limbă de ~: 237
norme fundamentale de ~: 184
notă de îndrumare pentru procedura scrisă și orală întocmită de către grefier: 283
procedura orală a avut loc la [...]: 239
procedura orală: 362
procedura ordonanței președințiale: 357
termen de ~: 104
viciu de ~: 452

proces

~: 203
pune capăt ~ului: 269

procuror

~: 365

pronunța

~: 437
~ prezenta hotărâre: 403
~tă în ședință publică la Luxemburg: 255

propune

~ probe: 169
~ recuzarea unui martor sau a unui expert: 291

propunere

~ a probelor: 287
~ a probei cu înscrisuri: 288
~ a probei cu martori: 289

protecție jurisdicțională

~: 366

punere în întârziere

~: 272

putere

~ de apreciere: 334
~ de control: 335
abuz de ~: 128
exercitarea prerogativelor de ~ publică: 167

R**raport**

~ pentru ședință: 373
~ preliminar: 374
având în vedere ~ul pentru ședință și în urma procedurii orale din [...]: 456

raționament al Curții

~: 371

răspundere

~ extracontractuală pentru un act licit: 420
~ obiectivă: 421
~ pentru un act ilicit: 419
acțiune în ~ extracontractuală a Comunității pentru un act licit: 381
angaja ~ personală: 268

răsturnare a sarcinii**probei**

~: 405

reclamant

~: 311, 324
~ în acțiunea principală: 414
admite pretențiile unui ~: 171
~ul aduce probe obiective, pertinente și concordante: 243

rectificare

~: 383

recurent

~: 312

recurs

~: 31
~ incident: 333
~ în casație: 332
(~) vădit inadmisibil și vădit nefondat: 213
cameră de ~: 63
cerere de depunere a unei replici în ~: 109
cerere de ~: 416
introduce ~ în casație: 187

recuza
~: 385

reformare
~: 387

registru comertului
~: 388

regulament în litigiu
~: 395

remedia încălcarea
~: 402

renunța
~: 126
~re: 125

reparare a prejudiciului
~: 410

repartiza
~: 407

replică
~: 411

reprezentant legal
~: 413

respinge
~ acțiunea: 399
~ cererea de intervenție și de chemare în garanție introdusă: 398
~ un argument: 400

reședință
~: 418

retrimită cauza spre judecare
~: 408

ridica o problemă
~: 436

S

sală de ședință
~: 425

sarcina probei
~: 66

sarcină
~: 445

sărbătoare legală
~: 215

semnătură în facsimil
~: 168

sens restrâns
~: 428

serviciu
~: 429
~ul public al justiției: 430

sesiune
~: 426

sesizare a Curții
~: 424

sferă de aplicare
~: 65
~ a hotărârii: 329
~ a interdicției: 161

sistem juridic național
~: 298

societate
~ de naționalitate [...]: 432
constituirea unei societăți: 89
înființarea unei societăți: 94

soluționare
~ a unei cauze: 450
~ a litigiilor: 394

spiritul, cadrul general și formularea
~: 248

state membre fondatoare
~: 17

suspenda judecata
~: 443

suspendare
~ a procedurii: 444
caducitate sau ~ a unui tratat: 53
încetare a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau ~a aplicării acestuia: 270
încetare și ~ a relațiilor convenționale: 62

susține
~: 176
~ în principal: 177
~ în subsidiar: 178
a-și ~ cauza: 338

susținere orală
~: 323
În ședința din [...], au fost ascultate susținerile orale ale părților și răspunsurile acestora la întrebările Tribunalului: 247

Ș

ședință
~: 34, 426
~ plenară: 36, 427
~ publică: 37
având în vedere raportul pentru ~ și în urma

procedurii orale din [...]: 456
indicare a probelor propuse în ~: 200
organizare a ședințelor: 299
pregătirea cauzei pentru ~: 273
pregătire și desfășurare a ședințelor: 339
pronunțată în ~ publică la Luxemburg: 255
raport pentru ~: 373
sală de ~: 425

T

taxe de grefă
~: 138

temei
~ juridic: 46
~ legal: 45
îmbogățire fără just ~: 155

temeinicie a unei cereri
~: 47

termen
~ procedural: 104
~ de procedură: 104

terță opoziție
~: 46

terț opozant
~: 447

tratată
caducitate sau suspendare a unui ~: 53
încetare a valabilității unui ~, retragere din ~ sau suspendare a aplicării acestuia: 270

tribunal
solicita ~ului: 83
declinarea competenței ~ului: 127

trimite o cauză
~: 409

Ț

țară de stabilire
~: 313

U

urmărire în justiție
~: 330

V

valorifica

~: 175

vătăma

~: 245

vătămat în interesele sale

patrimoniale: 290

viciu de procedură

~: 452

BIBLIOGRAFIE

Lista actelor din care au fost extrași termenii din prezentul glosar

- 21994A0817(01) Convenția privind definirea statutului școlilor europene
- 21998A0219(02) Acord de Parteneriat și Cooperare între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Ucraina, pe de altă parte
- 21998A0623(01) Convenția Organizației Națiunilor Unite privind dreptul mării
- 21999A0710(01) Acord între Comunitățile Europene și Guvernul Canadei cu privire la aplicarea legislațiilor acestora în domeniul concurenței
- 21999A0710(02) Acord încheiat de Consiliul Uniunii Europene și Republica Islanda și Regatul Norvegiei privind asocierea acestora din urmă la implementarea, aplicarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen
- 22000A0621(01) Acord euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte - Protocolul nr. 1 privind regimul aplicabil importului în Comunitate de produse agricole originare din Israel - Protocolul nr. 2 privind regimul aplicabil importului în Israel de produse agricole originare din Comunitate - Protocolul nr. 3 privind aspectele fitosanitare- Protocolul nr. 4 privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă - Protocolul nr. 5 privind asistența reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal - Act final - Declarații comune - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind problemele bilaterale nesoluționate - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind Protocolul nr. 1 și privind importurile în Comunitate de flori și de boboci de flori, tăiate, proaspete, de la subpoziția 0603 10 din Tariful Vamal Comun - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind aplicarea acordurilor din Runda Uruguay - Declarațiile Comunității Europene - Declarația Israelului
- 22006A0808(01) Acord între Comunitatea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene
- 22006A0901(01) Acord interimar privind comerțul și aspectele legate de comerț între Comunitatea Europeană, pe de o parte, și Republica Albania, pe de altă parte - Protocolul 1 privind produsele siderurgice (Protocolul 1 ASA) - Protocolul 2 privind comerțul dintre Albania și Comunitate în sectorul produselor agricole transformate (Protocolul 2 ASA) - Protocolul 3 privind concesiile preferențiale reciproce pentru anumite vinuri, recunoașterea reciprocă, protecția reciprocă și controlul reciproc al denumirilor de vinuri, băuturi spirtoase și vinuri aromatizate (Protocolul 3 ASA) - Protocolul 4 privind definirea conceptului de „produs originar” și metodele de cooperare administrativă (Protocolul 4 ASA) - Protocolul 5 privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal (Protocolul 6 ASA) - Act final - Declarații
- 31974Q1228(03) Curtea de Justiție - Instrucțiuni pentru grefier
- 31986R4056 Regulamentul (CEE) nr. 4056/86 al Consiliului din 22 decembrie 1986 de stabilire a regulilor detaliate de aplicare a dispozițiilor articolelor 85 și 86 din Tratatul transportului maritim
- 31988L0301 Directiva Comisiei din 16 mai 1988 privind concurența pe piețele echipamentelor terminale pentru telecomunicații (88/301/CEE)
- 31989D0467 89/467/CEE: Decizia Comisiei din 12 iulie 1989 privind o procedură de aplicare a articolului 85 din Tratatul CEE (IV/30.566-UIP) (Numai textele în limbile engleză și olandeză sunt considerate autentice)
- 31991Q0530 Regulamentul de procedură al Tribunalului de Primă Instanță al Comunităților Europene din 2 mai 1991
- 31991Q0704(02) Regulamentul de procedură al Curții de Justiție a Comunităților Europene din 19 iunie 1991

- 31992L0029 Directiva 92/29/CEE a Consiliului din 31 martie 1992 privind cerințele minime de securitate și sănătate pentru promovarea unei mai bune asistențe medicale la bordul navelor
- 31993R3418 Regulamentul (EURATOM, CECO, CE) nr. 3418/93 al Comisiei din 9 decembrie 1993 de stabilire a unor norme detaliate de aplicare a anumitor dispoziții din Regulamentul Financiar din 21 decembrie 1997
- 31994D0729 Decizia Consiliului din 31 octombrie 1994 privind disciplina bugetară (94/729/CE)
- 31994Q0322 Instrucțiuni pentru grefierul Tribunalului de Primă Instanță al Comunităților Europene din 3 martie 1994
- 31994R2100 Regulamentul (CE) nr. 2100/94 al Consiliului din 27 iulie 1994 de instituire a unui sistem de protecție comunitară a soiurilor de plante
- 31995R2506 Regulamentul (CE) nr. 2506/95 al Consiliului din 25 octombrie 1995 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 2100/94 referitor la instituirea unui regim de protecție comunitară a soiurilor de plante
- 31997L0080 Directiva 97/80/CE a Consiliului din 15 decembrie 1997 privind sarcina probei în cazurile de discriminare pe motive de sex
- 31997R0118 Regulamentul (CE) nr. 118/97 al Consiliului din 2 decembrie de modificare și actualizare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 de aplicare a regimurilor de securitate socială în raport cu lucrătorii salariați, cu lucrătorii care desfășoară activități independente și cu membrii familiilor acestora care se deplasează în cadrul Comunității și a Regulamentului (CEE) nr. 574/72 de stabilire a normelor de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71
- 31998R2842 Regulamentul (CE) nr. 2842/98 al Comisiei din 22 decembrie 1998 privind audierea părților în anumite proceduri în conformitate cu articolele 85 și 86 din Tratatul CE (Text cu relevanță pentru SEE)
- 31999L0045 Directiva 1999/45/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 31 mai 1999 privind apropierea actelor cu putere de lege și a actelor administrative ale statelor membre referitoare la clasificarea, ambalarea și etichetarea preparatelor periculoase
- 31999Q0528 Actul nr. 1/99 al Autorității Comune de Control a Europol din 22 aprilie 1999 privind stabilirea regulamentului său de procedură
- 32000R1347 Regulamentul (CE) nr. 1347/2000 al Consiliului din 29 mai 2000 privind competența, recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești în materie matrimonială și în materia responsabilității parentale față de copiii comuni
- 32000R1348 Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 al Consiliului din 29 mai 2000 privind notificarea și comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă și comercială
- 32001L0020 Directiva 2001/20/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 4 aprilie 2001 de apropiere a actelor cu putere de lege și a actelor administrative ale statelor membre privind aplicarea bunelor practici clinice în cazul efectuării de studii clinice pentru evaluarea produselor medicamentoase de uz uman
- 32001R0044 Regulamentul (CE) nr. 44/2001 al Consiliului din 22 decembrie 2000 privind competența judiciară, recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și comercială
- 32002D0818 Decizia Comisiei din 8 octombrie 2002 privind practicile comerciale menținute de Coreea care afectează schimburile de nave comerciale, adoptată în temeiul dispozițiilor Regulamentului (CE) nr. 3286/94 al Consiliului [notificată cu numărul C(2002) 3652] (2002/818/CE)
- 32002Q0404(01) Tribunalul de Primă Instanță al Comunităților Europene - Instrucțiuni practice adresate părților
- 32003Q0416(01) Curtea de Justiție - Instrucțiuni practice privind acțiunile directe și recursurile
- 32005F0212 Decizia-cadru 2005/212/JAI a Consiliului din 24 februarie 2005 privind confiscarea produselor, a instrumentelor și a bunurilor având legătură cu infracțiunea
- 32005Q0215(01) Parlamentul European – Regulament, ediția a 16-a, septembrie 2005

- 32006R0247 Regulamentul (CE) nr. 247/2006 al Consiliului din 30 ianuarie 2006 privind măsurile specifice din domeniul agriculturii în favoarea regiunilor ultraperiferice ale Uniunii
- 32006R1896 Regulamentul (CE) nr. 1896/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 12 decembrie 2006 de instituire a unei proceduri europene a somației de plată
- 32007L0044 Directiva 2007/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 5 septembrie 2007 de modificare a Directivei 92/49/CEE a Consiliului și a Directivelor 2002/83/CE, 2004/39/CE, 2005/68/CE și 2006/48/CE în ceea ce privește normele de procedură și criteriile de evaluare aplicabile evaluării prudențiale a achizițiilor și majorărilor de participații în sectorul financiar (Text cu relevanță pentru SEE)
- 32007O0002 Orientarea Băncii Centrale Europene din 26 aprilie 2007 privind sistemul transeuropean automat de transfer rapid cu decontare pe bază brută în timp real (TARGET2) (BCE/2007/2)
- 32007Q0829(01) Regulamentul de procedură al Tribunalului Funcției Publice a Uniunii Europene din 25 iulie 2007
- 32007R1229 Regulamentul (CE) nr. 1229/2007 al Comisiei din 19 octombrie 2007 de închidere a anchetei privind posibila eludare a măsurilor antidumping instituite prin Regulamentul (CE) nr. 1629/2004 al Consiliului la importul anumitor sisteme de electrozi din grafit originare din India
- 32007R1260 Regulamentul (CE) nr. 1260/2007 al Consiliului din 9 octombrie 2007 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 318/2006 privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului
- 41968A0927(01) Convenție privind competența judiciară și executarea hotărârilor judecătorești în materie civilă și comercială (semnată la 27 septembrie 1968) (72/454/CEE)
- 41989A0535 Convenția privind aderarea Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze la Convenția privind competența judiciară și executarea hotărârilor judecătorești în materie civilă și comercială și la Protocolul privind interpretarea acesteia de către Curtea de Justiție, împreună cu modificările aduse acestora prin Convenția privind aderarea Regatului Danemarcei, Irlandei și a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și cu modificările aduse acestora prin Convenția privind aderarea Republicii Elene (89/535/CEE)
- 41989A0695(03) Protocol privind soluționarea litigiilor în materia contrafacerii și valabilității brevetelor comunitare (Protocol privind litigiile)
- 41989A0695(05) Protocol privind Statutul Curții de Apel Comune în materia brevetelor comunitare
- 41997A0520(02) Protocol elaborat în baza articolului K.3 din Tratatul privind Uniunea Europeană, cu privire la interpretarea de către Curtea de Justiție a Comunităților Europene, prin intermediul unor hotărâri preliminare, a Convenției privind utilizarea tehnologiei informației în domeniul vamal
- 41999Y0528(01) Actul nr. 1/99 al Autorității Comune de Control a Europol din 22 aprilie 1999 privind stabilirea regulamentului intern de funcționare (1999/C 149/01)
- 61954J0007 Hotărârea Curții din 23 aprilie 1956. Groupement des Industries Sidérurgiques Luxembourgeoises/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe 7/54 și 9/54.
- 61958J0003 Hotărârea Curții din 10 mai 1960. Barbara Erzbergbau AG și alții/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe de la 3/58 până la 18/58, 25/58 și 26/58.
- 61959J0030 Hotărârea Curții din 23 februarie 1961. De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauza 30/59.
- 61962J0005 Hotărârea Curții din 14 decembrie 1962. Società Industriale Acciaierie San Michele și alții/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe 5/62 până la 11/62, 13/62 până la 15/62.
- 61962J0025 Hotărârea Curții din 15 iulie 1963. Plaumann & Co./Comisia Comunităților Economice Europene. Cauza 25/62.

- 61963J0069 Hotărârea Curții din 9 iunie 1964. Anne-Marie Marcillat (născută Capitaine)/Comisia Comunității Europene a Energiei Atomice. Cauza 69/63.
- 61963J0093 Hotărârea Curții din 7 iulie 1964. Simone Van Nuffel, căsătorită Minot/ Comisia Comunității Europene a Energiei Atomice. Cauza 93/63.
- 61963O0098 Ordonanța Președintelui Curții din 13 noiembrie 1963. Jean Reynier și Piero Erba/ Comisia Comunității Economice Europene. Cauzele conexate 98/63 și 99/63 R.
- 61964J0006 Hotărârea Curții din 15 iulie 1964. Flaminio Costa/E.N.E.L.. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Giudice Conciliatore din Milano. Cauza 6/64.
- 61964J0028(01) Hotărârea Curții (camera a doua) din 22 iunie 1967. Richard Müller/Consiliul CEE și Consiliul CEEA. Cauza 28/64 rev.
- 61964J0056 Hotărârea Curții din 13 iulie 1966. Établissements Consten S.à.R.L. și Grundig-Verkaufs-GmbH/Comisia Comunității Economice Europene. Cauzele conexate 56 și 58/64.
- 61970J0022 Hotărârea Curții din 31 martie 1971. Comisia Comunităților Europene/Consiliul Comunităților Europene. Acord european privind transporturile rutiere. Cauza 22/70.
- 61971J0005 Hotărârea Curții din 2 decembrie 1971. Aktien-Zuckerfabrik Schöppenstedt/Consiliul Comunităților Europene. Cauza 5/71.
- 61972J0031 Hotărârea Curții (camera întâi) din 4 aprilie 1973. Domenico Angelini/Parlamentul European. Cauza 31/72.
- 61972J0039 Hotărârea Curții din 7 februarie 1973. Comisia Comunităților Europene/Republica Italiană. Subvenții pentru sacrificarea vacilor și pentru necomercializarea laptelui. Cauza 39/72.
- 61974J0002 Hotărârea Curții din 21 iunie 1974. Jean Reyners/Statul belgian. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Conseil d'Etat din Belgia. Dreptul de stabilire. Cauza 2/74.
- 61975J0043 Hotărârea Curții din 8 aprilie 1976. Gabrielle Defrenne/Société anonyme belge de navigation aérienne Sabena. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour du travail din Bruxelles. Principiul remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin pentru aceeași muncă prestată. Cauza 43/75.
- 61977J0011 Hotărârea Curții din 28 iunie 1977. Richard Hugh Patrick/Ministre des affaires culturelles (Ministrul pentru afaceri culturale). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal administratif din Paris. Cauza 11/77.
- 61978J0083 Hotărârea Curții din 29 noiembrie 1978. Pigs Marketing Board/Raymond Redmond. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Magistrate's Court din regiunea Armagh. Organizarea comună a piețelor în sectorul cărnii de porc. Cauza 83/78.
- 61979J0044 Hotărârea Curții din 13 decembrie 1979. Liselotte Hauer/Land Rheinland Pfalz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgericht din Neustadt - Germania. Interzicerea de noi plantații de viță de vie. Cauza 44/79.
- 61979J0138 Hotărârea Curții din 29 octombrie 1980. SA Roquette Frères/Consiliul Comunităților Europene. Izoglucoză - cote de producție. Cauza 138/79.
- 61979J0149 Hotărârea Curții din 17 decembrie 1980. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Libera circulație a lucrătorilor. Cauza 149/79.
- 61980J0188 Hotărârea Curții din 6 iulie 1982. Republica Franceză, Republica Italiană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord/Comisia Comunităților Europene. Întreprinderi publice – transparența relațiilor financiare cu statul. Cauzele conexate 188 până la 190/80.
- 61981J0008 Hotărârea Curții din 19 ianuarie 1982. Ursula Becker/Finanzamt Münster – Innenstadt. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Finanzgericht din Münster. Efectul directivelor. Cauza 8/81.
- 61981J0283 Hotărârea Curții din 6 octombrie 1982. Srl CILFIT și Lanificio di Gavardo SpA/Ministerul Sănătății. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Corte Suprema di Cassazione - Italia. Obligația de a introduce o acțiune pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare. Cauza 283/81.

- 61982J0162 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 23 martie 1983. Acțiune penală împotriva lui Paul Cousin și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de police din Strasbourg – Franța. Libera circulație a mărfurilor – Țara de origine a firului de bumbac. Cauza 162/82.
- 61982J0324 Hotărârea Curții din 10 aprilie 1984. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – A șasea Directivă privind impozitul pe cifra de afaceri – Baza de impozitare. Cauza 324/82.
- 61983J0294 Hotărârea Curții din 23 aprilie 1986. Parti écologiste „Les Verts”/Parlamentul European. Acțiune în anulare – Campanie de informare pentru alegerea Parlamentului European. Cauza 294/83.
- 61984J0222 Hotărârea Curții din 15 mai 1986. Marguerite Johnston/Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast. Egalitatea de tratament pentru femei și bărbați – Membru înarmat al poliției auxiliare. Cauza 222/84.
- 61984O0160(02) Ordonanța Curții (camera a treia) din 14 februarie 1985, de stabilire a unei comisii rogatorii pentru audierea martorilor. Oryzomyli Kavallas OEE și Oryzomyli Agiou Konstantinou G. Raptis - L. Triandafyllidis kai Sia OE/Comisia Comunităților Europene. Cauza 160/84.
- 61985C0338 Concluziile avocatului general Darmon prezentate la 18 noiembrie 1987. Fratelli Pardini SpA/Ministero del commercio con l'estero și Banca toscana (filiale di Lucca). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Pretura di Lucca - Italia. Cauza 338/85.
- 61985J0008 Hotărârea Curții (camera a treia) din 20 martie 1986. Elio Bevere/Comisia Comunităților Europene. Funcționar – Transferul dreptului la pensie. Cauza 8/85.
- 61986J0267 Hotărârea Curții din 21 septembrie 1988. Pascal Van Eycke/NV ASPA. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Vrederegerecht din cantonul Beveren, Belgia. Măsurile luate de stat privind o scutire fiscală pentru veniturile din depozitele de economii – Concurență între bănci în ceea ce privește dobânzile la depozite. Cauza 267/86.
- 61987J0046 Hotărârea Curții din 21 septembrie 1989. Hoechst AG/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Dreptul concurenței – Regulamentul nr. 17 – Investigație – Dreptul fundamental la inviolabilitatea domiciliului – Motivare – Penalități cu titlu cominatoriu – Vicii de procedură. Cauzele conexate 46/87 și 227/88.
- 61988C0131 Concluziile avocatului general Van Gerven prezentate la 25 septembrie 1990. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Netranspunerea unei directive – Ape subterane. Cauza C-131/88.
- 61988J0143 Hotărârea Curții din 21 februarie 1991. Zuckerfabrik Süderdithmarschen AG/Hauptzollamt Itzehoe și Zuckerfabrik Soest GmbH/Hauptzollamt Paderborn. Cereri pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Finanzgericht Hamburg și Finanzgericht Düsseldorf, Republica Federală Germania. Competența instanțelor naționale, hotărând în cadrul unei ordonanțe președințiale, de a suspenda executarea unui act național întemeiat pe un regulament comunitar – Validitatea cotizației speciale de eliminare în sectorul zahărului. Cauzele conexate C-143/88 și C-92/89.
- 61989A0156 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 27 iunie 1991. Íñigo Valverde Mordt/Curtea de Justiție a Comunităților Europene. Funcționari – Condiții pentru promovare – Vechime în funcție – Regularitatea tuturor etapelor parcurse în cadrul unui concurs intern – Acțiunea în anulare și în despăgubiri. Cauza T-156/89.
- 61989J0213 Hotărârea Curții din 19 iunie 1990. The Queen/Secretary of State for Transport, ex parte: Factortame Ltd și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: House of Lords - Regatul Unit. Drepturi care decurg din dispozițiile dreptului comunitar – Protejare de către instanțele naționale – Competența instanțelor naționale cu privire la dispunerea unor măsuri provizorii în cazul acțiunii pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare. Cauza C-213/89.
- 61990A0024 Hotărârea Tribunalului din 18 septembrie 1992. Automec Srl/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Obligațiile Comisiei atunci când este sesizată cu o plângere. Cauza T-24/90.

- 61990J0006 Hotărârea Curții din 19 noiembrie 1991. Andrea Francovich și Danila Bonifaci și alții/Republica Italiană. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Preture di Vicenza și Bassano del Grappa - Italia. Netranspunerea unei directive - Răspunderea statului membru. Cauzele conexe C-6/90 și C-9/90.
- 61991J0267 Hotărârea Curții din 24 noiembrie 1993. Acțiune penală împotriva domnilor Bernard Keck și Daniel Mithouard. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de Grande Instance din Strasbourg – Franța. Libera circulație a mărfurilor – Interzicerea revânzării în pierdere. Cauzele conexe C-267/91 și C-268/91.
- 61991V0001 Avizul nr. 1/91 al Curții din 14 decembrie 1991. Aviz emis în temeiul articolului 228 alineatul 1 al doilea paragraf din Tratatul CEE. Proiect de acord între Comunitate, pe de o parte, și țările Asociației Europene a Liberului Schimb, pe de altă parte, privind crearea Spațiului Economic European. Avizul 1/91.
- 61992A0019 Hotărârea Tribunalului (camera a doua extinsă) din 12 decembrie 1996. Groupement d'achat Édouard Leclerc/Comisia Comunităților Europene. Sistem de distribuție selectivă – Produse cosmetice de lux. Cauza T-19/92.
- 61992J0387 Hotărârea Curții din 15 martie 1994. Banco de Crédito Industrial SA, devenită Banco Exterior de España SA/Ayuntamiento de Valencia. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal Superior de Justicia al Comunidad Valenciana – Spania. Concurență – Întreprinderi publice – Scutire fiscală – Abuz de poziție dominantă – Ajutor de stat. Cauza C-387/92.
- 61993J0005 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 8 iulie 1999. DSM NV/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Cerere de revizuire – Admisibilitate. Cauza C-5/93 P.
- 61993J0046 Hotărârea Curții din 5 martie 1996. Brasserie du pêcheur SA/Bundesrepublik Deutschland și The Queen/Secretary of State for Transport, ex parte: Factortame Ltd și alții. Două cereri pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesgerichtshof - Germania și High Court of Justice, Queen's Bench Division, Divisional Court - Regatul Unit. Principiul răspunderii statului membru pentru prejudiciile cauzate persoanelor particulare prin încălcări ale dreptului comunitar care îi sunt imputabile – Încălcări imputabile legiuitorului național – Condițiile răspunderii statului – Întinderea despăgubirii. Cauzele conexe C-46/93 și C-48/93.
- 61993J0299 Hotărârea Curții (camera a doua) din 6 aprilie 1995. Ernst Bauer/Comisia Comunităților Europene. Clauza compromisorie – Contract de locațiune a unui imobil cu destinația de locuință – Stabilirea chiriei – Reziliere – Repararea prejudiciului. Cauza C-299/93.
- 61993J0384 Hotărârea Curții din 10 mai 1995. Alpine Investments BV/Minister van Financiën. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: College van Beroep voor het Bedrijfsleven – Țările de Jos. Libertatea de a presta servicii – Articolul 59 din Tratatul CEE – Interzicerea apelurilor telefonice nesolicitate pentru servicii financiare. Cauza C-384/93.
- 61993J0415 Hotărârea Curții din 15 decembrie 1995. Union royale belge des sociétés de football association ASBL și alții/Jean – Marc Bosman și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour d'Appel din Liège - Belgia. Libera circulație a lucrătorilor – Reguli de concurență aplicabile întreprinderilor – Jucători de fotbal profesioniști – Reglementări sportive privind transferul jucătorilor care obligă noul club la plata unei indemnizații vechiului club – Limitarea numărului de jucători resortisanți ai altor state membre care pot fi aliniați în competiție. Cauza C-415/93.
- 61993J0474 Hotărârea Curții (camera a treia) din 13 iulie 1995. Hengst Import BV/ Anna Maria Campese. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Arrondissementsrechtbank Zwolle – Olanda. Convenția de la Bruxelles – Articolul 27 punctul 2 – Notificarea actului de sesizare a instanței sau a unui act echivalent. Cauza C-474/93.
- 61994A0115 Hotărârea Tribunalului (camera a patra) din 22 ianuarie 1997. Opel Austria GmbH/Consiliul Uniunii Europene. Retragerea concesiilor tarifare – Acordul privind Spațiul Economic European – Obligația de drept internațional public de a nu priva un tratat de obiectul și de scopul său înainte de intrarea în vigoare a acestuia – Principiul protecției încrederii legitime – Principiul securității juridice – Publicarea în Jurnalul Oficial. Cauza T-115/94.

- 61994A0334 Hotărârea Tribunalului (camera a treia extinsă) din 14 mai 1998. Sarrió SA/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Articolul 85 alineatul (1) din Tratatul CE – Noțiunea de încălcare unică – Schimb de informații – Ordin – Amendă – Stabilirea cuantumului – Metodă de calcul – Motivare – Circumstanțe atenuante. Cauza T-334/94.
- 61994A0336 Hotărârea Tribunalului (camera întâi extinsă) din 16 octombrie 1996. Efisol SA/Comisia Comunităților Europene. Regulamentul (CEE) nr. 594/91 privind substanțele care epuizează stratul de ozon - Alocarea cotelor – Licențe de import – Refuz de acordare – Cerere de despăgubiri – Protecția încrederii legitime. Cauza T-336/94.
- 61994A0346 Hotărârea Tribunalului (camera întâi) din 9 noiembrie 1995. France-aviation/Comisia Comunităților Europene. Rambursarea drepturilor vamale – Principiul contradictorialității – Situație specială. Cauza T-346/94.
- 61994J0061 Hotărârea Curții din 10 septembrie 1996. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Acord internațional privind sectorul produselor lactate. Cauza C-61/94.
- 61994J0194 Hotărârea Curții din 30 aprilie 1996. CIA Security International SA/Signalson SA și Securitel SPRL. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de commerce din Liège - Belgia. Interpretarea articolului 30 din Tratatul CE și a Directivei 83/189/CEE a Consiliului din 28 martie 1983 de instituire a unei proceduri de informare în domeniul normelor și reglementărilor tehnice – Legislație națională în domeniul comercializării sistemelor și centralelor de alarmă – Autorizare administrativă prealabilă. Cauza C-194/94.
- 61994V0002 Avizul nr. 2/94 al Curții din 28 martie 1996. Aviz emis în temeiul articolului 228 alineatul 6 din Tratatul CE. Aderarea Comunității la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale. Avizul 2/94.
- 61995A0008 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 27 septembrie 2007. Wilhelm Pelle și Ernst-Reinhard Konrad/Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene. Răspunderea extracontractuală – Lapte – Taxă suplimentară – Cantitate de referință – Regulamentul (CEE) nr. 2187/93 – Despăgubirea producătorilor – Suspendarea prescripției. Cauzele conexe T-8/95 și T-9/95.
- 61995A0184 Hotărârea Tribunalului (camera a doua) din 28 aprilie 1998. Dorsch Consult Ingenieurgesellschaft mbH/Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene. Răspundere extracontractuală pentru un act licit – Regulamentul nr. 2340/90 – Embargo comercial împotriva Irakului – Atingere adusă drepturilor echivalentă cu o expropriere – Răspundere pentru un act ilicit – Prejudiciu. Cauza T-184/95.
- 61995J0265 Hotărârea Curții din 9 decembrie 1997. Comisia Comunităților Europene/Republica Franceză. Libera circulație a mărfurilor - Produse agricole - Obstacole rezultând din actele persoanelor particulare - Obligații ale statelor membre. Cauza C-265/95.
- 61996A0102 Hotărârea Tribunalului (camera a cincea extinsă) din 25 martie 1999. Gencor Ltd/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Regulamentul (CEE) nr. 4064/89 – Decizie de declarare a unei concentrări ca fiind incompatibilă cu piața comună – Acțiune în anulare – Admisibilitate – Interesul de a acționa – Sferă teritorială de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 4064/89 – Poziție dominantă colectivă – Angajamente. Cauza T-102/96.
- 61996J0085 Hotărârea Curții din 12 mai 1998. María Martínez Sala/Freistaat Bayern. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bayerisches Landessozialgericht - Germania. Articolele 8a, 48 și 51 din Tratatul CE – Noțiunea de „lucrător” – Articolul 4 din Regulamentul (CEE) nr. 1408/71 – Indemnizația pentru creșterea copilului – Noțiunea de „prestație familială” – Articolul 7 alineatul (2) din Regulamentul (CEE) nr. 1612/68 – Noțiunea de „avantaj social” – Cerința deținerii unui permis sau a unei autorizații de ședere. Cauza C-85/96.
- 61996J0162 Hotărârea Curții din 16 iunie 1998. A. Racke GmbH & Co./Hauptzollamt Mainz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesfinanzhof - Germania. Acord de cooperare CEE/Iugoslavia – Suspendarea concesiilor comerciale – Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor – Clauza rebus sic stantibus. Cauza C-162/96.

- 61997A0018 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 28 februarie 2002. Atlantic Container Line AB și alții/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Conferințe maritime – Acord privind stabilirea tarifelor de transport terestru în cadrul transportului multimodal – Regulamentul nr. 1017/68 – Notificare – Imunitate – Admisibilitate. Cauza T-18/97.
- 61997J0200 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 1 decembrie 1988. Ecotrade Srl/Altiforni e Ferriere di Servola SpA (AFS). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Corte suprema di Cassazione – Italia. Ajutoare de stat – Noțiune – Avantaj acordat fără transfer de fonduri publice – Întreprinderi în stare de insolvență – Articolul 92 din Tratatul CE – Articolul 4 litera (c) din Tratatul CECO. Cauza C-200/97.
- 61997J0212 Hotărârea Curții din 9 martie 1999. Centros Ltd/Erhvervs- og Selskabsstyrelsen. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Højesteret – Danemarca. Libertatea de stabilire – Stabilirea unei sucursale de către o societate fără activitate efectivă – Eludarea dreptului național – Refuzul înmatriculării. Cauza C-212/97.
- 61997J0225 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 19 mai 1999. Comisia Comunităților Europene/Republica Franceză. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Libertatea de a presta servicii. Cauza C-225/97.
- 61997J0236 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 17 decembrie 1998. Skatteministeriet/Aktieselskabet Forsikringselskabet Codan. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Østre Landsret – Danemarca. Directiva 69/335/CEE - Taxe indirecte aplicate majorării capitalului – Taxă aplicată transferului de acțiuni necotate la bursă. Cauza 236/97.
- 61997J0288 Hotărârea Curții (camera a doua) din 29 aprilie 1999. Consorzio fra i Caseifici dell'Altopiano di Asiago/Regione Veneto. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Pretura circondariale di Bassano del Grappa - Italia. Lapte – Taxă suplimentară – Noțiunea de cumpărător – Cooperativa producătorilor. Cauza C-288/97.
- 61998A0046 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a patra) din 3 februarie 2000. Consiliul comunelor și regiunilor Europene (CCRE)/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Fondul European de Dezvoltare Regională – Reducerea unei contribuții financiare – Lipsa motivării – Încredere legitimă – Certitudine juridică. Cauzele conexe T-46/98 și T-151/98.
- 61998A0166 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua) din 23 noiembrie 2004. Cantina sociale di Dolianova Soc. coop. rl și alții/Comisia Comunităților Europene. Organizarea comună a pieței vitivinicole – Regulamentul (CEE) nr.2499/82 – Ajutor comunitar – Acțiune în anulare – Acțiune în constatarea abținerii de a acționa – Acțiune în despăgubiri. Cauza T-166/98.
- 61998J0007 Hotărârea Curții din 28 martie 2000. Dieter Krombach/André Bamberski. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesgerichtshof – Germania. Convenția de la Bruxelles – Executarea hotărârilor – Ordine publică. Cauza C-7/98.
- 61998J0376 Hotărârea Curții din 5 octombrie 2000. Republica Federală Germania/Parlamentul European și Consiliul Uniunii Europene. Directiva 98/43/CE – Publicitatea și sponsorizarea produselor din tutun – Baza juridică – Articolul 100 A din Tratatul CE (devenit, după modificare, articolul 95 CE). Cauza C-376/98.
- 61999J0238 Hotărârea Curții din 15 octombrie 2002. Limburgse Vinyl Maatschappij NV (LVM) (C-238/99 P), DSM NV și DSM Kunststoffen BV (C-244/99 P), Montedison SpA (C-245/99 P), Elf Atochem SA (C-247/99 P), Degussa AG (C-250/99 P), Enichem SpA (C-251/99 P), Wacker-Chemie GmbH și Hoechst AG (C-252/99 P) și Imperial Chemical Industries plc (ICI) (C-254/99 P)/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Concurență – Motivare - Amenzi. Cauzele conexe C-238/99 P, C-244/99 P, C-245/99 P, C-247/99 P, C-250/99 P până la C-252/99 P și C-254/99 P.

- 62000A0113 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 12 septembrie 2002. DuPont Teijin Films Luxembourg SA, Mitsubishi Polyester Film GmbH și Toray Plastics Europe SA/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Sistem de preferințe tarifare generalizate (SPG) – Respingerea unei cereri de deschidere a unei investigații- Act atacabil – Interpretare greșită a Regulamentului (CE) nr. 2820/98 – Lipsa motivării. Cauza T-113/00.
- 62000C0164 Concluziile avocatului general Alber prezentate la 13 decembrie 2001. Katia Beckmann/Dynamco Whichloe Macfarlane Ltd. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division – Regatul Unit. Directiva 77/187/CEE - Menținerea drepturilor salariaților în cazul transferului întreprinderilor, al unităților sau al unor părți ale acestora – Condiții de aplicare a excepțiilor la menținerea drepturilor – Prestații prevăzute în cazul concedierii. Cauza C-164/00.
- 62000C0271 Concluziile avocatului general Tizzano prezentate la 18 aprilie 2002. Gemeente Steenberg/Luc Baten. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Hof van Beroep te Antwerpen – Belgia. Convenția de la Bruxelles – Domeniu de aplicare – Acțiune în regres în temeiul unei legislații naționale care prevede plata alocațiilor cu titlu de ajutor social – Noțiunea de „materie civilă” – Noțiunea de „securitate socială”. Cauza C-271/00.
- 62000J0169 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 7 martie 2002. Comisia Comunităților Europene/Republica Finlanda. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Articolele 2 și 28 alineatul 3 litera (b) și anexa F punctul 2 din A șasea directivă privind TVA – Actul de aderare a Republicii Finlanda – Exceptarea prestațiilor de servicii ale autorilor, artiștilor și interpreților lucrărilor artistice – Dispoziții derogatorii. Cauza C-169/00.
- 62000J0339 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 16 octombrie 2003. Irlanda/Comisia Comunităților Europene. FEOGA – Verificarea conturilor – Exerciții financiare 1997 și 1998 – Ajutor pentru împădurirea terenurilor agricole – Articolul 2 alineatele 1 litera c) și 2 litera b) din Regulamentul (CEE) nr.2080/92 – Noțiunea de „persoană juridică de drept privat” – Principiul protecției încrederii legitime – Obligația de cooperare loială. Cauza C-339/00.
- 62000J0389 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 27 februarie 2003. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Articolele 23 CE și 25 CE – Taxă cu efect echivalent – Export de deșeuri – Convenția de la Basel – Regulamentul nr.259/93 – Contribuția la un fond de solidaritate. Cauza C-389/00.
- 62001J0380 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 5 februarie 2004. Gustav Schneider/Bundesminister für Justiz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgerichtshof – Austria. Directiva 76/207/CEE – Egalitate de tratament pentru femei și bărbați - Inadmisibilitate. Cauza C-380/01.
- 62001J0434 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 6 noiembrie 2003. Comisia Comunităților Europene/Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Directiva 92/43/CEE – Conservarea habitatelor naturale – Faună și floră sălbatică. Cauza C-434/01.
- 62002A0351 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera întâi extinsă) din 5 aprilie 2006. Deutsche Bahn AG/Comisia Comunităților Europene. Ajutor de stat – Directiva 92/81/CEE – Acțiune în anulare – Admisibilitate – Act atacabil – Regulamentul (CE) nr.659/1999– Egalitate de tratament. Cauza T-351/02.
- 62002J0115 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 23 octombrie 2003. Administration des douanes et droits indirects/Rioglass SA și Transremar SL. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour de cassation - Franța. Libera circulație a mărfurilor – Măsuri cu efect echivalent – Proceduri de reținere în vamă – Mărfuri în tranzit destinate pieței unui stat terț – Piese de schimb pentru autovehicule. Cauza C-115/02.

- 62002J0236 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 12 februarie 2004. J. Slob/Productschap Zuivel. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: College van Beroep voor het bedrijfsleven – Țările de Jos. Prelevare suplimentară asupra laptelui. Cauza C-236/02.
- 62002J0384 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 22 noiembrie 2005. Acțiune penală împotriva lui Knud Grøngaard și a lui Allan Bang. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Københavns Byret – Danemarca. Directiva 89/592/CEE – Delict de inițiat – Comunicare de informații privilegiate terților – Interdicție. Cauza C-384/02.
- 62003A0027 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea extinsă) din 25 octombrie 2007. SP SpA și alții/Comisia Comunităților Europene. Înțelegeri – Producători de fier-beton – Decizie de constatare a unei încălcări articolului 65 CO – Decizie întemeiată pe tratatul CECA ulterior ieșirii din vigoare a tratatului respectiv – Necompetența Comisiei. Cauzele conexe T-27/03, T-46/03, T-58/03, T-79/03, T-80/03, T-97/03 și T-98/03.
- 62003A0095 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua extinsă) din 12 decembrie 2006. Asociación de Empresarios de Estaciones de Servicio de la Comunidad Autónoma de Madrid și Federación Catalana de Estaciones de Servicio/Comisia Comunităților Europene. Ajutor de stat - Admisibilitate. Cauza T-95/03.
- 62003A0425 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 18 octombrie 2007. AMS Advanced Medical Services GmbH/Oficiului pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OAPI). Marcă comunitară - Procedură de opoziție - Cerere de înregistrare a mărcii comunitare AMS Advanced Medical Services - Marca verbală națională anterioară AMS - Motiv relativ de refuz - Risc de confuzie - Articolul 8 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul (CE) nr. 40/94 - Cerere privind dovedirea utilizării serioase introdusă pentru prima dată în fața camerei de recurs - Articolul 43 alineatele (2) și (3) din Regulamentul nr. 40/94. Cauza T-425/03.
- 62003B0358 Ordonanța Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 7 septembrie 2005. Siegfried Krahl/Comisia Comunităților Europene. Funcționari - Repartizare către o țară terță - Acțiune tardivă - Inadmisibilitate. Cauza T-358/03
- 62003J0148 Hotărârea Curții (camera a treia) din 28 octombrie 2004. Nürnberger Allgemeine Versicherungs AG/Portbridge Transport International BV. Cerere având ca obiect pronunțarea unei hotărâri preliminare: Oberlandesgericht München - Germania. Convenția de la Bruxelles - Articolele 20 și 57. Cauza C-148/03.
- 62003J0458 Hotărârea Curții (camera întâi) din 13 octombrie 2005. Parking Brixen GmbH/Gemeinde Brixen și Stadtwerke Brixen AG. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgericht, Autonome Sektion für die Provinz Bozen - Italia. Achiziții publice – Proceduri de atribuire a contractelor publice – Administrarea parcarilor publice cu plată. Cauza C-458/03.
- 62003J0507 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 13 noiembrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Irlanda. Contracte de achiziții publice - Articolele 43 CE și 49 CE - Directiva 92/50/CEE - Atribuirea unui contract de achiziții publice serviciului poștal irlandez An Post fără publicarea unui anunț prealabil - Interes transfrontalier cert - Transparență. Cauza C-507/03.
- 62004A0234 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea extinsă) din 8 noiembrie 2007. Regatul Țărilor de Jos/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare - Decizia 2004/01/CE - Substanțe periculoase - Necesitatea unei autorizări din partea Comisiei pentru menținerea dispozițiilor naționale notificate - Luare de poziție a Comisiei cu privire la întinderea armonizării - Act atacabil - Inadmisibilitate. Cauza T-234/04.
- 62004A0374 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia extinsă) din 7 noiembrie 2007. Republica Federală Germania/Comisia Comunităților Europene. Mediu - Directiva 2003/87/CE - Schemă de comercializare a certificatelor privind emisiile de gaze cu efect de seră - Planul național de alocare a cotelor de emisie al Germaniei - Măsuri de ajustare ex post a numărului de cote alocate instalațiilor - Decizie a Comisiei de respingere - Egalitate de tratament - Obligație de motivare. Cauza T-374/04.

- 62004A0474 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 12 octombrie 2007. Pergan Hilfsstoffe für industrielle Prozesse GmbH/Comisia Comunităților Europene. Concurență - Înțelegeri - Peroxizi organici - Decizie de respingere a unei cereri de eliminare a anumitor pasaje din versiunea finală publicată a unei decizii de constatare a unei încălcări a articolului 81 CE - Divulgare de informații referitoare la reclamantă prin publicarea unei decizii care nu îi este adresată - Articolul 21 din Regulamentul nr. 17 - Secret profesional - Articolul 287 CE - Prezumție de nevinovăție - Anulare. Cauza T-474/04.
- 62004C0273 Concluziile avocatului general Poiares Maduro prezentate la 21 iunie 2007. Republica Polonă/Consiliul Uniunii Europene. Acțiune în anulare - Decizia 2004/281/CE a Consiliului - Politica agricolă comună - Actul privind condițiile de aderare la Uniunea Europeană - Adaptare - Încălcarea principiului nediscriminării. Cauza C-273/04.
- 62004J0040 Hotărârea Curții (camera întâi) din 8 septembrie 2005. Acțiune penală împotriva lui Syuichi Yonemoto. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Korkein oikeus - Finlanda. Apropiere legislativă - Mașini - Directiva 98/37/CE - Compatibilitatea unei dispoziții naționale care impune importatorului să verifice siguranța unei mașini, însoțită de o declarație de conformitate CE. Cauza C-40/04.
- 62004J0095 Hotărârea Curții (camera a treia). British Airways plc/Comisia Comunităților Europene. Recurs - Abuz de poziție dominantă - Companie aeriană - Acorduri încheiate cu agențiile de voiaj - Prime legate de creșterea vânzărilor de bilete emise de această companie în decursul unei perioade determinate în raport cu o perioadă de referință - Prime acordate nu numai pentru biletele vândute după atingerea obiectivului de vânzări, ci pentru toate biletele vândute în decursul perioadei luate în considerare. Cauza C-95/04 P.
- 62004J0156 Hotărârea Curții (camera întâi) din 7 iunie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 83/182/CEE - Import temporar de mijloace de transport - Scutire de taxă - Domiciliu stabil într-un stat membru. Cauza C-156/04.
- 62004J0334 Hotărârea Curții (camera a doua) din 25 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 79/409/CEE - Anexa I - Conservarea păsărilor sălbatice - Arii de protecție specială - IBA 2000 - Valoare - Calitatea datelor - Criterii - Marjă de apreciere - Clasificare insuficientă în mod evident - Arii umede. Cauza C-334/04.
- 62004J0503 Hotărârea Curții (camera a doua) din 18 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Hotărârea Curții de constatare a neîndeplinirii obligațiilor - Nepunerea în aplicare - Articolul 228 CE - Măsuri care implică punerea în aplicare a hotărârii Curții - Rezilierea unui contract. Cauza C-503/04.
- 62004J0507 Hotărârea Curții (camera a patra) din 12 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Austria. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Conservarea păsărilor sălbatice - Directiva 79/409/CEE - Măsuri de transpunere. Cauza C-507/04.
- 62004J0522 Hotărârea Curții (camera a doua) din 5 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Libera circulație a persoanelor - Libera circulație a lucrătorilor - Libera prestare de servicii - Libertatea de stabilire - Libera circulație a capitalurilor - Articolele 28, 31, 36 și 40 din Acordul privind Spațiul Economic European - Legislația fiscală care prevede un tratament mai puțin favorabil pentru contribuțiile la schemele ocupaționale de pensii, vărsate întreprinderilor de asigurări stabilite în străinătate - Impunerea în Belgia a capitalurilor și valorilor de răscumpărare vărsate beneficiarilor care și-au transferat reședința în străinătate - Convenția fiscală de prevenire a dublei impuneri - Reprezentant responsabil. Cauza C-522/04.
- 62005A0154 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 25 octombrie 2007. Carmela Lo Giudice/Comisia Comunităților Europene. Funcția publică - Funcționari - Hărțuire psihologică - Recurs în anulare - Obligația de asistență - Obligația de a motiva - Încredere legitimă - Articolul 24 din statut - Obligația de solitudine - Admisibilitate - Cerere de despăgubire. Cauza T-154/05.

- 62005A0243 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua) din 12 septembrie 2007. Republica Elenă/Comisia Comunităților Europene. FEOGA - secțiunea „Garanție” - Cheltuieli excluse din finanțarea comunitară - Culturi arabile - Ulei de măsline - Audit financiar - Termen de 24 luni. Cauza T-243/05.
- 62005B0295 Ordonanța Tribunalului de Primă Instanță (camera întâi) din 5 septembrie 2007. Document Security Systems, Inc/Banca Centrală Europeană (BCE). Uniunea monetară - Emisiunea de bancnote euro - Pretinsa utilizare a unei invenții brevetate destinate evitării falsificării - Acțiune în falsificarea unui brevet european - Lipsa de competență a Tribunalului - Inadmisibilitate - Acțiune în despăgubire. Cauza T-295/05.
- 62005C0192 Concluziile avocatului general Kokott prezentate la 30 martie 2006. K. Tas - Hagen et R. A. Tas / Raadskamer WUBO van de Pensioen - en Uitkeringsraad. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Centrale Raad van Beroep – Țările de Jos. Indemnizație acordată victimelor civile de război de către un stat membru - Condiția reședinței pe teritoriul aceluia stat la data depunerii cererii de indemnizație - Articolul 18 alineatul 1 CE. Cauza C-192/05.
- 62005C0240 Concluziile avocatului general Ruiz - Jarabo Colomer prezentate la 22 iunie 2006. Administration de l'enregistrement et des domaines/Eurodental Sàrl. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour d'appel - Luxemburg. A șasea directivă TVA - Scutiri - Articolul 13, A, alineatul litera e), articolul 17 alineatul 3 litera b) și articolul 28c, A, litera a) - Dreptul la deducere - Fabricarea și repararea de proteze dentare - Operațiuni intracomunitare referitoare la operațiuni scutite în interiorul statului membru - Aplicarea regimului derogator și tranzitoriu prevăzut la articolul 28 alineatul 3 litera a), în legătură cu anexa E, punctul 2 - Principiul neutralității fiscale - Armonizarea parțială a TVA. Cauza C-240/05.
- 62005C0431 Concluziile avocatului general Ruiz - Jarabo Colomer prezentate la 23 ianuarie 2007. Merck Genéricos - Produtos Farmacêuticos Ld^a/Merck & Co. Inc. și Merck Sharp & Dohme Ld^a. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Supremo Tribunal de Justiça - Portugalia. Acord de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului - Articolul 33 din Acordul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIPs) - Brevete - Durata minimă a protecției - Legislația unui stat membru care prevede o durată mai mică - Articolul 234 CE - Competența Curții - Efectul direct. Cauza C-431/05.
- 62005C0442 Concluziile avocatului general Mazák prezentate la 10 iulie 2007. Finanzamt Oschatz/Zweckverband zur Trinkwasserversorgung und Abwasserbeseitigung Torgau - Westelbien. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesfinanzhof Germania. Fiscalitate – A șasea directivă TVA - Articolul 4 alineatul 5 - Anexa D, punctul 2 - Noțiunea de „distribuție a apei” - Articolul 12 alineatul 3 litera a) - Rată redusă - Anexa H, a doua categorie. Cauza C-442/05.
- 62005J0016 Hotărârea Curții (camera a doua) din 20 Septembrie 2007. The Queen, Veli Tum și Mehmet Dari/ Secretary Of State For The Home Department. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: House Of Lords – Regatul Unit. Acordul de asociere CEE - Turcia - Articolul 41 alineatul 1 al protocolului adițional - Clauza suspensivă - Domeniu de aplicare - Legislația unui stat membru care a introdus, după intrarea în vigoare a protocolului adițional, noi restricții în ceea ce privește admiterea pe teritoriul său de resortisanți turci în scopul exercitării libertății de stabilire. Cauza C-16/05.
- 62005J0020 Hotărârea Curții (camera a doua) din 8 noiembrie 2007. Procedura penală împotriva lui Karl Josef Wilhelm Schwibbert. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunale civile e penale di Forlì - Italia. Directiva 98/34/CE - Procedura de informare în domeniul normelor și reprezentărilor tehnice - Obligația de a comunica proiectele de reguli tehnice - Legea națională care impune obligația de a aplica semnul distinctiv al organismului național însărcinat cu colectarea drepturilor de autor pentru compact discurile comercializate - Noțiunea de „regulă tehnică”. Cauza C-20/05.

- 62005J0141 Hotărârea Curții (camera a treia) din 8 noiembrie 2007. Regatul Spaniei/Consiliul Uniunii Europene. Pescuit - Regulamentul CE nr. 27/2005 - Repartizarea cotelor de pescuit între statele membre - Actul de aderare a Regatului Spaniei - Sfârșitul perioadei tranzitorii - Cerința de stabilitate relativă - Principiul nediscriminării - Noi posibilități de pescuit - Admisibilitate. Cauza C-141/05.
- 62005J0237 Hotărârea Curții (camera a doua) din 11 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 92/50/CEE - contracte de achiziții publice de servicii - Servicii de asistență acordate agricultorilor pentru anul 2001 - Regulamentul CEE nr. 3508/92 - Punerea în aplicare în Grecia a Sistemului Integrat de Gestiune și Control (SIGC) - Absența cererilor de ofertă - Inadmisibilitatea acțiunii. Cauza C-237/05.
- 62005J0248 Hotărârea Curții (camera a doua) din 25 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Irlanda. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Protejarea apelor subterane împotriva poluării generate de substanțe periculoase - Directiva 80/68/CEE. Cauza C-248/05.
- 62005J0282 Hotărârea Curții (camera a doua) din 19 aprilie 2007. Holcim (Deutschland) AG/Comisia Comunităților Europene. Recurs - Răspunderea extracontractuală a Comunității - Articolul 85 din Tratatul CE (devenit articolul 81 CE) - Rambursarea cheltuielilor de garanție bancară. Cauza C-282/05 P.
- 62005J0330 Hotărârea Curții (camera întâi) din 15 noiembrie 2007. Procedura penală împotriva lui Fredrik Granberg. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Hovrätten för Övre Norrland - Suedia. Accize - Uleiuri minerale - Mod de transport atipic. Cauza C-330/05.
- 62005J0334 Hotărârea Curții (camera a treia) din 12 iunie 2007. Oficiul pentru Armonizarea în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OHMI)/Shaker di L. Laudato & C. Sas. Recurs - Marcă comunitară - Regulamentul CE nr.40/90 - Articolul 8, alineatul 1, litera b) - Risc de confuzie - Cerere de marcă figurativă comunitară cu elementele verbale „Limoncello della Costiera Amalfitana” și „shaker” - Opoziția titularului mărcii verbale naționale LIMONCHELO. Cauza C-334/05 P.
- 62005J0379 Hotărârea Curții (camera întâi) din 8 noiembrie 2007. Amurta SGPS/Inspecteur van de Belastingdienst/Amsterdam. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Gerechtshof te Amsterdam - Țările de Jos. Articolele 56 CE și 58 CE - Libera circulație a capitalurilor - Legislația fiscală națională care prevede scutirea participanților de la plata impozitului pe societăți - Impozitarea dividendelor - Reținere la sursă - Scutirea de reținere la sursă - Aplicarea în cazul societăților care primesc dividende și care dispun de un sediu sau de o unitate stabilă în statul membru care acordă scutirea și ale căror participații beneficiază de scutirea de impozitul pe societăți - Refuzul de a aplica scutirea de reținere la sursă în cazul dividendelor distribuite unei societăți beneficiare care nu dispune nici de sediu nici de unitate stabilă în statul membru respectiv. Cauza C-379/05.
- 62005J0385 Hotărârea Curții (camera a doua) din 18 ianuarie 2007. Confédération générale du travail (CGT) și alții/Premier ministre et Ministre de l'Emploi, de la Cohésion sociale et du Logement. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Conseil d'État - Franța. Politica socială – Directivele 98/59/CE și 2002/14/CE – Concedieri colective – Informarea și consultarea lucrătorilor – Metoda de calcul al pragurilor de lucrători angajați – Competențele statelor membre – Excluderea lucrătorilor care aparțin unei anumite categorii de vârstă. Cauza C-385/05.
- 62005J0411 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 16 octombrie 2007. Félix Palacios de la Villa/Cortefiel Servicios SA. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Juzgado de lo Social nº 33 de Madrid - Spania. Directiva 2000/78/CE – Egalitatea de tratament la angajare și în muncă – Domeniul de aplicare – Convenția colectivă care prevede încetarea de drept a relației de muncă atunci când lucrătorul atinge vârsta de 65 ani și beneficiază de o pensie – discriminarea pe motive de vârstă – Justificare. Cauza C-411/05.

- 62005J0432 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 13 martie 2007. Unibet (London) Ltd și Unibet (International) Ltd/ Justitiekanslern. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Högsta domstolen – Suedia. Principiul protecției jurisdicționale – Legislația națională care nu prevede o acțiune autonomă pentru contestarea conformității unei dispoziții naționale cu dreptul comunitar – Autonomie procedurală – Principiile echivalenței și efectivității – Protecție provizorie. Cauza C-432/05.
- 62005J0443 Hotărârea Curții (camera a doua) din 13 septembrie 2007. Common Market Fertilizers SA/ Comisia Comunităților Europene. Recurs – Drepturi antidumping – Articolul 239 din Codul Vamal – Reducerea drepturilor de import – Articolul 907, primul paragraf, din Regulamentul (CEE) nr. 2454/93 – Interpretare – Legalitate – Decizie a Comisiei – Grup de experți reuniți în cadrul Comitetului Codului Vamal – Entitate distinctă pe plan funcțional – Articolele 2 și 5, alineatul 2, din Decizia 1999/468/CE a Consiliului – Articolul 4 din regulamentul interior al Comitetului Codului Vamal – Condiții de aplicare a articolului 239 din Codul Vamal – Lipsa neglijenței evidente. Cauza C-443/05 P.
- 62005O0202 Ordonanța Curții (camera a opta) din 17 aprilie 2007. Yissum Research and Development Company of the Hebrew University of Jerusalem/Comptroller - General of Patents. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: High Court of Justice (England & Wales), Chancery Division (Patents Court) – Regatul Unit. Articolul 104 alineatul 3 primul paragraf, din regulamentul de procedură – Dreptul brevetelor – Medicamente – Regulamentul (CEE) nr. 1768/92 – Certificat suplimentar de protecție pentru medicamente – Noțiunea de „produs” – Noțiunea de „compoziție a principiilor active”. Cauza C-202/05.
- 62006A0170 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a patra extinsă) din 11 iulie 2007. Alrosa Company Ltd/Comisia Comunităților Europene. Concurență - Abuz de poziție dominantă - Piața mondială a producției și furnizării de diamante brute - Decizie care face obligatorii angajamentele propuse de întreprinderea în poziție dominantă - Articolul 9 din Regulamentul nr. 1/2003 - Principiul proporționalității - Libertate contractuală - Dreptul de a fi audiat. Cauza T-170/06.
- 62006A0310 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia extinsă) din 15 noiembrie 2007. Republica Ungară împotriva Comisiei Comunităților Europene. Agricultură - Organizarea comună a piețelor în sectorul cerealelor - Preluarea cerealelor de către agențiile de intervenție - Consolidarea criteriilor de calitate pentru porumb - Introducerea unui nou criteriu de greutate specifică pentru porumb - Încălcarea încrederii legitime - Eroare vădită de apreciere. Cauza T-310/06.
- 62006B0346 Ordonanța președintelui Tribunalului din 7 iunie 2007. Industria Masetto Schio Srl (IMS)/Comisia Comunităților Europene. Procedura ordonanței președințiale – Cerere de suspendare a executării - Directiva 98/37/CE – Admisibilitate - Fumus boni juris – Urgență – Aprecierea intereselor. Cauza T-346/06 R.
- 62006C0450 Concluziile din 25 octombrie 2007. Varec. Cauza C-450/06. Avocatul general: Sharpston.
- 62006J0015 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 22 martie 2007. Regione Siciliana/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Fonduri europene de dezvoltare regională (FEDER) – Încetarea asistenței financiare – Acțiune în anulare - Admisibilitate – Entități regionale sau locale – Acte care privesc în mod direct și individual această entitate – Interes direct. Cauza C-15/06 P.
- 62006J0098 Hotărârea Curții (camera a treia) din 11 octombrie 2007. Freeport plc/Olle Arnoldsson. Cerere având ca obiect pronunțarea unei hotărâri preliminare: Högsta domstolen - Suedia. Regulamentul (CE) nr. 44/2001 - Articolul 6 punctul 1 - Competențe speciale -Pluralitate de pârâți - Temeiuri juridice ale cererilor - Abuz - Probabilitatea admiterii acțiunii introduse la instanțele din statul în care are domiciliul unul dintre pârâți. Cauza C-98/06.
- 62006J0144 Hotărârea Curții (camera a opta) din 4 octombrie 2007. Henkel KgaA/Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OAPI). Recurs - Marcă comunitară - Regulamentul (CE) nr. 40/94 - Articolul 7 alineatul (1) litera (b) - Refuz de înregistrare - Marcă figurativă - Reprezentarea unei tablete dreptunghiulare roșu cu alb, având un nucleu oval de culoare albastră - Caracter distinctiv. Cauza C-144/06 P.

62006J0177 Hotărârea Curții (camera a doua) din 20 septembrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Regatului Spaniei. Ajutoare de stat - Schemă de ajutor - Incompatibilitate cu piața comună - Decizia Comisiei - Executare - Abrogarea schemelor de ajutor - Suspendarea ajutoarelor neacordate încă - Recuperarea ajutoarelor puse la dispoziție - Neîndeplinirea obligațiilor - Apărări - Nelegalitatea deciziei - Imposibilitate absolută de executare. Cauza C-177/06.

Dicționare și lucrări de specialitate

- A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001
- Abraham, P., Derșidan, E.: Dicționar de termeni juridici uzuali, Editura Național, 2000
- Accord interinstitutionnel du 28 novembre 2001 pour un recours plus structuré à la technique de refonte des actes juridiques (JO C 77 du 28.3.2002)
- Beleiu, Gh.: Drept civil. Persoanele, București, 1982, p. 41
- Borchardt, K.-D.: The ABC of Community Law, European Commission, 1993
- Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001
- Cartou, L.: L'Union européenne, Éditions Dalloz, Paris, 2002
- Ciobanu, V. M.: Tratat teoretic și practic de procedură civilă, Vol. I și II, Editura Național, 1997
- Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003
- Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948)
- Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995
- Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
- Costin, M. N., Costin, M. C.: Dicționar de drept civil, Editura Lumina Lex, Vol. I și II, 2003
- Coteanu, I., Seche, L., Seche, M.: Dicționar explicativ al limbii române, Editura Univers Enciclopedic, București, 1998
- Debard, T., Le Baut-Ferrarese, B., Nourissat, C.: Dictionnaire du droit de l'Union Européene, Ed. Ellipses, Paris, 2002
- Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998
- Dragoș, D. C.: Uniunea Europeană - Instituții-Mecanisme, Editura All Beck, București, 2005
- Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002
- Fuerea, A.: Drept comunitar european. Partea generală, Editura All Beck, București, 2003
- Fuerea, A.: Instituțiile Uniunii Europene, Editura Universul Juridic, București, 2002
- Fuerea, A.: Manualul Uniunii Europene, Editura Universul Juridic, București, 2004
- Ghica, L.-A. (coord. lucrare), Buradă, V., Conovici, I., Stancu, E.: Enciclopedia Uniunii Europene, Editura Meronia, București, 2005
- Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a
- Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999
- Legea nr. 611 din 13 noiembrie 2002 privind aderarea României la Convenția privind eliberarea brevetelor europene, adoptată la Munchen la 5 octombrie 1973, precum și la Actul de revizuire a acesteia, adoptat la Munchen la 29 noiembrie 2000
- Leș, I.: Proceduri civile speciale, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003
- Muraru, I., Tănăsescu, E. S.: Drept constituțional și instituții politice, ediția 12, volumul I, Editura All Beck, București, 2005
- Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006

Ștefan, T.: Introducere în dreptul comunitar, Editura C.H.Beck, București, 2006

Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I și II, Editura Universul Juridic, București, 2005

Adrese Internet

<http://www.curia.europa.eu>

http://europa.eu/scadplus/scad_fr.htm

<http://www.granddictionnaire.com>

<http://iate.europa.eu/>

<http://www.m-w.com/>

http://eur-lex.europa.eu/RECH_celex.do

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Direcția Coordonare Traduceri

PUBLICAȚII

ACTE DE BAZĂ	Anul apariției
Proprietate intelectuală. Acte de bază	2003
Politică socială. Acte de bază	2003
Agricultură. Lapte și produse lactate. Acte de bază	2003
Agricultură. Zahăr. Acte de bază	2003
Agricultură. Mecanisme ale politicii agricole comune - Acte de bază	2003
Uniunea vamală. Acte de bază	2003
Politica în domeniul transporturilor. Acte de bază	2004
Protecția mediului. Calitatea apei. Acte de bază (ediția a II-a)	2004
Agricultură. Fondul European de Orientare și Garantare Agricolă (FEOGA). Acte de bază	2004
Agricultură. Vin și produse vitivinicole. Acte de bază	2004
Spațiu de libertate, securitate și justiție. Acte de bază	2004
Dreptul de stabilire și libertatea de a presta servicii. Recunoașterea reciprocă a calificărilor profesionale. Acte de bază	2004
Dispoziții generale financiare. Acte de bază	2004
TRATATE	
Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa (Proiect)	2003
Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa	2005
Acte privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană	2006
GLOSARE	
Glosar privind piața internă	2003
Glosar privind Codul Vamal Comunitar (ediția a II-a)	2003
Glosar lapte și produse lactate	2004
Glosar bancar	2007
ALTE PUBLICAȚII	
Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar (ediția a II-a)	2004

